

# FONTES LINGVÆ VASCONVM

stvdia et  
docvmenta



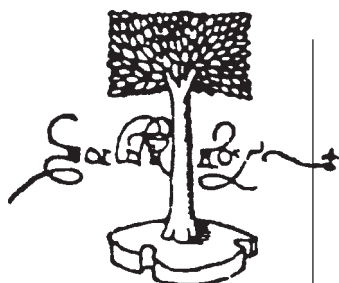
SEPARATA

Año XLVI • Número 117 • 2014

Artzibarko aldaera deitu izanaren  
inguruan (8 – Elkanoko aldaerarekiko  
zenbait erkaketa)

KOLDO ARTOLA

# FONTES LINGVÆ VASCONVM stvdia et docvmenta



|   |     |
|---|-----|
| Xahoren Aitor Hegoaldeko XIX. mendeko narratiban<br><i>Ana M. Toledo</i>  | 5   |
| Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan<br>(8 – Elkanoko aldaerarekiko zenbait erkaketa)<br><i>Koldo Artola</i>  | 25  |
| Oinarrizko emozioen ezaugarri akustikoez<br><i>Iñaki Gaminde / Urtza Garay / Aintzane Etxebarria / Asier Romero</i> | 101 |
| Euskal hitz-ordenaren norabidea: idealismo ideologikotik<br>pragmatismo komunikatiborantz<br><i>Julian Maia</i>     | 121 |
| Juan Arin Dorronsooren «Material Toponímico» argitaragabearen<br>25. paper-zorroa<br><i>Luis Mari Zaldúa</i>        | 169 |
| A Descriptive Analysis of Basque Hypocoristics<br><i>Paxi Salaberri Zaratiegi / Iker Salaberri Izko</i>             | 187 |

Año XLVI  
Número 117  
2014

# Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan

(8 – Elkanoko aldaerarekiko zenbait erkaketa)

Koldo ARTOLA\*

Saio hau Artzibarko aldaerari egokitu hiru herritako datuak geografikoki hegoaldean den Elkanokoari deitu beste hiru herritakoekin erkatzeko baliatu dugu.

Bost izan ziren hasiera batean, eta zazpi izatera iritsi bukaeran, horretarako prestatu zutabeetan kokatu ditugun herrietako datuak. Eskuin aldetik hasi –saio hauek Artzibar izena baitute oinarri eta abiapuntu– eta ezkerre-ranzko norabidean, lehenengoan Arrieta artzibartar herriko datu batzuk kokatu genituen aurrenik; bigarrenean, ibar bereko Uritz herriko *Catecismo* batetik ateratako beste batzuk; hirugarrenean, Ilurdotz esteribartar herriko beste zenbait; eta laugarren-bosgarrenetan Eguesibarko Elkanon, bi garai desberdinetan bildurikoak.

Gerora, baina, seigarren zutabea prestatzea egoki iruditu zitzaigun Elortzibarko Zabalegi herrian 1785. urtean idatzi zen prediku bateko datuak jasotzeko, hauek, urriak izanagatik, erkaketa-kontu honetarako baliagarriak izan zitezkeelakoan eta, are, zutabeekin amaitzeko, zazpigarrena izatera iritsi dena ere, azken unean Urraulgoitiko Aita Esteban (Pedro Francisco Markuello haren deitura) kaputxino adoaindarraren izkribuen lagin batzuk hona ekartzeko baliatu duguna, hau ere interesgarria izan daitekeena, bere mintzamoldearen jatorriasunaz zalantza ugariak izan ditugun arren.

\* Donostiako Aranzadi Zientzi Elkarteko Etnografi Sailekoa. Esker biziak damazkiot, arazo gehienbat gramatikalak direla-eta, Euskal Filologian lizentziatua den eta laguntzaile izan dudana Xabier semeari.

Azken erabaki honen ondorioz, bada, hasieran aipaturiko bost zutabeei beste bi erantsi dizkiegu: bat, ezker muturrean, Zabalegi; bestea, eskuinekoan, Adoain, bata zein bestearen kokapen geografikoa kontuan harturik. Hona, beraz, zutabeotako azken kokapena, oraingoan mendebaldetik abiatu eta ekialderanzko norabidean: Zabalegi (Elortzibar), Elkano (Eguesibar; hemen bi zutabe), Ilurdotz (Hego-Esteribar), Uritz eta Arrieta (Artzibar), eta Adoain (Urraulgoiti), guztiak ere Bonaparte printzeak *cispamplonés*-tzat jo zuen azpieuskalkiaren barruko esparrurik handienaren baitan, esparru bereko beste hiru aldaerak –Olaibarkoa, Erroibarkoa eta Aurizkoa– erkaketa honetatik kanpo utzirik.

Izan ere, saio honen oinarrian Iñaki Camino filologo ospetsuak duela hamar urte inguru plazaratu zuen *Hego-Nafarrera* izenburuko lanean ondorioztatzen duen ustea neurri batean ere bada. Horren arabera, behin Artzibarko eta Eguesibarko mintzaeren arteko antzekotasuna agerian utzi ondoren, bie *Erdialdeko hego-nafarrera* gisako izendapena ematen die, bion arteko loturak izan litezkeen Arriasgoiti eta Lizoingo ibarretako mintzairak ezezagunak baizaizkigu ere.

Kontua da, arestian aipatu Arrietan eta Ilurdotzen duela 25-30 urte datu-sorta eder bana bildu genuela baliaturik, zera bururatu zitzaigula: koadro batzuk prestatu eta, honen aurreko saioan eginikoaren haritik, erkaketa berri bat egitea, oraingoan Artzibarko aldaeratik kanpora begiratzeko xedez. Egiteko hau luzea izateaz gainera, nekagarria ere gertatu da, datuak bilatzeko orduan iturriak hainbat eta hainbat aldiz ikusi eta berrikusi behar izan ditugulako, baina, behin datu-arakatzea egiten hasita, saioa bururaino eramateko hautua egin dugu, arakatze hau, jakina, neurri batekoa izan bada ere.

Hots, Elkanoko Lizarragaren produkzio osoa ez dugu ikusi eta, hau honela, haren datuak biltzeko prestatu dugun zutabeko gabeziak zenbaterainoak diren ez dakigu eta ezin jakin dezakegu, nahiz, pentsatzekoa denez, asko samar izango diren. Besterik da Lizarragaren hainbat eta hainbat datu interesgarri saio honetara ekarri gabe utzi izana, zerekin erkatzerik izan ez dugulako; hots, Lizarragaren datuak baliatu ditugu harenak baino askoz ere urriagoak diren gainerako zutabeetan idatzi ditugunekin erkatu ahal izateko heinekoak izan diren neurrian bakarrik.

Datuen kokapenari dagokionez, horretarako prestatu leihatiletan lekua irabazi nahi eta, hitzen baten aldaera idazterakoan, honela jokatu dugu: 1) Sinonimo, antzeko, hurbileko edota hari berekoak direnenean, (,) idatzi dugu: *arin, zalui*; 2) Antonimo direnen kasuetan, (/): *argitu / ilundu*; eta, 3) Zerikusi beharreko hitzen kasuetan (;): *izotzilla; otxalla*. Baldin herri batean *garbi* bildu bada eta beste batean *garbitu* (edota *zikin* eta *zikindu*), batzuetan zein bere leihatilan idatzi dugu, baina inoiz, leihatilan leku izanez gero, bata bestearen ondoan.

Leku-irabazi nahi horri loturik, inoiz, leihatilaren batean *anitz* eta *aunitz*, *ardanze* eta *ardantze*, edota *reposki* eta *erreposki* idatzi behar izan badugu, *a(u)nitz*, *ardan(t)ze* eta *(er)reposki* gisako eran idatziz azaldu dugu geure asmoa. Leihatilotan, bestalde, hitz arruntez gainera, beren baitan bestelako datu interesgarriren bat erakuts dezakeen hainbat konturi egin diogu leku, dela modismoa, dela atzizkia edo dena delakoa, hauek, egia esateko, oso era ortodoxoan aurkeztu ez baditugu ere.

Hona, jarraian, eta ezker aldetik abiatuturik, zutabeok elikatzeke erabili ditugun iturriak:

- Lehenengo zutabearen: 1785eko data darakusan Zabalegiko predikutik ateratako datu batzuk. Sermoilariaren izena ezezaguna zaigu, jakiten saiatu garen arren.
- Bigarrenean: Elkanoko Joaquín Lizarraga (1748-1835) idazle ospetsuaren zenbait eskuizkributatik ateratako datu ugari (ikus beheago). Haiek idatziak izan ziren gutxi-gorabeherako data aukeratzekoan, 1800. urtekoa hautatu dugu, batzuk data honen aurretik eta beste batzuk ondotik idatzi zirenez gero.
- Hirugarrenean: Elkano bereko Javier Larrainzarri Bonaparte printzeak 1869. urtearen inguruan bildu eta, duela zenbait urte, Aita Patxi Ondarra zenak aldizkari honetan argitara eman zituenetiko batzuk, 1869. urteko data Ondarrak berak proposaturikoa izanik.
- Laugarrenean: Esteribarko Joaquín Garrues ilurdoztarrari duela 30 urte inguru bildu genizkion datu batzuk.
- Bosgarrenean: Artzibarko Uritz herrian Juan Cruz Elizalde 1865. urtearen inguruan idatzi zuen doktrinatik hartutako batzuk. Elizalderen nongotasuna zehazterik ez dugun arren, inguru horretakoa zen uste osoa dugu.
- Seigarrenean: Artzibar bereko Saturnino Etxamendi arrietarrari duela 30 urte inguru bildu genion zenbait datu.
- Eta zazpigarrenean, azkenik: Urraulgoitiko Aita Esteban (1808-1880) adoaindarraren zenbait eskuizkributatik ateratako beste batzuk. Haiek idatzi zireneko gutxi-gorabeherako data aukeratzekoan, 1855. urtekoa hautatu dugu.

Zutaberik ahulenak Zabalegikoa eta Urizkoa izanik –Adoingoa ez hainbeste– eta beretan ukitzen den gaia doi-doi erlijiosoa, gainerako zutabeak nola edo hala baldintzatu dituzte. Elkanoko lehenengo zutabea, baina, Lizarragaren eskutiko datuak ekartzeko erabili duguna, ez dago kasu berezuan, zeren bertan gai horixe nagusi izan arren, bere izkribuetan hainbeste eratako irudi, adibide eta egoera irudikatu zuenez, horren emaitza gainerako zutabeetakoena baino orokorragoa eta aberatsagoa agertzen da han-hemenka erabili adibideetan barrena.

Elkanoko Lizarragaren datuak kokatzeko zutabearen izena idaztean, izen bereko aldaerari egokituriko herrien artean berau erreferentzia nagusia izanik, letra larriz idatzi dugu, eta, Artzibarko aldaerari gagozkiola, berriz, Arrietaren izena irudikatu dugu halakotzat, gauza bera eginez.

Hitzak zein bere leihatilan alfabetikoki idaztean, hortaz, Elkanoko Lizarragarena izan dugu oinarri, bera baita, zutabe guztien artean, daturik gehien ekartzen duena, besteak, hein handi batean, hari begira daudela.

Hona, horiek horrela, Elkanoko zutabe nagusi hau prestatzerakoan gehien arakatu ditugun iturriak:

- *Jesucristoren evangelio sandua Juanec dacarran guisara*. Honetarako, aspaldi, Nafarroako Diputazioko Artxiboan egin ziguten Bonaparteren Testamentariako lan inprimatuaren kopia baliatu dugu. Grafia kontuetan –hitzen arteko gidoiak-eta, besteak beste–, badu 1996an argitaratu zen *Bonaparte ondareko eskuizkribuak* deritzanean agertzen denarekin zenbait desberdintasun.
- *Doctrina christioarén cathechima* - Juan Apecechea Perurenak moldatua.
- *Koplak* - Juan Apececheak apailatua.
- *Jesukristo, Maria eta santuen bizitzak* - Juan Apececheak eta Patxi Ondarrak moldatua.
- *Ongui iltzen laguntzeco itzgiaic* - Francisco Ondarrak prestatua.
- *Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII* - Juan Apececheak aldizkari honetan argitara emana.
- *Tratado sobre el matrimonio, de Joaquín de Lizarraga (año 1782)* - Juan Apececheak aldizkari honexetan argitara emana. Lana, halere, *erderismoz* josita dago, bera prestatu eta ohar ezin aberatsagoz jantzi duen Apececheak berakdioenez.
- *Nuevo documento no catalogado de Joaquín Lizarraga* - Jose Maria Satrustegik prestatua.
- *Hegoaldeko nafarrera, 3 eta 4* - Deustuko Unibertsitateko lan talde batek (Rosa Miren Pagola, Elena Alkiza, Ainhoa Beola, Itziar Iribar eta Juan Jose Iribar) 1996an argitara emaniko *Bonaparte ondareko eskuizkribuak* lan erraldoiaren baitan txertatua. Bertatik hartu ditugun datuak asko dira, batzuk orripeko iruzkinen bidez islatuak. San Mateoren ebanjelioa, haatik, ez dugu kontuan hartu, ez baitugu hor Lizarragaren eskua garbi ikusi.

Aztertu ere, Aita Policarpo Iraizozkoaren *Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga*, aldizkari honetan aspaldi argitaratua, osoki aztertu dugu, bertatiko ohar mordoxka lan honetarako baliatuz. Aita Policarpok prestatu zuen saioaren lehenengo entregan (*FLV*, 29), bide batez esanik, eta *Advertencias previas* azpitupean, zinez interesgarriak iruditzen zaizkigun oharrek dakuskigu. Hona haietako batzuk, Lizarragaren eskuizkribu handi baten nolakotasunez ari zela:

*Tampoco figuran todas las palabras y partículas castellanas que Lizarraga emplea sin ningún reparo y muchas veces sin ninguna necesidad, pues existen las correspondientes palabras vascas o vasquizadas que él conoce y usa en otras ocasiones. También de estas palabras aparecerán no pocas en las frases que se citan.*

*No faltará tal vez quien se escandalice de tantos erderismos no sólo de léxico, sino también de gramática y de sintaxis, y piense que no vale la pena*

*ocuparse de un autor tan poco digno de imitación. Sin embargo no faltan en Lizarraga datos muy útiles para el estudio del euskera que se habló en esa parte de Navarra.*

Esan ere, lehenxeago, Apececheak apailatu *Tratado*-aren berri ematean, halakoa *erderismoz* josita dagoela esanik baikaude, hark berak esanikoari jarraiki.

Patxi Ondarrak, halaber, *Producción literaria de Joaquín Lizarraga (1748-1835)* izeneko lanean, jakingarriak izan daitezkeen gauzak aipatzen ditu; hala nola:

*Se ha calificado a Lizarraga de «gigante solitario». Ciertamente que es un gigante; pero esperemos que su soledad vaya desapareciendo, a medida que se vayan conociendo otras obras de nuevos escritores navarros.*

*Lizarraga no escapó al influjo de Larramendi. Basta ver el uso que hace de los vocablos del Diccionario Trilingüe, llegando en alguna ocasión a citar expresamente al ilustre jesuita, como cuando, al hablar de la expresión Ave, María, dice: «Dió Aita Larramendic Agúrr Maria erran beardéla».*

*Conoció igualmente la obra de Axular, habiendo sido suyo el ejemplar del Guero de la Biblioteca de los Capuchinos de Lecároz, como lo hace notar el P. Riezu.*

*La razón de su abundante producción literaria hay que buscarla en su celo por dar suficiente pasto espiritual a los campesinos, dando así cumplimiento a lo dispuesto por el Tridentino sobre el particular, como lo expresa varias veces.*

*No consta que escribiese con miras a la imprenta. En alguna ocasión nos da a conocer la finalidad de su trabajo. Así en el manuscrito núm. 9, página 2 sin numerar, prólogo, dice: «Escrivitút itzgái urréngoac, izatecó prést cerbáit erratecó neuronéc; eta bércenorbaitec, ni ilasguéros, naibadú valiátu cerbáit ebétras» (he escrito estas pláticas para tener algo a mano yo mismo; y otro, después de mi muerte, si quiere valerse de ellas). Añade que no las ha escrito porque así estén bien; sino porque es mejor eso que nada. Con lo cual está pensando evidentemente en los posibles usuarios.*

*Le preocupaban los campesinos, aldiritarrac, la gente de las aldeas, erri chipittoac, que andaban escasos de alimento.*

Lizarragaren eskutiko datuak biltzerakoan, hainbat eta hainbat hitz era ezberdinez idatzirik dakusagunez (*aberats* eta *abrats*; *adina* eta *adiña*; *adizkide*, *adiskide*, *aixkide*, *aiskide* eta *aiskire*; *aditu* eta *aitu*; *aingiru* eta *aingeru*; *aisa* eta *aise*; *altzin*, *alzin* eta *aitzin*; *altzur*, *alzur* eta *ailtzur*; *amabortz* eta *amaborz*; *anitz*, *aunitz*, *anditz* eta *aunditz*; *bedratzi* eta *bedrazi*; *begiratu* eta *beiratu*... –hitz-zerrenda, zinez, bukaezina litzateke–), ahal moduan ibili gara; batzuetan, aldaerok kokatzeko lekua izanda, bertan txertatuz; besteetan, *a(d)iskide*, *al(t)zin*, *bed(e)ratzi* edota *be(g)iratu* idatziz; eta, beste batzuetan, bateonbat aukeratu eta besteren bat baztertuz.

Hitzak hona ekartzean, ez ditugu hitz osoak bakarrik baliatu, beren barnean aldaketaren bat aurkezten dutenak ere bai baizik: sinkopak (*abrats* < *aberats*), diptongazioak (*amain* < *amaren*) edota silaba-galtzeak (*yago* < *gehia-go*), esaterako, kasu bakar batzuk aipatzeagatik. Hau ez da gertatzen, baina, Lizarragaren materialekin bakarrik, gainerako zutabeetan ere antzeko kasuak baitira. Diogun, bidenabar, inoiz (\*) gisako izartxoak erabili dugula, halakoari datzekion hitza iradokia izan dela aditzera emateko.

Bestalde, hala Zabalegi eta Elkano zein Uritz eta Adoaingo prediku, eskuizkribu, ebanjelio eta doktrineta erabili ziren idazkera ezberdinak koa-droetako gainerako zutabeetan erabili dugun ohiko ortografiaren moldekoekin uztartzen saiatu gara, guztiz asmatu izanaz ziur ez bagaude ere.

Adoaingo zutabea prestatzerakoan erabili dugun iturri ia bakarra Patxi Ondarrak argitaratu *Escritos en vascuence del P. Esteban de Adoain (1808-1880)* izenburuko lana da. Zutabe honekin tentu handiz ibili gara, ezin baitzitekeen bestela; izan ere, Aita Estebanen izkribuen irakurketaz atera dugun ondorioa izan da ezen, beretan, lexikoan bereziki, haren sorterriko mintzamoldearekin lot daitekeen datu asko eta asko izan arren, lapurteraren eragina oso nabaria dela. Galbahetzen saiatu gara, bada, haien edukia, irina bailitzan, bata bestetik bereizteko asmoz, hori batzuetan erraza izan ez bazaigu ere.

Horregatik diogu kontu handiz aritu garela herri honetako laginak jasotzeko berariaz prestatu zutabera zer ekarri eta zer ez erabakitzerakoan, garbi geratu behar baita hurbilketa bat egiten saiatu garenez, ez dugula, ezin eman dezakegula ziurtzat zutabe horretan idatzi dugun guztia Adoaingoa berekoa izatea, horrela iruditu zaigula baizik. Ohar mordoska ederrik eginik gaude, gainera, zenbait zalantza agertuz edota zenbait iruzkin egiteko. Edozein kasutan ere, irakurle onberak barkatuko ahal digu horrela jokatzeari izan dugun ausardia.

Hara, arestian, «iturri ia bakarra» idatzi izanaren arrazoia. Duela aspaldiko, 1977. urtean zehazki, Juan San Martin euskaltzain izanikoak oso lan jakingarria idatzi zuen aldizkari honexetan: *Vocabulario euskaro adicional del Padre Esteban de Adoain*. Ikerlari eibartarrak dioenaren arabera, lanaren amaieran ageri den hitz-sorta Aita Estebanen eskutikoa da, baina, dirudienez, hitzen artean hainbat iturri ezberdinetatik ekarritakoak ere badira, zeren, irakurtzen hasi-eta, *abostua* 'agosto', *agorra* 'septiembre', *agurea* 'viejo', *apia* 'nido' eta *arratoya* 'rata' bezalako hitzak, edota *cila* 'ombbligo', *farra* 'risa', *micheletea* 'mariposa', *narrua* 'cuero' eta *ocullua* 'cuadra' modukoak ikusteak, adibidez, mesfidantzara bultzatzen gaituzte; hots, gauza bat da hitzok fraide kaputxinoak berak bere eskuz idatzi eta zerrendara ekarriak izatea, eta bestea, halakoak, Urraulgoitin inoiz erabiliak izan diren frogatutzat eman ahal izatea, noiz-eta, gainera, halako batzuen kasuan, garbiki ezetz iruditzen zaigunean. Gauzak honela, zail bakarrik ez, ezinezkoa zaigu hitz-zerrenda horren jatorrian zer den Aita Estebanena eta zer ez zehaztea.

Iturri honetako datuak, beraz, besterik gabe erabiltzea arriskugarria iruditu zaigunez, zuhurtziaz aritu gara, era honetan jokatzuz: bertakoak ez direla iruditu zaizkigun hitzak alboan utzirik, Adoaingoak direla edo izan daitezkeela iruditu zaizkigunak hautatu ditugu, hitzen alboan, haietako bakoitzari atxikirik, *VE (Vocabulario euscaro)* idatziz: 'erle *VE*', adibidez. Irakurleak badaki, beraz, halako hitzak zuhurtasunez hartzeko modukoak direla.

Jose Mari Satrustegi euskaltzain arruazuarrak ere gure fraide kaputxinoaren lan bat ikertu zuen: *Adoaingo Esteban Agurgarriaren esku-iskribu bat delakoa*, hain zuzen ere. Testua eskaini ondoko ohar batzuetan, zera dio:

Aita Adoainen euskara Ipar aldekoa da gehien bat. Hiztegian eta joskeran ageri da. *Deliberacione fermu* erabiltzen du, *asmo sendo* edo erdal *propósito firme* itzultzeko. *Fite ezagutu cituen* dio beste nunbait, laster, berehala ezagutu zituela agertzera emateko. Begiratu batekin ikusten da.



Horrek ez du esan nahi txikitari etxeko euskararik ikasi ez zuenik, 1808an jaio zen, urriaren hamekan. Bere bizia aztertu duen aita Ildefonso Ziaurritzkoak dioen bezala, Adoainen euskara egiten zen orduan, gero laster galduko bazen ere. Ikasi zuen, beraz, gurasoen euskara.

Aurrerago: «Dirudienez ez zuen hizkuntzaz erabat jabetzeko astirik izan. 1880an hil zen Sanlukar Barramedakoan. Horrexegatik, behar bada bere hizkuntzan badira txikitatik gordetako punduren batzu. Sakonki begiratzeko gauza litzateke».

Bukaera aldean, jarraikoa: «Ez da nere asmoa iskribuaren barne azterketa sakona egitea, bide ematea baizik. Euskara galdua den herrialde baten lekuko gerta liteke zenbait hitz eta esamesetan».

Ez ditugu aurkezpen moduko lerro hauek bukatu nahi burutik zer pasa zaigun esan gabe, balizko zortzigarren zutabe bat aurkezteari dagokionez. Kontua da Patxi Ondarrak 1981ean argitaratu zuen *Primer sermón en vascuence navarro* (1729) izeneko lanak zuku dexente ematen duela prestatu ditugun materialekin leihatze, sermoia nongoa den ez jakinda ere. Arrazoi osoz mintzo da Ondarra, gure ustez, «*creemos que está redactado en el euskara calificado como dialecto alto navarro meridional...*» dioenean. Jakina, hitzak lehiatiletara ekarri eta aldamenekoekin erkatzea gauza erraza da eta oso bestelakoa zutabe hori zeinen eskuin edo ezker aldera kokatzea nongoa den jakin gabe eta, gainera, herriaren izena agertzeko leihatilatxo ezin izendaturik utzita.

Orduan otu zitzaigun, batean Zabalegi, bestean Elkanok, eta bestean... idatzi dugun bezala, (?? 1729) idaztea, bai, baina, berriro diogu, zeinen ezker ala eskuin aldean? sermoian agertzen diren datu batzuk ekialderantz begira daudela iruditzen baitzaigu: *ibli* hitz laburtua, *solo* erdal mailegua (Zaraitzuko eta Erronkariko ibarretan *bakarrik*-en ordean erabilia, baina Zabalegin ere aurkitzen duguna), *imini* (Aezkoan aditu duguna, Elkanoko Lizarragak bazerabilen ere), eta *bapedra* (< 'bat be(de)ra'tik bide dena), gutxienez; haatik, beste aldera begira, *orla* / *arla* hitz sinkopatu pare dugu, Zabalegin, Elkanon, Ilurdotzen eta Arrietan bezala (azken bi herri hauetan bietako bat bakarrik). *Berla* hitz orobat laburtua, bide batez esanik, badugu halaber Elkanon eta Ilurdotzen, baina ez Zabalegin.

Erakusletan *ebek* / *gebek*, biak ditugu, Elkanoko bi zutabeetan bezala; Zabalegin, *ebek* bakarrik. Eta maileguetan *ofratu* hitz bakana dakusagu sermoi honetan *ofrezitu*-rekin batera, Elkanon ere badena, baina Adoainen, azken honekin batera, baita *ofreitu* ere, bi aldiz gainera. Balizko zortzigarren zutabe honen ametsa, honenbestez, zailtasunak baino areago ezintasunak kontuan hartuta, ezerezean geratu da, baina iruzkintxo bat egiteko adina zio eman digu behintzat.

Jakina da prestatu dugun zerrenda luze samarrean badela hitz-mordoa, batere ez gutxiesgarria, esparru honetako mugetatik kanpora ere aurki daitekeena, zenbait aski urrun, are Nafarroatik at ere.

Besterik gabe, bada, saioari hasiera emateko datuak kokatu ditugun koardoretara joko dugu, erkaketarako, batzuetan –behar adina daturik eskuratu ez dugunean–, pare bat herriren artekoak bakarrik baliatu ditugula esanik.

| Zabalegi 1785          | ELKANO <1800>                             | Elkano 1869    | Ilurdotz 1985         | Uritz 1865             | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>           |
|------------------------|---|----------------|-----------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|
|                        | abar, arrama; azal <sup>1</sup>           | arrama; azal   | abar, adar; azal      |                        | abar, adar; azal        |                         |
|                        | abe; etle; erlategi <sup>2</sup>          | abe; etle      | abe; etle; erleuntzi  |                        | etle; naza              | etleVE                  |
|                        | abil, trebe, entregu, ausari <sup>3</sup> |                | abil, abildede        |                        | trebe, entregu          | abil                    |
|                        | abisu, abisatu, gasigatu                  |                | abisu, abixu, abisetu |                        | abisatu                 | abisu, abiso            |
|                        | aborrezitu                                |                | aborrezitu            |                        |                         | gorrotatu VE            |
|                        | ab(e)rats, ondasun / pobre <sup>4</sup>   | abrats / pobre | abrats / pobre        | pobre, eskas           | abrats, ondasun / pobre | aberats, abrats / pobre |
|                        | abre;azienda <sup>5</sup>                 | abre;azienda   | abre;azienda          | azienda                | abre;azienda            | abere                   |
| explikatu              | adiarazi, esplikatu                       |                |                       | esplikatu              |                         | esplikatu               |
| mandamentu, pensamentu | adimentu, barkamentu <sup>6</sup>         |                | momentu, pensamentu   | adimentu, man(d)amentu | mementu, pensamentu     | adimentu, manamendu     |
| denbora                | adin; denbora, tenore <sup>7</sup>        | denbora        | adin; denbora         | adin; denbora          | adin; denbora; tenore   | denbora                 |

<sup>1</sup> Lehenengo lerro honetan jasozten diren hitzak gaztelaniazko 'rama' eta 'corteza' dira. *Arrama* gisako mailegua geuk ere bildu dugu, baina Elkanotik mendealdera bakarrik: Ezkabarreko Anotzen, Txulapaingo Usin, Gulibarko Larunben eta Sakanako zazpi herritan. Hitzren erdarazko esanahia adieraztea egokitzat jo dugunean egin dugu hala.

<sup>2</sup> Lerro honetan: 'tábaneo', 'abeja' eta 'colmena'. Hona Elkanoko adibidea: *ceren ezi abeaturic idiac, ta goldea gainetic passaturic, il ustezué án (JMesb)*. Hona Ilurdozkoa: *ábeak, ábëak, pikëtu díi, idicé eta... [hau, orduan] lásterká yoán dá exéna*. Arrietan *naza 'colmena'*, omen.

<sup>3</sup> Leihatila honetan 'hábil, valiente, decidido, osado, capaz...' moduko esanahiak ditugu. Elkanon *habilidad* ere bai (DCC), Ilurdotzen antzera. Arrietako laguna mintzo: *áú dá... buliéntis; áni(v)... entrégua edo... buliént*.

<sup>4</sup> Leihatila honetan: 'rico', 'riqueza' eta 'pobre'. Lizarragak, inoiz, *probe* erabili zuen.

<sup>5</sup> Aita Policarpo mintzo (FLV, 29): *Azienda* - ganado (vacuno, lanar, etc.; el caballar más bien *abere*). Ilurdotzen, iritzi honekin bat, *ábre = caballería* eman ziguten. Adoingo *abere* hitza sinkopatu gabe dugu; agian Aita Estebanek era jaso islatu nahi izan zuen.

<sup>6</sup> Adoainen izan ezik, saio honek barne hartzen duen eremuan *-mentu* bukaera askoz ere ugariago da *-mendu* gisakoa baino. Hona Elkanoko zenbait hitz: *adimentu, barkamentu, entdamentu, esaumentu, fundamentu, juramentu... Haatik, mandamentu / manamentu / manamentu / manamentu* ere bada, adibidez. Zabalegin *-mentu* bukaera dugu beti: *atruimentu, consentimentu, entendimentu, mandamentu eta pensamentu*. Ilurdotzen *momentu, mobimentu eta pensamentu*. Urtzen *adimentu, entendimentu, juramentu, mandamentu / manamentu, mementu / momentu, pensamentu, sakramentu, sentimentu...* baina *barkamentu*. Arrietan *fundamentu, mandamentu, mementu eta pensamentu*. Adoingo izkribuetan, non lapurteraren eragina nabaria den, kontua nahasiago azaltzen da: *adimentu, konsentimentu eta momentu*, baina *barkamentu, entdamentu, enterramentu, manamentu, mereximentu, pensamentu, sakramentu* edota *urrikimentu*, besterik.

<sup>7</sup> Lerroan; 'edad' eta 'tiempo, ocasión'. Lizarragaren lanetan *garai* ere bai: *Eguidáz bai eguidáz ernaten-dicité, ellegatu-déla garáyá (SJ-V-25)*. Arrietan, gáimera, *denbra* gisako laburketa, Zaraitzuko ibarrean bezala: *orái, denbrá orrekín, etxaitéla juan*.

| Zabalegi 1785          | ELKANOKO <1800>                        | Elkano 1869      | Ilurdozt 1985           | Uritz 1865                       | ARRIETA 1985                | Adoain <1855>                |
|------------------------|--|------------------|-------------------------|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
|                        | adina, dina <sup>8</sup>               |                  | adine, arine            |                                  |                             |                              |
| aditu                  | aditu, aitu; entzun <sup>9</sup>       | aitu; entzun     | aitu; entzun            | aitu; entzun                     | aitu                        | aditu; entzun VE             |
| eginzale; predikazale  | adizale: salbazale <sup>10</sup>       |                  | eroszale                | kriazale; salba(t)zale           | nastazale; iltzale; langile | aditzale; salbatzaille       |
| adizkire               | adizkide, adiskide <sup>11</sup>       | aixkide          | aizkide, aixkide        |                                  | aizkide, aixkide            | adiskide                     |
| ago                    | ageri, agerri, agertu                  |                  | ageri, agertu           | ageri (edo) agertu <sup>12</sup> | agertu, aertu, agartu       | ageri, agertu                |
|                        | ago; erpain                            | ago; erpain      | ago; erpain             | ago                              | ago, abo; erpain            | ao                           |
|                        | agotz; agoztegi <sup>13</sup>          | agotz            | agotz; agoztegi         |                                  | agotz, aotz; aoztegi        |                              |
| agur, saluzazio        | agur, adio, saluzazio <sup>14</sup>    |                  | agur                    | saludatu                         | adio, alo                   | agur, adio, saluratu         |
|                        | aide, familia                          | aide             | familie                 |                                  | aide, familia, aurride      | aide, familia                |
| ain; bertze; aimbetze  | ain; bertze; aimbetze <sup>15</sup>    | bertze; aimbetze | ain; bertze; aimbetze   | ain; bertze; aimbetze            | ain; bertze; aimbetze       | ain; bertze; aimbetze        |
| ain relaxaturik ezi... | ain nola balego aurdun                 |                  | ain onak anaiaik bezala | ain berdaderoki nola...          |                             | ain ederra nola...           |
|                        | aingiru, aingeru                       | angiru           |                         | aingiru, angiru                  | aingiru                     | aingeru                      |
| fazilidade             | aisa, aise, erraz, fazil <sup>16</sup> | erraz            | aise, aise              | aisa, fazilki                    | aisa, aise                  | erraz                        |
| aita                   | aita; aitaguea                         | aita             | aita; aitaguea          | aita; aitaguea                   | aita, aitta; aitaguea       | aita; gureaita <sup>17</sup> |

<sup>8</sup> Leihatila honetan 'tanto como' edo dugu. Lizarragak, halaber, *adiña / diña* era bustiak erabili zituen.

<sup>9</sup> Lizarragaren lanetan *aditu* 'oir' edota 'entender' baldin bada ere, *entzun* / *entzun* mezarekin loturik dakusagu: *Lembicicoa, jai eta igandeeñ méza ósoa enzútea* (Dotr-1). Ilurdozen, ordea, 'gauza bat aditu' edota 'meza aditu', berdin eman ziguten: *igendian aitzén dat méza*, baina azken honetarako 'entzun' ere bai: *limixko gñuzéi? mezára, mezára juán, mezárara [sic]... enzú-tená, juan*. Uritzko doktrinan, *mezari* loturiko kasuan, *entzun* eta *aitu*, biak, eta Adoaingo VE delakoan, *entzun* 'escuchar' a otros. Arrietan, inoiz –oso bakana izan arren–, *aitu* ere bai.

<sup>10</sup> Elkanon, *-zale* bukaerako hitz asko xamar dakusagu: *ebaszale, eginzale, emanzale, lagunzale eta manazale*, besteak beste.

<sup>11</sup> Lizarragaren lanetan *aixkide*, *aixkide*, *adizkire* eta *aiskire* ere bai.

<sup>12</sup> Uritzko lagina *ageritzen* batetik atera dugu; ez dakigu, beraz, partizipiorako zein era hautatuko zuen Elizalde. Arrietan, bestalde, *suertiatu* ere bai.

<sup>13</sup> Lerro honetan: 'paja' eta 'pajar'. Arrietan *auztegi* ere bai.

<sup>14</sup> Elkanon, *diosal / diosale* ere bai. Ilurdozen, *agur* otoi ezagun baten restuinguruan soilik. Arrietako berriemateak, zeregin honetarako, *abe* erabili zuen: *Abe Maria*.

<sup>15</sup> Lizarragaren lanetan, halaber, *bertze* eta *aimbetze* maiz ikusten dira eta baita, behin bederen, *beste* ere: *ta juntacó bestéqui consorteát betico* (Irat). Zabalegiko predikuan *bertze*, *beste* eta *bezte* gisako aldaerak, hala nola *aimbetce*, agertzen dira inoiz. Arrietan, *aimbetze* ere bai. Adoainen, *beste* / *aimbete* ere bai, inguru hauetarako zein Lapurdirako bixiak diruditenak.

<sup>16</sup> Elkanon *aise* askoz ere gutxiagotan *aisa* baino. Beste muturrean, Adoaingo *erraz* horren arrastorik ez dugu sekula aditu Artzibarren.

<sup>17</sup> Litekeena da Adoaingo *gureaita* hori Aita Estebanek Lapurdi aldean ikasi izana: *Agur Maria eta Gure aita bacochan irabaztendire eun egumen indulgencia*.

| Zabalegi 1785       | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869    | Ilurdotz 1985    | Uritz 1865            | ARRIETA 1985             | Adoain <1855>              |
|---------------------|---|----------------|------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------------|
|                     | aituna; amiña <sup>18</sup>             | aguelo; aguela | abuelo; abuela   |                       | apitxi; amixi            |                            |
|                     | aize, aizeratu <sup>19</sup>            | aize           | aize; aizeru     |                       | aize, aizeratu           | aizeman VE                 |
|                     | aizina; dibertitu <sup>20</sup>         |                | dibertitu        |                       | aizna                    | libertitu                  |
| akar egin           | akar in, mokoka <sup>21</sup>           | akar in        |                  |                       | mokoka cin               |                            |
| al izan             | al (izan); egin, inal <sup>22</sup>     |                | al izan          | inal                  | al izan                  | al (izan)                  |
|                     | al guzia                                |                | al guzie         | inal guziak           |                          | ahal guzia                 |
| alarik ere          | ala ere, alare                          | alare          |                  |                       | alare                    | ala ere                    |
|                     | alaxe, uraxe, antxe <sup>23</sup>       |                | gutixe, gaizkixe |                       | alaxe, o(f)laxe, antxe   |                            |
| ala nola erzan zuen | ala nola ofrezitu zuen                  |                |                  | ala nola iten baitute | ala nola barkatzen dugun | ala nola egin zituen       |
|                     | alaber, gisa berean                     |                |                  | alaber                | gisa berean              | alaber, gisa berean        |
| padezitu            | alaitu, gozatu / padezitu <sup>24</sup> |                | alegratu         | gozatu / padezitu     |                          | gozatu, alegratu / sufritu |
| meza                | aldare; meza                            |                | aldare; meza     | aldare; meza, mesa    | aldare; meza             | aldare; meza               |

<sup>18</sup> Lerroan 'abuelo' eta 'abuela'. Lizarragak, bestalde, *aitabuxi* eta *amabuxi* moduko hitzak erabili zituen 'padrino' eta 'madrina' adierazteko; Larrainzarek *aitabuxa* eta *amabuxa*. Arrietan, leihatilako ez gainera, *aitaxi* / *amaxi* ere eman zituten. Adoainen, azkenik, *aitabuchia*, *padrino del bautizo* ageri da Juan San Martinen VE delakoan.

<sup>19</sup> Lerroan: 'viento' eta 'aventar'. Elkanon, *aiceratucoduéla bere eulcia, ta gránoac bere granerorá...* (DCC), eta Arrietan ere antzera. Ilurdozko *aizettu*, baina, 'airear' da, eta Adoaingo *aizeman* 'soplar'.

<sup>20</sup> *Aizina* hitza Azkuek *Urteco igande guztietaraco platicac edo izaldiac* liburutik hartu zuen: *ez dut aizinaik* ('no tengo tiempo'), baina 'ocio'tzat ere uler daiteke. Arrietako berrie-maileak, esaterako, 'pasatiempo' esanahiaz-edo eman zizulakoan gaude, laburbilketa eginda emanik ere: *or, aizná al izána, bausá lan... zenbáit egintako*. Adoaingo leihatilara ekarri duguna *libertimenduak* hitzetik ateratu dugu, Iparraldekoa, antza; *diversionic* ere bada, halere.

<sup>21</sup> Lehatila honetan: 'reñir' eta 'reprimenda, pelea' *acárr eguitea esá béti preciso* (Serm-1). Eta Zabalegin ere antzera: *acar eguincio Jangoyocac benac*. Arrietan, berriz, zera bildu genuen: *amák ségídoac mokokoan, dsi, mokókan... reñir, a reprinter*.

<sup>22</sup> Lerroan: 'poder' eta 'esfuerzo, empeño, conato'. *Baña moduric obéna dá mantenitza arina garbí edérr libre becatuetáic al gucían* (DCC). Arrietan *al* hau zernahi aditzarekin daku-sagu: *joaten al gara edota iten al dauzu*, adibidez, baina ahalera irudikatzeke besterik ere bada: *ibil dáike edota eraxket yan*, adibidez. Ilurdotzen, *al delakoarekin, al ginduen bezala* dugu bildurrik, eta, ahalera beste moduan irudikatzeke, *izen dáike edota yan (t)zaket*. Adoaingo datuetan, azkenik, *ahal dakusagu* idatzirik. Urizko lagina bestelakoa da: *Ansiatiquin itendutena* [sic] *vere inalguciac*.

<sup>23</sup> Elkanon eta Arrietan *-xe* intentsio gisa ikusten dugu eta Ilurdotzen xumegarritzat; hona adibidea: *dá gáizki, gáizkixe itéko, es un poco difícil de hacer*.

<sup>24</sup> Elkanoko Lizarragaren izkribuetan *alegratu* ere bai, eta Adoaingoetan *pozkarriatu*; hitz hau, baina, inguru hauetakoa izan ote da?

| Zabalegi 1785          | ELKANOKO <1800>                        | Elkano 1869           | Ilurdoz 1985          | Uritz 1865              | ARRIETA 1985                          | Adoain <1855>           |
|------------------------|--|-----------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| mudatu                 | aldatu, trukatu, mudatu                | aldatu, trukatu       | kambiatu, kambietu    | mudatu                  | aldatu, kambiatu                      | kambiatu                |
| aldean                 | alde, aldean, aldera                   | alde, aldera          | alde, aldera          | aldean                  | alde, aldean, aldera                  | alde, aldean, alderat   |
|                        | alderen alde                           |                       |                       |                         | aldez alde                            |                         |
| aldi                   | aldi, okasio, eskaida <sup>25</sup>    | aldi                  | aldi                  | aldi, okasio            | aldi, okasione                        | aldi, bider, okasione   |
| aniz aldiz, anis aldiz | aldi batez; aniz aldiz <sup>26</sup>   |                       | aldi anitz            | anis aldiz; aldi guziaz | aldi batez; anitz aldi                | aldi batean; mila aldiz |
|                        | alegre, kontent / triste <sup>27</sup> |                       | kontent               |                         | alegera, kontent(t)                   | alegere / triste        |
|                        | alfer, aufer, nag <sup>28</sup>        |                       | alfer                 |                         | aufér                                 | alfer, nag              |
|                        | alke, alkaizun, alketu <sup>29</sup>   | alke, alketu          | alke, alketu          | alke                    | alke, alkezun, alketu                 | alke, alketu            |
|                        | alki, katedra, silla, eskaña           |                       | alki, sille, eskaña   |                         | alki, katedra, yarralki <sup>30</sup> |                         |
|                        | almozur, almorzatu                     | aldamortzu, almorzatu | almort(z)u, almorzatu |                         | almortzu, almorzatu <sup>31</sup>     |                         |
| alor                   | alor; soro; larre <sup>32</sup>        | alor; soro; untze     | alor; pentze; dermio  |                         | alor, alur; soro; sario               |                         |
|                        | altxatu <sup>33</sup>                  | altxatu, ortzi        | altxatu, altxatu      |                         | altxatu                               | altxatu                 |
|                        | altxur; aizkora; laia <sup>34</sup>    | altxur; aizkora       | altxur; aizkora; laya |                         | altxur, altxur; aizkora               |                         |

<sup>25</sup> *Eskaida* hitz bitxiaren lagina jarraiko esaldian: *Ayéc esquinudióte oguéi ta amarr erreá; eta guerosie alcina zebila escaida onbáten billa, entregátzeco Jesus óna (JMcsb)*. Adoaingo sermoi batean ageri den *bider* hori, berriz, Lapurdi aldean ikasiko zuen ziurrenik Aita Estebanek, gainerako herrietan ez baita agertzen.

<sup>26</sup> Lizarragaren lanetan *asko aldiz* ere bai.

<sup>27</sup> Elkanon, *botzik* ere bai. Ilurdozko emaitza 'lo haré con gusto' erdal galderari emaniko erantzunetik atera dugu: *inen dít kontént; Arrietan gístorá inéunt*. Herri honetan, bestalde, *kontesko* ere bai, xumegarria eta guzti. Adoainen, ordea, 'kontent' hitza ez dugu ikusten, baina bai *contentatzen*.

<sup>28</sup> Aita Policarpo mintzo: *Aufer - ocioso [...]*, de ordinario *alfer* (FLV, 29). Adoaingo materialeran, berriz, *nagiasun* hitza dugu –bertatik hartu dugu leihatilan kokatu *nagi* hori–, Elkanon ere agertzen dena.

<sup>29</sup> Lerroan: 'vergüenza' eta 'avergonzarse'. Arrietan, honela: *ník äimbérze... zorra banú, ilén nitzaké... álke, àlkezínes*.

<sup>30</sup> Arrietan *álki* 'banco', *kátedra* 'silla' eta *yarrálki* 'asiento', omen. Ilurdozko berriemailearentzat, aldiz, *álki bet* 'banco pequeño, sin respaldó' zen.

<sup>31</sup> Arrietan *alamorzu* ere bai (EL), eta baita *amarretako* ere.

<sup>32</sup> Elkanoko leihatila honetan *soro*, *larre* gazt. 'erial, campo sin labrar' da, eta herri bereko Larrainzarentzat, *soto* eta *untze* 'prado, praderá'. Ilurdozten *penize* 'prado' da.

<sup>33</sup> *Altxatu* zera da: 1) 'esconder': *Jesus alchatu-cé, ta ama-cé temploc* (SJ-VIII-59); eta, 2) 'guardar': *álcha ceure espata-gó; bere máguian* (SJ-XVIII-11). Adoaingo izkribuetan, honetaz gainera, *gazt.* 'levantar = izar' eta are 'levantar = rebelar' edo antzeko zerbit ere bada, Aita Estebanek Lapurdi aldean ikasirik, antza.

<sup>34</sup> Elkanoko leihatila honetan *alxur* eta *aixkum* ere bai. Arrietakoan *aixkum* ere bai, bestea baino txikiagoa, ziurrenik. *Laiá*, jakina denez, lurra iraultzeko nekazal erraminta da.

| Zabalégi 1785        | ELKANO <1800>   | Elkano 1869  | Ilurdotz 1985  | Uritz 1865                                      | ARRIETA 1985   | Adoain <1855>  |
|----------------------|---|--|--|---|--|--|
| alzin                | alzin, aizin, aurre <sup>35</sup><br>alzinatu   | alzin, aizin, aurre  | alzin<br>alzinatu  | alzin, aizen                                    | alzin, alxin<br>alzinatu   | alzin, aizin<br>aiztinatu VE                                     |
| ama                  | ama; arbeba, aizpa<br>ama birjina, birjiña<br>amain; gizonain <sup>37</sup><br>amairu, amirur, amiru<br>ameka; amabortz <sup>38</sup><br>amets, ametsetan | ama; arbeba<br>amabirjin<br>gizonain; ilargiain<br>amiru<br>ameka; amabortz<br>amets | ama; arbeba<br>ama berjine<br>amain; gizonain<br>amairu<br>ameka<br>amets in, amesketa | ama<br>ama birjina<br>amain; osasunain<br>ameka | ama; arbeba, aizpa<br>ama berjina <sup>36</sup><br>amain; bordain<br>amairu<br>ameka<br>amesketan aitu | ama<br>ama birjina<br>gizonaren; sainduren<br>amirur<br>amabortz |
| amorio               | amorio / gorroto  |  |  | amorio  |  | amorio, amodio / gorroto   |
| andi, aundi, animale | anaia bat, bi anaia<br>andi, aundi, larri <sup>39</sup><br>andira<br>andik fite <sup>40</sup>   | anaya<br>aundi   | anai bet, anaia, anaie<br>aundi<br>aundire; txikite                                    | andi  | anaia, anaia, anaca<br>andi, aundi, larri, gatz<br>txipira; gorriira; xurira<br>andik orduko           | anai<br>andi, larri  |
| gizon                | andre; gizon; senar   | andre; gizon; senar  | andre; gizon; senar  | andre; gizon                                    | andre; gizon; senar  | andre; gizon; senar  |
| animale              | animale; zamari   | animale  | animale; zamari  |   | animale; zamari  | animale  |

<sup>35</sup> Lerro honetan: gazt. 'delante', eta jarraikoan, 'adelantar'.

<sup>36</sup> Arrietan, inoiz, *Ama berxina*, eta Ilurdotzen *Ama ber-kine*.

<sup>37</sup> Lerro honetan, singularrean den hitz batek genitiboa hartzean gauzatzen duen prozesua ikusgai dugu, *-aren* bukaerako bokalarreko *-r-* erori ondoren diptongazioa suertatzen baita. Adoain da honetan salbuespena, ulertzen errazak diren zioengatik.

<sup>38</sup> *Amabortz* ere bai Elkanoko Lizarragarengan. Adoaingo datuetan *amabost* ere bai; Lapurdin bereganaturiko aldaera ote? Bixia da, lurralde honetan era hau ez baita batere ohikoa, gure ustez.

<sup>39</sup> Elkanoko Lizarragaren lanetan *tzar* ere bai, baina hau gazt. 'malò' ere izan daiteke. Adoaingo izkribuetan *larri* 'grave' esanahiaz dakusagu (Elkanon ere badena, bestalde): *Anditucoditu alde guctic arimaren culpa larri guctiac*. Arrietan, *gatz* ere bai, 'grande, enorme', alegia: *Arriizeko dá... zém guizak dirén!*

<sup>40</sup> Elkanoko *andik fite* gazt. 'de allí a poco' edo da (1729ko sermoian ere horrela). Arrietako berriemileak, ez guztuz berdin baina, *andik orduko* eta *andik bertzeke* (*de una pa otra*, hark berak itzuli zuenez) eman zigun.

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                        | Elkano 1869                       | Ilurdozt 1985               | Uritz 1865         | ARRIETA 1985                      | Adoain <1855> |
|---------------|--|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------|-----------------------------------|---------------|
| aniz, anis    | a(u)nitiz, agitiz, lazki <sup>41</sup> | auniz, lazki                      | a(u)nitiz, aundiz, gorki    | anitz, anis, laski | a(u)nitiz, ausarki                | anitz         |
|               | antxume; auntz; aket                   | auntxume; auntz; aket             | antxume; auntz; aket        |                    | antxume; auntz; aket              |               |
|               | apa, apatu; besarka <sup>42</sup>      |                                   | apa                         |                    | apa; besarka                      |               |
|               | apal, apaldu <sup>43</sup>             | apal                              | apal, apaldu                |                    | apaldu                            | apaldu        |
|               | apez; fraile; alkate                   | apez                              | apez; alkate                | sazerdote          | apez; fraile; alkate              | apez          |
|               | ar; txinxarac <sup>44</sup>            | ar; txinxare                      | ar; txintzerie              |                    | ar <sup>45</sup> ; txintzare      | ar            |
|               | aragi; ezur                            | aragi; ezur                       | aragi; ezurre <sup>45</sup> | aragi              | aragi, aragi; ezurra              |               |
|               | arbole; zain; tronku <sup>46</sup>     | arbole; zain; tronko              | arbole; zain                | zain               | arbole; zain; trunku              | arbola        |
|               | ardantze                               | ardantze                          | ardantze; alkitze           |                    | ardantza; alkitze                 | ardantza VE   |
| ardi          | ardantze; ari                          | ardi; artzantz; ari               | ardi; artzantz; ari         |                    | ardi; azan(t)z; ari <sup>48</sup> | ardi          |
|               | ardo; ozpín; kupela                    | ardo; ozpín; kupela <sup>49</sup> | ardo; ozpín; kupela         | ardo               | ardo; ozpín                       | ozpín VE      |
|               | arestian, aixtean <sup>50</sup>        |                                   | aestian, aixtian            |                    | aixtian                           |               |

<sup>41</sup> Elkanoko Lizarragaren lanetan *asko*, *ausarki*... ere bai (hau, halaber, 'osadamente, atrevidamente' izan daiteke), eta Ilurdotzen, *aundiz*, *aundiz eta asko*, azken hau *eskerrik asko* esapide soilean bildu badugu ere. Arrietan, *aniz / anix* –eta aldi batez *anitz*, Erroñkaribar aldean bezala– hala nola *auserki*.

<sup>42</sup> Leihatila honetan: 'beso', 'besar' eta 'abrazo'. Elkanon, *apa eman* ere bai. Ilurdotzen adibidea bildu genuen: *emán izió ápa bat kopétan*. Arrietan ere *apa* dugu, baina handik hurbil, Hiñberri herrian, *póttá eman ziguten*, mugatua.

<sup>43</sup> Elkanon, *apaldu* 'humillarse, rebajarse' dugu; hona adibidea: *Beru beár-da gorutu, baña ni apáldu* (SJ-III-30); *apal*, gainera, 'bajo (de estatura, etc.)' ere bada, Aita Policarporen araberan (FLV, 29). Adoainen, 'inclinarsé' edo: *burua apalduz erran beardiogu Agur Maria* (Serm-4). Arrietan, aldiz, 'rebajar (el fuego)' modura bildu genuen, edo hala uste dugu, behintzat: *Bai, apáldu, déna, sía daéla bétti*.

<sup>44</sup> Lerroan 'gusano' eta 'lombritz'. Ilurdozko *txintzerie* horrek mugaturik dirudi.

<sup>45</sup> Aldi honetan Ilurdotzen bilduriko hitz ezagunak mugaturik eman ditugu, Arrietan eman zizkigutenekiko ezberdintasuna agerian ezartzeko.

<sup>46</sup> Lizarragak *arbola* aldaera ere erabili zuen, eta *zain-er* gainera, baita *zan* ere, 'raíz', alegia. Ilurdotzen bilduriko *azaña* bitxia iruditzen zaigu eta, gainera, bukaera mugatuari begira, *-añe* itxaron behar zelakoan gaude.

<sup>47</sup> Lerroan: 'víña' eta 'podadera'. 'Alkitz' (edo 'alkitze') izeneko eramintari dagokionez, Aita Policarpok *un apero de labranza: podadera* gisa zehaztu zuen (FLV, 29). Gure egunotan, ardatntzeak desagertu diren zenbait lekutan, lanabes hori zertia hil eta, goitik beheraino irekitzeko erabili ohi da.

<sup>48</sup> Arrietako lagunak zehaztu zuen: *azán(t)za* 'el mardano' ('ahari aita', alegia), eta *aria* 'el carnero'.

<sup>49</sup> Elkanoko Larrainzarri bilduriko ekaletan, *kupela* = *tonneau* badakusagu ere ('tonel', alegia), Ilurdotzen, hori bera, 'barrica' dela esan ziguten, eta *kupue* 'un cubo grande'.

<sup>50</sup> *Arestian* Aita Patxi Ondarrak, Azkueren datuetan oinarriturik, prestatu zuen lanean ageri da (FLV, 34).

| Zabalegi 1785 | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869              | Ilurdoz 1985                          | Uritz 1865   | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>      |
|---------------|---|--------------------------|---------------------------------------|--------------|-------------------------|--------------------|
| argi          | argi; mendortz / itzal <sup>51</sup>    | argi; mendortz / itzal   | argi / itzel                          | argi         | argi; argialde / itzal  | argi / itzal       |
| argitu        | argitu / ilundu                         | argitu                   | argitu / ilundu                       | argi eman    | argitu / ilundu, ilundu | argitu             |
|               | ari, ai (izan)                          |                          | ari, ai (izan)                        |              | ari, ai (izan), aitu    | ari (izan)         |
|               | arima, anima                            | arima                    |                                       | arima, anima | anima                   | arima              |
|               | arin, zalui / leno                      | arin, zalui              | arin, zalui / erreposki <sup>52</sup> | arin, arinki | arin, zalui / erreposki | arin, zalu         |
|               | arkakuso; zorri; bartz <sup>53</sup>    | arkakuso; zorri; bartz   | kukuso; zorri; bartz                  |              | kukusa; zorri; bartz    | arkakuso VE        |
|               | arrai; amuarrain; aingira <sup>54</sup> | arrai; amuarrain; angila | amorra; angile                        |              | arrai, arrain           | arrai              |
|               | arrantza, arran(t)zari <sup>55</sup>    |                          | arrantza, arrantzatu                  |              | arrantzale, arrantzale  | arrantzale         |
|               | arrapatu                                | arrapatu                 | arrapatu, apertu                      |              | arrapatu                | arrapatu VE        |
|               | arra <sup>56</sup>                      |                          | arron                                 | arras        | arras, arron, arront    | arras              |
|               | arratsalde; arrats                      | arratsalde; arrats       | arratsalde, arrats                    | arrats       | arratsalde; arrats      | arratsalde; arrats |
|               | arrausi, arrausia in <sup>57</sup>      |                          | erausi, erausi in                     |              | arrosi, arrosia in      |                    |
|               | arrautze; kafia, kabia <sup>58</sup>    | arrautze; kafi           | arrotze; kafe                         | arrotze      | arrotze, arrotze; kafia |                    |

<sup>51</sup> Lerroan: 'luz' eta 'autora', alde batetik, eta 'sombra', bestetik. Elkanoko Lizarragaren izkribuetan dakusagun *argiaste* bat, berriz (gazt. 'amanecer'), *argialde* dugu Arrietan: *Géno, artséan, edérki ofaldú... argialdéra erséna*.

<sup>52</sup> Lerroan 'ágil, ligero' eta 'despacio, reposadamente'. Ilurdozen, *reposki* eta *manso* ere bai. Adoingo *arin* 'leve' izatera dator: *bertuteri chiquien ta pecatu arinenac ere esaminatu... Herri honetako zalu hitza, bestalde –Lhanderen hiztegian, zalbu nafar-lapurtar gisa dugu, eta zalbui, lapurtar modura–, zalutasun batetik hartu dugu.*

<sup>53</sup> Lerroan: 'pulga', 'piojo' eta 'liendre'. Lizarragaren izkribuetan, *kukuso* ere bai. Duela 30 urte inguru datu bila egoniko lekuetan, *arkakuso* Sakana aldean eta ondoko Gulibarren aditu genuen soilik, eta, ondoko Txulapaundik ekialderantz *kukuso* besterik ez. Ondarrak prestatu lanean, haatik, *arkakuso* ez da Elkanon bakarrik ageri, Garesen, Oltzan eta Goñibarren ere bai baiziki. Litekeena ote, *arkakuso* hitza hegoaldeetik, Elkanoko aldaeraren barrena, Adoaineraino iritsia izana? Honen hurbileko Zaraitzu, dena dela, *kukuso* besterik ez dugu aditu.

<sup>54</sup> Leihatila honetan: 'pez', 'trucha' eta 'anguila'. Arrietan bildu erantzunaren asmoan 'trucha' dela uste dugu, zentzu zabalean bada ere.

<sup>55</sup> Elkanoko leihatila honetan 'pesca' (*arrantza / arranzu* ere bai) eta 'pescador' dugu. Eta *arriantzu* 'pescar' ere badakusagu Lizarragaren izkribuetan, Ilurdozen bildu bezala.

<sup>56</sup> Hitz hau 'muy' esanahiaz ekarri dugu hona, baina 'raso' ere izan daiteke. Ilurdozko eta Arrietako zutabetan kokatu ditugun *arron / arront* hontiek, baina, bestelako ñabarduraren bat izan dezaketela uste dugu, berriemaile arrietarrak, halako batean, zera esan baitzuen: *mozkörtzen da arrón, con frecuencia*.

<sup>57</sup> Lerroan 'bostezo' eta 'bostezar'. Ilurdozko berriemaileak honela eman zigun: *eráusi iten du suete bostezar* 'eta. Arrietakoak, *gizónak arrósia iten du 'el hombre bosteza*'.

<sup>58</sup> Lerroan: 'huevo' eta 'nido'. Lizarragak idatzi lanetan -a organiko garbia dugu: *enamaten diote zarrei gasteek kabiana alimentua* (Aita Policarpo, *FLV*, 31). Eta, Arrietan ere berdín: *kafia batean*.



| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                       | Elkano 1869     | Ilurdotz 1985  | Uritz 1865                | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>                  |
|---------------|---------------------------------------|-----------------|----------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| arrazio       | arrazio <sup>59</sup>                 |                 | arrazio        | arrazioñik                | arrazioin, arrazioa     | arrazioin                      |
|               | arri; arlauza <sup>60</sup>           | arri            | arri; planxa?  |                           | arri; lauza, loza       | arri                           |
|               | arrikaldi; arrikaldi <sup>61</sup>    |                 | arrikoaldi     |                           | arrikoaldiko            | azotakaldi                     |
|               | arriko, perill, peligr <sup>62</sup>  |                 |                | peligr                    |                         | irrisku, perill                |
|               | arritu                                | arritu          | estrañatu      |                           | arritu                  | arritu, estonatu <sup>63</sup> |
|               | arte; ezkur <sup>64</sup>             | arte; ezkur     |                |                           | ezkur                   |                                |
| artio         | artean, eritean, eretik <sup>65</sup> | eritean, eretik | eritean        | artean, eritean, eretik   | artean, eritean, eretik | artean                         |
|               | arteo, biarteo <sup>66</sup>          | artio           | arteo, artio   |                           | arteo, artio            | arteo, arte                    |
| artu / utzi   | artu / utzi, usi                      | artu            | artu / utzi    | artu / utzi <sup>67</sup> | artu / utzi             | artu / utzi                    |
|               | artzai, arzai; moxale <sup>68</sup>   | artzai; moxale  | artzai; moxale |                           | artzai, artzain; moxale | artzain                        |

<sup>59</sup> Lerro honetan 'razón' dugu. Ilurdotzko berriemalleak hitz bera erabili zuen behin, baina 'ración' esanahiaz. Partitiboan dugun Uritzkoak, berriz, Arrietan bildu *arrazoin* bezalako hitzetik aterata dirudi.

<sup>60</sup> Leihatila honetako *arri* hori, ohikoaz gainera, 'pedrisco' ere izan liteke, nahiz honetarako *arreauntzi* ere baden (Aita Policarpo, *FLV*, 29). Alboko hitza dela-eta, berriz, hona adibidea: *Baña astearen lembicico egunedn, Maria Magdalena joán-ce goicic, arguitu-gabe oráño, monumenturá: ta icusi-zaé arlauza quenduric monumentuic* (SJ-XX-1). Beste eskuizkriburen batean, halere, *arri-lauza* idatzi zuen Lizarragak.

<sup>61</sup> Hitz beraren bi aldaerok erabili zituen Lizarragak; hona lagin bat: *arc lembicoric tim-bézo arrucáldia* (SJ-VIII-7). Arrietan duguna 'harrikaldi' izan liteke, bai-eta Ilurdotzen bilurikoa ere, zertxobait desituraturik biak.

<sup>62</sup> Lizarragaren idazkietan *arrixko* ere bai. Elkano eta Adoainen dugun *peril* hitza frantses mailegua da, Iparraldean oso zabaldua. Lizarraga Elkanokoak, gainera, honen aldaera erabili zuen inoiz: *Está pellic* (Serm-4).

<sup>63</sup> Adoaingo *estonatu* hitza ere frantses mailegua da ('étonner, surprendre, admirer'), Aita Estebanek Lapurdi aldean bereganatua ziurrenik, pentsatzekoa denez.

<sup>64</sup> Lerro honetan: 'encimo' eta 'bellota'. Lehen hitza mugaturik dakusagu Lizarragaren izkribu batean: *biloa enedaturic arteabáten arraman* (Serm-1).

<sup>65</sup> Lizarragaren izkribuetan *artean* ohikoa izan ez arren, Uritzko doktrinaren agertzen da: *vicidaicen elcarren artean*, nahiz beste pasarte batean *eritean* dakusagun: *vedicatuia andre gucien eritean*, alegia.

<sup>66</sup> Elkanoko Lizarragaren lanetan *bitarte* / *bitartean* ere bai. Adoainen *bizkitartean*, behin baino gehiagotan gainera, Lapurdi aldean beretua, antza. Ilurdotzen esapidea dugu: *zabúitío = hasta pronta*. Alabaina, *i edo u* baten ondotik, *e* adi daiteke: *ilúndu értio*.

<sup>67</sup> Uritzko leihatilan *uzzi* idatzi badugu ere, bertako eskuizkribuan *usten uaitru* dakusagu, alde batetik, eta *placenc ustennunc...* bestetik. Arrietako ekaietan eta Adoaingo izkribuetan ere *usten* hori bera dakusagu, partuzipioa 'utzi' izan arren.

<sup>68</sup> Leihatila honetan 'pastor' (*alsai* ere bai) eta 'esquilador'; hau honela: *ala nola árdia ilizera damaitéan, ta axúria mochálein escupéan* (Serm-5). Arrietan, *artzan* ere bai, bakan bada ere.

| Zabalégi 1785   | ELKANO <1800>                          | Elkano 1869            | Ilurdoz 1985               | Uritz 1865            | ARRIETA 1985                        | Adoain <1855>         |
|-----------------|--|------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| as, as artu     | as, as eman / ito                      | ats, as artu / ito     | ito                        |                       | ats / ito                           | ats, atx eman         |
|                 | asarre, asarratu <sup>69</sup>         | asaratu                | asarre, asarratu, enfadatu |                       | asarratu, enfadatu                  | asarratu, asaldatu    |
| asi / konkluitu | asi / bulkatu, akabatu                 | asi / akabatu          | asi / akabatu, akatu       | asi, abiatu / akabatu | asi, abiatu / akabatu <sup>70</sup> | asi, abiatu / akabatu |
| aski            | aski; franko; sobra <sup>71</sup>      | aski                   | aski; sobra                | aski; franko          | aski; franko; sobra                 | aski; sobra           |
|                 | asoz, arroitu, zalaparta <sup>72</sup> |                        | arroitu                    |                       | asots, arroitu, zalaparta           | arroitu VE            |
|                 | aspertu, ase, asetu <sup>73</sup>      |                        |                            | aspertu               | ase, ascaldi                        | aspertu               |
|                 | astatu <sup>74</sup>                   |                        | azatu                      |                       | azaaatu, arzatu, arzatu             |                       |
|                 | aste; ilabete                          | aste; ilabete          | aste; ilebete, ilbete      |                       | aste; ilabete, ilbete               | aste; ilabete         |
| asto            | asto; mando; mula                      | asto; mando; mula      | asto; mando; mula          |                       | asto; mando                         |                       |
| atari           | atari; gíl(é)za; zerroju <sup>75</sup> | atari; gílza; burrillo | atari; gílze; furrillo     |                       | atari; gíl(é)za; furrillo           | ate, borta; gako      |
|                 | atorra; txupon, xupon <sup>76</sup>    | ator; txipon           | atorra; zipon              |                       | atorra; txipon                      | atorra VE             |
| atrebimantu     | atrebitu, atrebimantu                  |                        |                            |                       | mentuatu                            |                       |

<sup>69</sup> Lizarragaren izkribuetan *ensfadatu* eta *koleratu* ere bai: *coleratuze bercea ta botazue len becála* (Serm-1). Ilurdoz ere antzera: *gizon ire koleratzen (t)zé*.

<sup>70</sup> Arrietan eta Adoainen *fnitu* ere bai, leku-faltagatik tarretatu ez duguna. Arrietan, halaber, *akatu* era laburtua.

<sup>71</sup> Lerroan: 'bastante, suficiente', 'abundante' eta 'demasiado', gutxi-gorabehera.

<sup>72</sup> *Azozz* (*asots* ere bai) 'ruído, estrépito' edo antzeko zerbit bide zen Lizarragarentzat: *Era aituric gendetzearen asóza galdeguinze cer cén* (Serm-3). Ondarrak, Azkueren hiztegiak jaso-eta, gazt. 'bulla' dela dio (FLV, 34). Arrietan eman zigutena ere antzekoa da: *ta, elima, karróa iten tsuá... asósa, las ruedas: brnon-rnon-rron!... elárran!...* Herri honetako berriemaileda, bide batez esanda, *arroitu* / *garroitu* aldaerak eman zizkigun.

<sup>73</sup> Elkano *aspertu* 'satisfacerse, saciarse' da eta ate 'hasiari, aburrir' ere (DCC). Uritzen, bi esanahi horietatik lehena dugu: *Bienabenturatuac direnac justicias deseyu chusena tuenac, cein ayez izaindre aspernuac*. Arrietako *asealdi*, aldiz, 'hartazgo' izatera dator: *asealdi bat ederra in biar dugú tr'eztú... bétze laínik... biárrrik*.

<sup>74</sup> *Astatu* gazt. 'palpar' edota 'acertar' izan daiteke, kasuen arabera. Ilurdozen eta Arrietan bigarren esanhiarekin eman ziguten. Hona Ilurdozko lagina: *yarrúkiez, énu-, énuac... azatá-tzen! = acertar a hablar*. Hona Arrietakoa: *tol ipúrdia parátiko diát, ezinák... azatáatzen, tiro at, tiro atéz*. Arrietako *arzzatu* / *arzzatu* aldaeretan, bestalde, errotaismo antzeko zerbit ikusten usre dugu.

<sup>75</sup> Lerro honetan: 'puerta', 'llave' eta 'cerrojo, pestillo'. Elkano *Lizarragak inoiz zerrája erabili zuen*. Adoaingo izkribuetan, baina, *ate* eta *borta* ageri dira, baina ez bata ez bestea dira inguru honetakoak. Lehenengoa zabalera handikoa da eta bestea, agian bereziki, Zubero-Erronkaribarkoa. *Gako* hitza ere, bere aldetik, Iparraldeko euskalkietan dagokie.

<sup>76</sup> Lerro honetan: 'camisa' y 'jubón'. Adoaingo VE delakoan, *atorrac* 'enaguas'.

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>   | Elkano 1869                         | Ilurdor 1865  | Uritz 1865         | ARRIETA 1985                                   | Adoain <1855>                        |
|---------------|---|-------------------------------------|---|--------------------|--|--------------------------------------|
|               | atzapar, atzapar, atzapar   | atzapar; bustan <sup>77</sup>       | atzapar; buzen, puzen   |                    | atzapar <sup>74</sup> ; buzan                  | atzapar, atzapar                     |
| au; au beratu | atzo; erenegu <sup>78</sup><br>au, gau <sup>79</sup> ; auxe; au beratu<br>aunka | atzo; erenegu<br>au, gau; beratu    | atzo; erenegu<br>au, gau<br>aun, aunka, aunketu <sup>80</sup> | au, gau            | atzo; erenegu, ereneu<br>au, gau<br>aun, aunka | au                                   |
| gastexo       | aur, ume; mutiko <sup>81</sup><br>aurtto; bolaxo; asoko <sup>82</sup>           | aur, ume; mutiko<br>mutiko; mandoko | aur, ume; mutiko<br>latxo; arditxo; mutiko<br>emari           | aur, ume           | aur, ume; mutiko<br>mutiko, muxiko<br>emari    | aur<br>pobretxo; bortialxo<br>aurdun |
|               | aurpegi; b(eg)itarre; matel<br>autatu, elejitu, berexi                          | aurpegi; matel<br>eslejitu          | aurpegi; matel  | aurpegi<br>elejitu | aurpegi<br>nonbratu                            | begiarte<br>auratu                   |
|               | auteman, goartu, sentitu <sup>83</sup>  |                                     | auteman, nabaitu  | sentitu            | oartu, sentitu                                 | oartu/E, sentitu                     |

<sup>77</sup> Lerro honetan 'garra' eta 'cola'. Adoaingo I. izkribuaren hasieran *atzapar* irakur badaiteke ere, ondoren *atzapar* idatzi zen: 1) *ez guehiago erortzeco Deabruaren atzaparretan*; eta, 2) *etsajaren atzaparretan*.

<sup>78</sup> Lerro honetan 'ayer' eta 'anteayer' izateaz gainera, Elkanoko Larrainzarrek *laudenegu* [sic] eta Ilurdoko Garrusek *laundenegu* 'trasanteayer' eman zuten.

<sup>79</sup> Lizarragaren lanetan *au / ori / ura* izenordetat eta *gau / gori / gura* erakusletzat ditugu ohiki, inoiz salbuespenen bat bada ere: *Sar-zazu ceure eri-ori emén...* (SJ-XX-27). Elkanotik at, erabilera horien arteko nahasmena areagoturik dakusagu, ustzko araua-edo noiznahi urratunik.

<sup>80</sup> Leihatila honetan: 'ladrido' eta 'ladrar'. Ilurdorzen *izákurre dagó...* *áunkes* 'el perro está ladrando' eman ziguten, eta Arrietan ere antzera: *txakúrra... aunká áitzen dá*.

<sup>81</sup> Lizarragarentzat *ume* 'criatura, hijo/a' izanik ere, 'criá' ere bazen; hona adibideak: 1) *Baña errecebitu-zitien gucié eman-cióte éscu eguitécó Jangicoarén ume* (SJ-I-12); eta, 2) *Astoain hitmea astocó (Programa)*. Urtziko kristau-ikasbidean hitz honek bi esanahi hauetatik aurrenekoa du, baina Elkanoko beste zutabeen, Larrainzarrean, animaliekiko erreferentzia dugu. *Mutiko* hitza dela-eta, Ilurdorzen, *se dice a los chicos de 12 en adelante*, de 12 años adelante esan ziguten.

<sup>82</sup> Lizarragak, hala euskal hitzekin nola erdal maileguekin, xumegariak lasai asko erabili zituen, gehienak *-tto* bukaeradunak: *axuritto, erletto, gunitto, iruzkitto, laburitto, leitto, li-mosnatto, marabeditto, pobretto, sutto, txikitto, xoritto, zaitto, zerbaitto, zokotto, zullotto / zullotto, mutikotto, gexagotto...* (azken hiru adibideetan xumegari bikoitza dugu), baina baita bes-telako batzuk ere, jarraiko hitzek erakusten dutenez: *arxaiko, pintaska* (ardo-pinta txikia), *potroko, bolaxo, exenpluxo, neskarxo* (*-xo* bukaeradun hauek oso urriak dira), *arri-koxko* eta *nekexko*, besteak beste.

<sup>83</sup> Lerro honetan: 'advertir', 'percibir', 'darse cuenta'. Arrietako gure oharretan *auteman* hitza ez badakusagu ere, hurbileko Hiriberrikoetan bai, ageri zaigu, Ambrosio Usozek emana. Nafarroako zenbait eskualdetan, bestalde, erdaraz mintzatzean, 'darse de cuenta' erabili ohi da maiz: *y no se daba de cuenta*, kasu.

| Zabalégi 1785 | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869             | Ilurdotz 1885                       | Uritz 1865     | ARRIETA 1985             | Adoain <1855>     |
|---------------|---------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|----------------|--------------------------|-------------------|
|               | aus; erraus; erraustu <sup>84</sup>   | aus; arraus; arraustu   | aus; auz; erraus                    |                | aus; erraus              |                   |
|               | auxi, urratu, xatu <sup>85</sup>      | ausi, urratu, xatu      | ausi, pusketu                       | ausi, auxi     | ausi, puskatu, matxakatu | ausi; puskatu     |
|               | axuri; umeri <sup>86</sup>            | axuri; umeri            | axuri, bildots; umeri               |                | axuri, bildots           |                   |
|               | ayen, aien; zarmendu <sup>87</sup>    | ayen; sarmendu          | ayen; zarmentu                      |                |                          |                   |
|               | azal, axal, larru; bilo <sup>88</sup> | azal, larru; bilo       | azal, larru; bilo                   |                | azal, larru; bilo        |                   |
| azi, azitu    | azi, anditu; ez <sup>89</sup>         | azi, anditu             | azi, anditu                         | azi, aumentatu | azi, anditu, larritu     | anditu, anditu VE |
| grano         | azi; pikor; ale, grano <sup>90</sup>  | azi; pikor; grano       | azi; pikor; grano                   |                | azi; bikor               | ale VE            |
|               | azkar, bizkor <sup>91</sup>           | azkar                   | azkar*, bizkor; fier                |                | fier, fiar, fiarki       | azkar             |
|               | azken, azkeneko                       | azken                   | azken                               | azken          | azken, asken, askeneko   | azken             |
|               | azpi, pe                              | azkonar; ergunide; uron | azkon; panikesa; uron <sup>92</sup> | azpi           | azkon?                   | erbinude VE       |
|               |                                       | azpi, pe                | pe                                  |                | azpi, pe                 | azpi, pe          |

<sup>84</sup> Elkanoko leihatila honetan gazt. ‘ceniza’, ‘polvo’ eta ‘pulverizar’ dugu, hurrenez hurren, hainbat eta hainbat lekutan erabili ohi denaren gutzit beste aldera. Hona lagin bat: *Azquenic errausteko gucía...* = *Finalmente, para aniquilar todo...* (DCC). Arrietako lagunak, haatik, ‘ceniza’ aipatu nahiz, une batean *errausa* eta beste batean *ausa* eman zigun, bi hitzen arteko lehia halakoxe nahasmena erakutsiz. Elkanoko Larrainzarrek emaniko lagina *arraustu* = *pulveriser* delakotik atera dugu.

<sup>85</sup> Elkanoko bi zutabetako *urratu* ‘derribar, demoler, rompet, destrui, rasgar, aniquilar...’ izan daiteke eta *xatu* ‘desmembrar’ eta ‘masticar’. Besterik ere bada Lizarragaren izkribuetan: *abarrikatu* ‘rompet, destrozar’, alegia. Arrietan berean ez, baina Artzibarko Azparrenen, *abarrikatu* ‘deshacer, destrozar’ dela esan ziguten.

<sup>86</sup> *Axuri* ‘cordero pequeño’ da eta *umerri* ‘cordero (vianda)’. Ilurdotzen, *bildots*, *cordero de un año*, *más o menos*, eta *uméria*, *cordero muerto*. ‘Azuri’ ere bildu genuen; berriemaiak hanturik agian?

<sup>87</sup> Leihatila honetan: ‘vid’ eta ‘sarmiento’ (SJ-XV-1), ‘vid’ horixe izanik Larrainzar herrikideak emaniko esanahia. Ilurdozko berriemaiarentzat, aldiz, ‘cepa’ zen.

<sup>88</sup> Lerroan: ‘piel’ eta ‘pelo’. Lizarragak inoiz *ille* erabili zuen: *atraxen burúco illéat* (*Koplaek*), baina kanpoko hitza dirudi.

<sup>89</sup> Leihatila honetan: ‘criar, crecer, agrandar’ eta ‘educar’, unean uneko testuinguruaren arabera. Hona Ilurdozko adibide bat: *ásten tsásten, los criaban*.

<sup>90</sup> Leihatila honetan: ‘simiente, semilla’ eta ‘grano’. Elkanoko 2. leihatilan *pikor* = *baie* (gazt. ‘baya’) dugu; bitxia da, haatik, Larrainzari bilduriko ‘azi’ hitzak artikulua jasoztean, hau *-e* bilakatu izana: *bota zak azie idurikal*. Ilurdorzen, azkenik, *pikor* bai ‘grano (de trigo)’, bai ‘diente (de ajo)’ esanahiekin eman ziguten.

<sup>91</sup> Leihatila honetan: ‘fuerte’ eta ‘vigoroso’ dugu, gutxi-gorabehera. Ilurdozko *fier*, lagin honetan: *úre dá gizóñ, mutikóia fierra; fuerte, trabajador...* Arrietan *bizkortu* bildu genuen, ‘animarse’-edo: *anisáñu txortáñ...* *adióñ! barnéa bizkórtzeko edo...* *berótzeko pixkát*.

<sup>92</sup> Leihatila honetan: ‘tejon’, ‘comadreja’ eta ‘hurón’.

| Zabalegi 1785     | ELKANOKO <1800>                    | Elkano 1869          | Ilurdortz 1985                     | Uritz 1865               | ARRIETA 1985                | Adoain <1855>   |
|-------------------|------------------------------------|----------------------|------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|-----------------|
|                   | azpi                               | istar; ipurdi        | azpi; izter; ipurdi <sup>93</sup>  |                          | azpi; iztar; ixar; ipurdi   |                 |
| badugu            | ba + d; baduzu, bauzu              | bauzu, baute         | badut, bauzu, baute                | badut, bauzu, baute      | ba + d; bauzu, baute, boure | baduzu          |
|                   | baba                               | baba; ilar; txixillo | baba; ilar; txixirio <sup>94</sup> |                          | baba; ilar*; txixirio       |                 |
|                   | bago                               | bago; txipo          | bago; txipo                        |                          | bago; txipu <sup>95</sup>   |                 |
|                   | bai jauna / ez jauna <sup>96</sup> | bajiona / ezkauna    | bai jaune / apez jaune             | bai jauna / ez jauna     | bai jauna / ez jauna        |                 |
|                   | baia, baiastatu <sup>97</sup>      |                      | baia, pasadera                     |                          |                             |                 |
|                   | baitez / ezetz                     |                      | baitez, baitez / ezetz             |                          | baitez, baitez / ezetz      |                 |
| baite             | bait + d; baita, baituzu           | baita                | baituzu; baituzie                  | baita; baitu             | bait + d; baita; baituzu    | baitut          |
|                   | bait + g; baikara                  | baikara              | baigitzen                          | baikara                  |                             |                 |
|                   | bait + n; bainaitz <sup>98</sup>   | bainaitz             |                                    |                          |                             |                 |
| baizite, baizitue | bait + z; baize                    | baizara              |                                    | baizite                  | bait + z; baizite           | baizite         |
| baizikan          | baizik <sup>99</sup>               |                      | baizik, ezik                       | baizik, baizik, baizikan | baizik*, baizitek           | baizik, baizite |

<sup>93</sup> Lerroan: 'pierna', 'muslo' eta 'culo, nalga'. Ilurdortzen, gainera, *azpi-mazel = pantorrilla?*

<sup>94</sup> Lerro honetan: 'haba', 'guisante' eta 'garbanzo'. Arrietan *ilar / iler* aldaerak eman zizkiguten, bi kasutan geuk bultzaturik, baina.

<sup>95</sup> Lerroan: 'haya' eta 'chopo'.

<sup>96</sup> Hala ere, *z + j*, batzuetan, *tx* dugu Lizarragarengan: *echaquin* (= 'ez jakin') edota *apexaun* (= 'apez jaun'), adibidez. Arrietatik hurbil ere, Hiriberrin zehazki, A. Usozek honela idatzi zuen 1981ean: *emen gaudugu demboira hongonequin bechaquin zerequin*.

<sup>97</sup> Leihatila honetan: 'cedazo' eta 'cernet': *Orduan emastequin arturic an aurquituzuen baiabát...* (Serm-5). Ilurdoko *pasadera* ere, 'criba o cedazo' da [Ortiz-Betelu], Iribarrenen arabera. 'Bahe', halere, ez da inguru honetako hitz esklusiboa, hemendik urrun samar, Guliko Larumben, agertzen baita gure oharretan eta are Sakanako Bakaikun, Etxarri-Aranatzen eta Ihabarren ere.

<sup>98</sup> Lerro honetara ekartzeko, damurik, ez Ilurdoko ez Arrietako ekaietan ezer ez dakusagun arren, lerroa, lehenagoko biekien zein hurrengoarekin sandhi-kontuak agertarazteko berriaz prestatua, bere horretan mantendu dugu.

<sup>99</sup> Zaratzuera orotarazten duen *baizic* ere modismoa erabili zuen inoiz Lizarragak: *ez cerén Aita niór icusi-duén, baizic ere Jangoico-ganic dénac, onéc icusi-dú Aita* (SJ-VI-46). Urizko doktrinan *baizic* dakusagu idatzita behin baino gehiagotan, baina baita *vaisitan* ere: *Cerengatic obra onac hinac vecatu mortalean estire meritoriac ez satisfatoreac vaitisican impretatorio rio-ak [sic]...* Hitzzen *-ikan* bukaera ez ohikoari dagokionez, bestalde, Zabalegin *ucirican* ere bada; Elkanoko Lizarragaren izkribuetan, *alarican* eta *quendurican*; eta, Adoainen, *izanikan* eta *Adamikan*. Herri honetako *baizite* hitza, azkenik, Lapurdin ikasiko zuen Aita Estebanek, Pedro Axular urdazubiarraren *Gero* ospetsuan (eta ez horretan bakarrik) agertzen baita.

| Zabalegi 1785          | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869           | Ilurdoz 1985                 | Urutz 1865             | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>                 |
|------------------------|---------------------------------------|-----------------------|------------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| bakar, bakarrrik, solo | bakar(rik), solo, soil <sup>100</sup> | bakar                 | bakar, bakarrrik             | bakar                  | bakar, bakarrrik        | bakar, bakarrrik              |
|                        | bake / gerra                          | bake                  | paze / gerra <sup>101</sup>  | bake                   | bake / gerra            | pake                          |
| bakox                  | bakox <sup>102</sup>                  | bakoxa                | bakox, bakar                 | bakox, bakoitx         | bakox                   | bakox, bakoitx                |
| balin                  | baldin, barin                         | baldin, balin         | baldin, barin                | balin                  | balin                   | baldin, barin                 |
|                        | balio, baliatu                        | balio izan            | balio izan                   | baliatu                | balio izan              | balio, baliatu <sup>103</sup> |
| baña                   | baña                                  | baña                  | baña, baño <sup>104</sup>    | baña, baño             | baña, beña, baño        | baña, baño                    |
|                        | baño: len baño len                    | afaldu baño len       | eman baño len <sup>105</sup> | lemañolen              | baño: len baño len      | egin baino len                |
| baño geyago            | baño yago; baño gutiago               |                       | beño yago; beño gutiago      | baño geyago            | baño yago, baño geyao   | baino geyago                  |
|                        | baratzuri; tipula                     | baratzuri; tipula     | baratzuri; tipule            |                        | baratzuri; tipula       |                               |
|                        | baratze, baraze; esi <sup>106</sup>   | baratze; esi, zerrado | baratze                      |                        | baratze; esi            | baratze; esiVE                |
| lo mismo               | bardin, bertdin; oroa <sup>107</sup>  | bardin                | igual, iguالمen; orobat*     | igual, lo mismo; orbat | berdin, igual, iguالمki | orobat                        |
| barkatu <sup>108</sup> | barkatu, barkazio                     | barkatu               | barkatu, barkazio            | barkatu, barkazio      | barkatu, barkazio       | barkatu                       |

<sup>100</sup> *Soil* hitza honako pasartearen dakusagu: *icuzise esu soilbat cogóla escriuicen lenabázuc parétean* (Serm-1). Iuan Beriaynek, aspaldi badu ere, behin baino gehiagotan erabili zuen. Zabalegin, berriz, saio honen sarteran aipaturiko *solo* dugu: *exortacioac eta predicuac, solo escacendioie seroreri*.

<sup>101</sup> Ilurdozko *paze* hitza zinez harrigarria iruditzen bazagu ere, Elkanoko Lizarragak erabili zuen inoiz, J. Apececheak (Trat) idazten duena kontuan izanik: «1. *Tradición cristiana sobre la paz*: A modo de introducción alude [Lizarraga] a la importancia que el tema de la paz (*pácea edo báquea*) tiene a lo largo de la tradición cristiana».

<sup>102</sup> Gazt. 'cada, cada uno', eta ez ekialdeko zenbait eremutan bezala, non 'único' izatera datorren. Inoiz, baina, 'álguno' (edo 'ninguno') ere izan daiteke: *Cumpli-céyen itz erman-zué-na: Eci eman-tidanetái, ezttút gáldu bacóhic ére* (SJ-XVIII-9).

<sup>103</sup> Adoaingo 'balio' hori *balios / baltiosena / baltiosuena* hitzetatik atera dugu.

<sup>104</sup> Ilurdozko *beña / beño* ere bai ('baina', alegia), haien aurreko silaban *i* edo *u* bat izanez geto. Adoainen, Lapurdi aldeko *bainan* ere bai.

<sup>105</sup> Ilurdozko *eman* hori, kasu honetan, 'eraman' da, *man* 'eman' ohi den bezala.

<sup>106</sup> Lerroan: 'huerto' eta 'seto'. Lizarragak honela dakar: *Bi esi, bi parete edo bi murállá paratutíó naturalézac miári*. (Serm-1). Arrietan zera aditu genuen: *alórna... ésis... érsi du*.

<sup>107</sup> Lizarragak *igoal, iguالمki* ere bai. *Berdin* hitza, berriz, oso bakana da idazle honen lanetan, Ondarrak prestatu *Ongui itzen laguntzeco itzgeiac* liburuan (hemendik aurrera *OILD*) behin agertzen bada ere.

<sup>108</sup> Zabalegiko kasu honetan, *barcazazu* batetik aterata. Lizarragaren izkribuetan eta Urizko kristau-ikasbidean, *barkamendu* ere bada.

| Zabalegi 1785            | ELKANOKO <1800>                       | Elkano 1869              | Ilurdotz 1985           | Uritz 1865            | ARRIETA 1985             | Adoain <1855>         |
|--------------------------|---------------------------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|
|                          | barna: mundua barna <sup>109</sup>    | barna                    | barna*                  |                       | barna: Errotik barna     | barna: karrika barna  |
|                          | barren, barna                         | barren, barna            | barren, barna           |                       | barren, barna            | barren                |
|                          | itsaso guztiain barnean               | erriain barnean          | Arletan barnean         |                       |                          |                       |
|                          | baru, barutu <sup>110</sup>           | baru                     | baru                    | baru, barutu          | baru                     | baru, baruru          |
| zoko                     | baster; zoko                          |                          | baztar                  |                       | bazter                   | bazter; zoko, txoko   |
| bat: orazio perfektu bat | bat: kanibeta txar bat <sup>111</sup> | bat                      | bat: bezko aundi bet    | bat: debozio andi bat | bat:ke xuri bat          | bat: imajina eder bat |
|                          | bana; birana; iruna <sup>112</sup>    | bana; bira; iruna; seira | bana                    |                       | bana; seira; zazpita     |                       |
|                          | bata nola berzea                      |                          |                         |                       | zeruko bidia nola berzea |                       |
|                          | bataio, bataiatu <sup>113</sup>       |                          | bateyo, bateiatu        | batayo, batayatu      | bateo                    | batayo                |
|                          | batean, bateo <sup>114</sup>          |                          | batean                  |                       | batean, batio            |                       |
|                          | batzarre, bazarre                     |                          |                         |                       | batzarre, bazarre        |                       |
| batzuk, batzuek          | batzuk, batzuek <sup>115</sup>        |                          | batzuk, batzuek, batzek | batzuk                | batzuk, batzuek          | batzuk, batzuek       |

<sup>109</sup> Elkanoko Lizarragaren *barna* 'por, a través de; profundo' da (DCC). Arrietan, ablatiboari loturik dakusagu: *Errotik barna* edota *exxemeniatik barna*. Adoainen beste adibide bat ere bada: *Jaun prestubat joatendenean mundu ori barna...* (IV-Izkr).

<sup>110</sup> Lerroan: 'ayuno' eta 'ayunar'. Ilurdotzen *ni, gáur; báru néiz, hoy ayuno yo* eman ziguten. Adoango erantzunak Urraulgoitiz hurbileko Zaraitzun, eta are Aezkoan, ohikoak dira guztiz. Iuan de Beriayn Utergako Abadeak ere *barur* erabili zuen, gainera.

<sup>111</sup> *Bat* zenbatzailea, batzuetan, adjektiboaren aurrera igarota ikusten dugu, eta mugaturik gainera; Elkanon, *kanibeta bat txorrotxa* edota *manamendu bat berria*, adibidez; Zabalegin, *emancizquio ogú escatuctuenac*; Ilurdotzen *exse bat aundie* dugu eta Arrietan *eulzi bat ederra* edota *egun bat ona*.

<sup>112</sup> Elkanoko leihatila honetan 'a cada uno', 'a cada dos', 'a cada tres' dugu; *banaka* eta *biranaka* ere badakusagu Lizarragaren izkribuetan. Arrietan ere antzera, zenbakiaren arabera. Ilurdotzen, hitzaren aurreko silaba nolakoa izan, *bena* izan daiteke: *ogf béna*, a cada pan.

<sup>113</sup> Lizarragak, halaber, *batayatu* idatzi zuen inoiz, eta Elizalde Urizkoak, *batayo-z* gainera, baita *batayu* ere.

<sup>114</sup> Lerro honetan: '(todos) a la vez, a una'. Ilurdozko berriemaiteari hitz honetaz galdetu genion: - *Bateo, no?* - *No, batéan*, izan zen erantzuna. Arrietakoa, ordea, honela mintzatu zen: *tzakúrra fáttatú ze(n), etzé etórri... arzáiekim báttio, exéna*.

<sup>115</sup> Elkanoko Lizarragak *batzuk* iragangautzean eta *batzuek* iragankorreakin erabiltzen zuen. Adoango izkribuetan, baina, joera hau ez da beti betetzen eta gainerako zutabeetan ez da oso ohikoa.

| Zabalégi 1785       | ELKANO <1800>                       | Elkano 1869            | Ilurdoztz 1985                        | Uritz 1865                             | ARRIETA 1985                | Adoain <1855>                       |
|---------------------|-------------------------------------|------------------------|---------------------------------------|--|-----------------------------|-------------------------------------|
|                     | bazkaldu; afáldu                    | bazkaldu; afáldu       | bazkaldu; afáldu, afáldu              |  | bazkaldu; afáldu            |                                     |
|                     | bazkari; merendu; afári             | bazkari; afári         | bazkari; merendu; afári               | bazkari                                | bazkari; merendu; afári     |                                     |
| bear                | bear: bear dzuu, beatuzu            |                        | beat, biar: beatu, biatu              | bear: bear dzuu, beaure <sup>116</sup> | bear: beatu, biatu, biatuzu | bear: bear dzuue                    |
|                     | bedekatu                            | bedekatu               | bedeinkatu, bedeinketu <sup>117</sup> | bedekatu                               | bedekatu                    | bedekatu                            |
|                     | bedrazi, bedrazi                    | bedrazi                | bederatz, bedratzi                    | bederatz, bedratzi                     | bederatz, bedratzi          | bederatz                            |
|                     | begi; beari; sudur                  | begi; biarri; sudur    | begi; biarri; sudur                   | begi; beari; sudur                     | begi; biarri; sudur         | begi; beari, begarri <sup>118</sup> |
| beiratu             | be(g)iratu, miratu <sup>119</sup>   |                        | miratu                                |  | be(g)iratu, miratu          | begiratu                            |
| berris eta berris   | bein; berze bein                    | bein                   | bein; bertze bein <sup>120</sup>      | bein; bein eta geyagos                 | bein; bein bates            | bein; beiri berritan                |
| beñere              | be(i)ñere, sekula(n)                | beñere                 | beñere, beñere                        | beñere, sekula, sekulan                | sekula, sekulan             | beñere                              |
| bezala              | bekala, bezala; gisa <sup>121</sup> | bekala, bezala, bejala | bezala                                | bezala; gisa                           | bezala; gisa                | bezala; gisa                        |
|                     | bekatar, bekatore <sup>122</sup>    |                        | pekatari                              | bekatar, pekatari                      | bekatar                     | bekatore, bekatoros                 |
| bekatu, oben, kulpa | bekatu, oben, kulpa                 | bekatu                 | bekatu, oben, kulpe                   | bekatu, pekatu, kulpa                  | bekatu, oben, kulpa         | bekatu, pekatu, kulpa               |
|                     | belar; asun <sup>123</sup>          | belar; axun            | belar; asun, atsun                    |  | belar; axun, axün           | belar                               |
|                     | belau, belauriko                    | belau                  | belau                                 |  | belau, belauriko(tz)        | belauriko, belauriko                |
| beldur              | beldur, beldurtu                    | beldur                 | beldur                                | beldur                                 | beldur, bildur, beldurtu    | beldur, beldurtu                    |
|                     | mendeku, mendekatu                  | mendekatu              |                                       |  | bengatu                     | mendeku                             |
|                     | berant, berandu                     | berant                 |                                       |  | berant, beransko            |                                     |

<sup>116</sup> Uritzzen, *biar* / *bar* / *ber* ere bai. Arrietan, *biar* eta, leihatilako *biatuzu* horrez gainera, baita *beaurzu* ere.

<sup>117</sup> Ilurdoztzen, *bedetkatu* / *bedekatu* ere bai.

<sup>118</sup> *Begarri* hori Adoaindik oso hurbil, Itzallen, adi zezakeen Aita Estebanek –non-eta bere herrixkan jada sartua ez zen–, Zaraitzuko hitz eskusiboa ez izan arren.

<sup>119</sup> Lizarragaren lanetan *beginatu* / *beiratu* 'mirar' dugu (inoiz, agian, 'cuidar'): *Yá ebatán bietán dugu hispilubát beimeccó* (Tra). Adoainen ere antzera: *eta veguirazazue eer paciencia andiarequin sufrizenduen gure amorioagatic* (II-Isk). Elkanoko *miratu* 'indagar, registrar' da Apechearen arbera (DCC).

<sup>120</sup> Ilurdoztzen *bein bet* ere bai, Bilintzen inoizko 'Bein batian Loyolan' izeneko kantua oroitaz dezakeena.

<sup>121</sup> *Bezala* egundoko salbuespena da Lizarragaren lanetan, ia-ia beti *bekala* erabili baitzuen. Arrietan, ohiko *bezalar*-z gainera, zera bildu genuen: *diré denák... tzakúrra ta... katúidin gisála*.

<sup>122</sup> Gazt. 'pecador'. Adoaingo Aita Estebanek erabili hitzok Lapurdi aldean ikasirikoak bide dira, haierako bat Lizarragak erabili bazuen ere.

<sup>123</sup> Lerro honetan 'hierba' eta 'ortiga' dugu; hurrengoan, 'rodilla' eta 'de rodillas'.



| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                         | Elkano 1869            | Ilurdoztz 1985               | Uritz 1865              | ARRIETA 1985                           | Adoain <1855>        |
|---------------|---|------------------------|------------------------------|-------------------------|--|----------------------|
|               | beraz, beras                            | beratz <sup>124</sup>  |                              | beras                   |  |                      |
| bere; arren   | bere, beraren; arren <sup>125</sup>     | bere, berain; arren    | bere; arren, aren            | bere; arren, aren       | bere; arren, aren                      | bere, beraren; arren |
| beretala, ya  | beretala, berfla, sarrri                | berfla, ya             | berla, beala, abiat          | beala                   | beretala, beala, segido <sup>126</sup> | beretala             |
|               | berexi, berexi, apartatu                | berexi, apartatu       | distingitu, aparte           | berexi, berxi, apartatu | berexi, ber(e)xi, aparte               | berexi, apartatu     |
|               | bero; otz; epel                         | bero; otz; epel        | bero; otz; epel              |                         | bero; otz                              | bero; otz; epel      |
|               | berregun, berreun                       | berregun               | berregun, berreun            |                         | berregun                               | berreun              |
|               | berri / zar                             | berri / zar            | berri / zar                  | zar                     | berri / zar                            |                      |
| bernis        | berritz, bernis, berrito <sup>127</sup> | berritz, bernis        | berritz, berritz             |                         | berritz, bernis, berritz               | berritz              |
|               | berritz, ordeta <sup>128</sup>          | berritz                | berritz                      |                         | berritz                                |                      |
|               | bertz; zartegi <sup>129</sup>           | bertz, berxko; zartegi | bezko; zartegi               |                         | be(r)zko, be(x)ka, besko               |                      |
| bertzela      | bertzenas, ezperen <sup>130</sup>       |                        | bertzelaz, ezteren           |                         | bertzenas, bertzenaz                   | bertzenaz            |
| bete          | bete / uts, ustu                        | bete / uts, ustu       | bete / uts                   | bete                    | bete / uts                             | bete                 |
|               | bezain; bezanbat                        | bezain                 | bezain; adine <sup>131</sup> | bezanbat                | bezain, bezein                         | bezain               |

<sup>124</sup> Ondarrak honela dio: 'beratz = donc: en todas partes, pero entre aspás'. Gazt. 'por consiguiente' da hori.

<sup>125</sup> *Benaren* hitzari dagokionez: 1) Elkanoko Lizarragaren izkribuetan *berain* gisako aldaera ere bada (Larrainzar bere herrikideak handik zenbait urtetara eman bezala); eta, 2) *arren* hitza dela-eta: *garren* ere bai, izen bati loturik: *aitagarren*, *arimaagarren*, *sandugarren*... alegia. Ilurdotzen *arren* gehiago *aren* baino, eta Arrietan guztuz alderantziz. Adoaingo izkribuetan, azkenik, *aren* ere bada.

<sup>126</sup> Arrietako berriemaiaren emazte Francisca Zilbeti, hurbileko Esnoz herrikoak (Erriobar) *sarri* erabili zuen: *Ni bandé mezarí; sarri árrio!*, Elkanoko Lizarragaren izkribuetan ageri bezala. Ilurdotzen, berriz, *abiat* 'enseguida' da eta *beala* 'luego, un poco más tarde', bertako berriemaiaren arabera.

<sup>127</sup> Leihatila honetan: 'de nuevo, nuevamente, otra vez', eta *berritz* ere bai. Arrietan ere aditu dugu *berritz*, salbuespenez baina.

<sup>128</sup> *Berriz* hau gazt. 'en cambio, por el contrario' da, eta *ordeta*, batzuetan 'en cambio' baldin bada ere, beste batzuetan 'pues kausalaren esanahiaz ikusten dugu Lizarragaren eskuizkribuetan.

<sup>129</sup> Lerro honetan: 'caldero' eta 'sartén'. Leihatila batzuetan ditugun *berzko* / *besko* hitzek (eta, batez ere, *berzko* / *besko* modukoak) xumegariarik dirudite, baina zenbait kasutan xiki-garritasun hori kontuan hartu gabe erabiltzen direla iruditzen zaigu.

<sup>130</sup> 'Bestela' esanahiaz ekarri dugu *ezperen* hitza lerro honetara (DCC-an 'por el contrario, en caso contrario'), nahiz, testuinguruaren arabera, agian 'bederen / behintzat' (Lizarragaren izkribuetan *berere* / *berizait*, 'al menos / siquiera') ere izan litekeen. Zabalegiak honako adibidean: *eta verzelaric icusac claru parabola ontan*. Arrietan, *bertzenas* aise gehiagotan *bertzenaz* baino, eta, *bestenas* ere aditu dugu, behin bederen.

<sup>131</sup> Ilurdozko lagin hau *zuí adine* (gazt. 'tanto como a vosotros') batetik atera dugu (*arime* aldaera ere jaso genuen). Urizko testuan, berriz, *vezanbates* eta *vezambates* behin baino gehiagotan ikusten dugu. Arrietan, *bezain* ohikoagoa da *bezain* baino; *bezaan* ere aditu dugu, baina.

| Zabalégi 1785      | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869                       | Ilurdotz 1985                       | Uritz 1865              | ARRIETA 1985                       | Adoain <1855>                        |
|--------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
|                    | bezino, barride                       |                                   | bezino, auzo, auzoko <sup>132</sup> |                         | bezino, auzo, etxeondo             |                                      |
| bi                 | bezpera; biramon <sup>133</sup>       | bezpera                           | bezpera; biremon, biremen           |                         | bezpera; biramon, biremun          | biramun                              |
| bigaren            | bi, bidá; ogetabi                     | bi, bidá; ogetabida               | bi, bide; ogetibide                 | bi                      | bi, bidá; ogetabida                | bi, bide/VE; ogoitabi <sup>134</sup> |
|                    | bigaren                               | bigarren                          | bigarren, bigeren                   | bigarren                | bigarren                           | bigarren <sup>135</sup>              |
|                    | biku                                  | piku; aran; gerezi <sup>136</sup> | piku; aran; gerezi                  |                         | aran; gerezu                       |                                      |
| arkitu             | bilatu, opatu, aurkitu <sup>137</sup> | bilatu, opatu                     | biletu, opatu                       | aurkitu                 | bilatu, billatu, topatu            | bilatu, kausitu, a(u)rkitu           |
| juntatu, unitu     | bidu, juntatu, unitu <sup>138</sup>   | bidu, juntatu, unitu              | bidu, juntatu, apletu               | juntatu, xuntatu, unitu | bidu, juntatu, unitu               | bidu, juntatu                        |
| landurik, sarturik | bidurik, sarturik <sup>139</sup>      |                                   | biduik, ingurituik                  | obligatuik, obligaturik | biduik, makuruik                   | arriturik, izkribaturik              |
| biotz              | biotz                                 | biotz; errai                      | biotz; errai, pulmon                | biotz                   | biotz; errai, alsai <sup>140</sup> | biotz; errain                        |
| birute             | birute                                |                                   |                                     | birute                  |                                    | bertute                              |
|                    | bisita, bisitatu                      |                                   | bisite, bisiteru                    | bisitatu                | bisita, bisita in                  | bisita, bisitatu                     |
| bizi, bizitu       | bizi, bizitu                          |                                   | bizi, bizitu                        | bizi                    | bizi, bizitu                       | bizi                                 |

<sup>132</sup> Ilurdotzen, *etxeondo* ere bai, Arrietan bezala. Herri honetan, gainera, *etxeondo*. Elkanoko *barride* hitza Zaraitzuko ibarrean aditurik gaude aspaldi, Otsagin 'barrio' gisa, baina Eaurtan 'vecino' modura.

<sup>133</sup> Lerro honetan: 'vispera' eta 'día siguiente (al referido)'. Arrietan, honako aldaerak ere bai: *bidamon / bidemon / bidemun / bidarmon*.

<sup>134</sup> Adoaingo *ogoitabi* hori, Pirinioz beste aldean, Lapurdi aldekoa da batez ere. Itxura denez Aita Estebanek han ikasiko zuen, hitzen bukaeran 'ogoi' erakusten duten *berrogoi* eta *irurogoi* gisako zenbakiekin batera, besteak beste.

<sup>135</sup> Lerro osoko *-garren* bukaeraz landa, Adoaingo IIIb izkribuan, zenbaki ordinal hauek mugaturik agertzean, laburkerak dakuskigu: *Sisto bortz garnu / Benedicto Ama irur garnu / Pio zazpi garnu*, adibidez.

<sup>136</sup> Leiharila honetan: 'higo', 'ciruela' eta 'cereza'. Arrietan *gerexu / gerexio* ere bai.

<sup>137</sup> Lizarragaren lanetan badira, halaber, *billatu* eta *arkitu* moduko aldaerak zein *kaustu* era sinkopatua ('buscar, hallar, encontrar...'), hitzen arteko arlo semantikoak behar adina be-reizten beti erraza ez bada ere. Hona bizpahiru adibide: 1) *Cer billatzen-dúce?* (SJ-I-38); 2) *Biramoneán nai-izán-zue átra Galilearú, ta opattu-zue Filipe* (SJ-I-43); eta, 3) *Aurquitu-zue arc lenic bere anáya Simon* (SJ-I-41). Elkanoko Larrainzaren zutabeen, *opatu, bilatu = trouver* ('hallar, encontrar') dugu, baina *bilatu = chercher* ('buscar') ere bada. Adoainean, *bilatu* 'buscar' da eta *kausitu* 'hallar': *Bada, Jesus bilatzen duenac caustucodu*. Dena dela, *arkitu / aurkitu* ere bada.

<sup>138</sup> Elkanoko zutabe nagusi honetan *batenatu* ere bai.

<sup>139</sup> Partizipio hauek direla-eta, Elkanoko barietateari egokituriko herrietan *-durik / -turik* agertzen bada ere, Artzibarkoari dagozkionetan *-duik / -tuik* dugu, nahiz Uritzko herrian bi moldetakoak agertzen diren: *fundatuic, errecibituic, paratuic, obligatuic / obligaturic, proposituic / proposituric, confesatuic / confesaturic, unituric, escaturic*... adibidez.

<sup>140</sup> Lerroan: 'corazón' eta 'viscera, pulmón'. Adoaingo errain hori, aldez, 'sabel' hitzaren sinonimotzat dakusagu: *eta Joanes gozoz beteric astenda salhoca bere Amaren errainetan edo sabelean*.

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                         | Elkano 1869       | Ilurdotz 1985               | Uritz 1865        | ARRIETA 1985           | Adoain <1855>                  |
|---------------|---|-------------------|-----------------------------|-------------------|------------------------|--------------------------------|
|               | bizitza, bizitze; erioitze              |                   | bizitze; erioitze; ezkontza | bizitza; erioitze | erioitze; ezkontza     | bizitza; erioitze/a; ezkontza  |
|               | borda; exola                            |                   | borda                       |                   | borda; exola           |                                |
| borz          | borz, borz; zortzi, zortzi              | borz; zortzi      | borz; borz; zortzi          | borz; zortzi      | borz; zortzi           | borz; zortzi <sup>141</sup>    |
| bota          | bota, egorzi, urtiki <sup>142</sup>     | bota              | bota, tiretu                | bota              | bota, botatu, tiratu   | bota, egorzi                   |
| petxo         | bular, petxo; bizkar                    | bular; bizkar     | bular, petzo; bizkar        | bular             | bular; bizkar          | bular; bizkar                  |
|               | bulkatu, bulkaldi <sup>143</sup>        |                   | bulketu                     |                   | bulkatu                |                                |
| billosi       | buluzi, bulusi <sup>144</sup>           | buluxi            | buluzi                      | buluzi, bulusi    | buluzi, buluxi         | biluztu                        |
|               | burlatu, buria egin                     |                   |                             | buria in          | buria in               | burlatu, urfatu <sup>145</sup> |
|               | burriña; altzairu <sup>146</sup>        | burrin; altzairu  | burriñe; altzallu           |                   | burdina, burdiña       | burdina                        |
|               | buru; kopeta; kasko                     | buru; kopeta      | buru; kopeta                | buru; kopeta      | buru; kasko            | buru                           |
|               | bustarri; kapestru; fale <sup>147</sup> |                   | buzterri; kapestru; fale    |                   | buztarri; fale         |                                |
|               | busti / idortu, eartu <sup>148</sup>    | busti / sekatu    | busti / idortu, eyartu      |                   | busti / idortu, eyartu | busti                          |
|               | bustin; loi; area <sup>149</sup>        | bustin; loi; area | buztin; loi; area           |                   | buztin; loi; area      | loi                            |

<sup>141</sup> Adoainen *bost* ere bada, inguru hauetarako bitxia dirudiena.

<sup>142</sup> Elkanoko leihatila honetan *botatu* eta *tiratu* ere bai, Arrietan bezala, kasu.

<sup>143</sup> Leihatila honetan: ‘empujar’ eta ‘empujón’. Honen aurreko saioan ere (*FLV*, 116), oroitarazten dugu, *bulkatu* horixe agertu zen Artzibarko Espotz, Hiriberri eta Azparren herrietan etc.

<sup>144</sup> Lizarragak *buluxi* / *biluxi* aldaerak ere erabili zituen, ‘desnudar’. Uritzko eskuizkribuan *bulien* agertzen da, baina gero oso garbi ez dagoen zerbaite erantsi zitzaion hitzari, ‘buluzien’ gisa uzteko asmoz, behar bada. Adoaingo *biluztu* hori Lapurdi aldean egin bide zuen bere Aita Estebanek.

<sup>145</sup> Lapurdin ikasi bide zuen *trufatu* hori ere Aita Esteban adoaindarrek, lapurtar eskuliboa ez izan arren, Enrique Zubiri ‘Manezaundi’ luzaidarrak ere, besteak beste, inoiz erabili baitzuen.

<sup>146</sup> Lerroan: ‘hierr’ eta ‘aceró’. Ondarrak ‘altzairu (entre paréntesis)’ idatzi zuen. Ilurdotzen, *altzallutu* bier *dúgu altzairre* eta baita, *burriñe-z* gainera, *burriñe / burdine* ere.

<sup>147</sup> Lerroan: ‘yugo’, ‘cabestro’ eta ‘cencerro, esquila’.

<sup>148</sup> Lizarragak, zenbait testuingurutan, *leortu / agortu ‘secar’* (eta *txukatu ‘secar’* eta ‘enjugar’) moduko aditzak erabili zituen eta, are, *sekatu* erdal maillegua ere. Ilurdotzen, leihatilakoak bakarrik ez, *iyartu / igartu / iartu* gisako aldaerak ere eman zizkiguten, eta baita *iskatu* ere, arestian aipatu *sekatu* mailleguaz gainera, zeina, bidenabar esanik, Arrietan ere eman ziguten.

<sup>149</sup> Lerro honetan: ‘arcilla’, ‘lodo, barro’ eta ‘arena’. Arrietan, mugatutirik, *loea*.

| Zabalegi 1785 | ELKANO <1800>                       | Elkano 1869     | Ilurdotz 1985  | Uritz 1865        | ARRIETA 1985          | Adoain <1855>         |
|---------------|-------------------------------------|-----------------|--|-------------------|-----------------------|-----------------------|
|               | buzatore <sup>150</sup>             |                 | pozale   |                   | pozadore, pozal       |                       |
|               | buzzu; ferrata <sup>151</sup>       | buzzu           | putzu, pozu; ferrata   |                   | buzzu, putzu; ferrata |                       |
| arrepentitu   | damu(tu), urriki(tu) <sup>152</sup> |                 |  | damu              | arrepentitu           | damu, uriki           |
| demonio       | deabru, demonio                     | diabru, demonio |  | demonio           | diabru, demonio       | deabru                |
| deitu, deyes  | deitu, deiyes                       | deitu           | deitu  | deitu, deyes      | deitu                 | deitu                 |
|               | desesperatu, etsi <sup>153</sup>    |                 |  |                   | desesperatu           | desesperatu           |
| despeditu     | despeitu                            |                 |  |                   | despeitu              | despeditu             |
|               | despeitzeraoan; iteraoan            |                 |  | xateraon          | despeitzeraoan        |                       |
| batere        | deus / batere                       | daus / batere   | bazkatzerako orduan<br>ja, jai, batere, batre <sup>154</sup> | daus / ezdaus     | daus / batere, batre  | deus / batere         |
|               | dilindan, dilindaka                 |                 | tzilintzen   |                   | dilindan              | dilindakan, zinzilika |
| doktrina      | diru; marabedi <sup>155</sup>       |                 | diru; mairdi; sueldo   |                   | diru; sueldo; sos     |                       |
|               | doktrina, karexima                  | doktrina        |  | doktrina, dorrina | doktrina, dorrina     | doktrina              |
|               | ebaki, moztu                        | ebaki, moztu    | ebaki, moztu   |                   | ebaki, moztu          |                       |
|               | ebatsi <sup>156</sup>               | ebatsi          |  | ebatsi            | ebatsi                | ebatsi VE             |
| ebek          | ebek, abek, gebek                   |                 | ebek <sup>157</sup>  | ebek              | ebek, abek            |                       |

<sup>150</sup> Gazt. 'pozal, cubo'; Iribarrenek, VN delakoan, honela dio: *Cubo metálico de asa semicircular, que se utiliza para transportar agua u otras cosas.* (De uso general). En Pamplona lo llaman también *pozador*. (El dicc. incluye «pozal» como «cubo o vasija con que se saca el agua del pozo»). Elkanoko adibidea, zermahi gisaz, honakoa da: *ta buzatore becala atracendúena butzatic ina* (Serm-1).

<sup>151</sup> Lerroan: 'pozo' eta 'herrada'. Arrietako berriemaileari *butzu* askotan aditu genion esaten; *putzu*, behin bakarrik.

<sup>152</sup> Leihaila honetan: 'pesar, arrepentimiento' eta 'arrepentirse'. Hona Elkanoko adibidea: *cerén ilúndoa ezpaita urriquicéco dembóra* (Serm-1). Hona Adoaingoa: *Mariac negar equi-tendu, eta zuc eztuzu urriquiric antzen zure Jesus ofensatuduzunaz gueroz.*

<sup>153</sup> *Etsi hori 'desesperar' bide da: Pilátosec etsiric etzuzquela berati* = 'ez zitakeela bigundu', alegia (*Koplab*).

<sup>154</sup> *Gai* eta *yai* moduko aldaerak ere (gazt. 'nada') aditu izan dizkiogu behin baino gehiagotan Ilurdotzko berriemaileari eta ja Artzibarrekin mugatzen duen Erroibarko Esnozren ere bilduririk gaude. Zabalegiko lagina *bateretan* hitz atzizkidun bitxitik atera dugu. Adoaingo izkribuetan, bestalde, *ezer* bat ere bada, *ezer ecenac* zehazki.

<sup>155</sup> Elkanon *mambidi* ere bai ('maravedí', garai bateko txanpona). Ilurdotzen *matindi* bitxi bat ere bai, eta Arrietan, berriz, *zortziko*, beste txanpon-mota bat bada ere.

<sup>156</sup> Aditz honekin zerikusia dutela, Lizarragak *lapurna* eta *ooina* moduko hitzak ere inoiz erabili zituen. Urizko doktrinan, *evasi* eta *evastea* idatzi zen.

<sup>157</sup> Ilurdotzen *oguek / auguek* aldaerak ere bai, baina ez dirudire fidagarriak, bertako berriemaileavek antzeko zuen ahuldadeari zor izango zaizkio-eta, ziurrenik.

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                        | Elkano 1869                  | Ilurdoz 1985                         | Uritz 1865      | ARRIETA 1985                    | Adoain <1855>       |
|---------------|--|------------------------------|--------------------------------------|-----------------|---------------------------------|---------------------|
| ebetan        | ebetan, ebetaik <sup>158</sup>         |                              | ebetan*                              | ebetan, ebetaik | ebetan, ebetaik, ebetrik        | eben                |
|               | edatu, barratu, zabaldu <sup>159</sup> | edatu, zabaldu               | barratu                              |                 | edatu, barratu, zabaldu         | edatu, zabaldu      |
|               | eder, galant, polit, propi             | eder, galant, polita, propio | eder, polit, propi(c) <sup>160</sup> |                 | eder, polit, pollit             | eder                |
| edo           | edo <sup>161</sup>                     | edo                          | edo, ero, oro                        | edo, ero        | edo, eo                         | edo                 |
|               | edozein                                | edozein                      | erozein                              | erozein         | edozein, erozein <sup>162</sup> | zeinai              |
|               | egatu, bolatu <sup>163</sup>           | bolatu                       | bolatu                               |                 | bolatu, goratu                  |                     |
| berdadero     | egia, egiazko <sup>164</sup>           | egi, egiazko                 | egia, egie                           | egia, egiazki   | egia                            | egia                |
| egin, in      | egin, in / desegin                     | in / desin                   | in / erazi                           | egin, in        | egin, ein, in / des(eg)in       | egin, in            |
|               | egitekoso soñu ona                     |                              |                                      |                 | lan goi ez irekos               |                     |
|               | egille; elzegille; irrigille           |                              |                                      |                 | langile, langille; igille       |                     |
| egon          | egon                                   | egon                         | egon                                 | egon            | egon, eon                       | egon <sup>165</sup> |
|               | egosi; irakin                          | egosi; irakin                | egosi                                | egosi           | egosi; irekin <sup>166</sup>    |                     |

<sup>158</sup> Era intentsibo batean, Elkanon, *ebetáik gucietaik* era, Uritzzen, *ebetáik vietaik*.

<sup>159</sup> Elkanoko Lizarragaren izkribuetan *barráiatu* / *barrayatu* ere bai; Arrietan besterik ere bai: *esparbatu*.

<sup>160</sup> Leihatila honetan: 'hermoso, bonito, bello...'. Elkanoko Lizarragaren *propi*, baina, '(elegido) a propósito' esanahiaz. Ilurdozten, *propio* ere bai, Elkanoko beste leihatilan bezala.

<sup>161</sup> Lan honek barne hartzen duen eremuan ez dugu 'ala' adbertsaiboa aurkitu izkribu zaharretan ez-eta duela 25-30 urte inguruko berriemaiileen ahotan ere. Elkanoko Lizarragarenetan *on edo gaitz* dakusagu; Uritzko doktrinan *egua den ero ez?*; Ilurdoz-Arrietan *egia zén edo gezúrrre* zein *egia zén edo gezúrrre* kasu; eta, Adoaingo izkribuetan *uzi beardu-zun edo ez* (VIII-1zkr).

<sup>162</sup> Arrietan *erozenbait* hibrido itxurako hitza ere bai. Adoaingo Aita Estrebanek *ceinai guizoni* idatzi zuen behin eta *ceinai curiositate* beste aldi batez, gurtxienez.

<sup>163</sup> Lerro honetan gazt. 'volar' dugu. Ilurdozko berriemaiileak *bolatu* eman bazigun ere, bere herritik iparraldeko, Zaiko baserrian sorturiko Aniceto Azkarateri zera bildu genion 1987an: *Leanótzik egátu nitzen Ilárrázerá... amaldá-amabórtz urretan*. Mendebalderantz joanez gero, Odietaiko Ignacio Larraia ziauriztarari ere berdin: *egátzen da / egátu de*.

<sup>164</sup> Lizarragaren lanetan 'egia' -a organikoduna da, antza: *Baña datorreláic eguiarén Espiritu-gáira, arc eracuisico-díce égúia gucía* (SJ-XXVI-13). Larrainzarrek, ordea, ez bide zuen horren premiarik ikusi, *lau egi* eman baitzuen (Garesen, Oltzan eta Gonibarren bildu bezala, bestalde). Ilurdozten, azkenik, bi eratara aditu genuen: *egie... egie ebekin*, alde batetik, eta *egi bet*, besterik.

<sup>165</sup> Adoainen, baina, aditzaren nominalizazioa 'egoitea' dugu eta ez 'egotea', beste herrietan bezala: *ceygatic arrenizat etzen bertze diuersionic Elizan egoitea eta matz confesatzea baicic*. Gauza bera *eráitea* eta *izáitea*-rekin ere.

<sup>166</sup> Arrietan, gainera, 'kir-kir' ura irakiten egotearen onomatopeia gisa: *kaldéra batean... úra... kir-kir-kir déna*.

| Zabalégi 1785   | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869            | Ilurdotz 1885                     | Uritz 1865           | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>                   |
|-----------------|---------------------------------------|------------------------|-----------------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------------|
|                 | eguerdi; gau erdi                     |                        |                                   | eguerdi              | eguerdi; gaberdi        | eguerdi                         |
|                 | eguerri; pentekostes                  |                        | eguarri; urteberri <sup>167</sup> |                      | urteberri               | eguerri / <i>z</i> ; mendekoste |
| egun            | egun, gaur; biar; etzi <sup>168</sup> | egun, gaur; biar; etsi | egun, gaur; biar; etzi            | egun; eun; gau       | egun; biar; etzi        | gaur; biar                      |
| gau             | egun; gau <sup>169</sup>              | egun; gau              | egun, eun; gau                    | egun; gau            | egun; gau               | egun; gau                       |
| eskues; fabores | egunes; gabas, gauas                  | lurras, lurras         | egunes; gabas <sup>170</sup>      | zeruas; lurreas      | egunes; gabas           | egunez; gauaz                   |
| egunoro         | egunoro; aldioro <sup>171</sup>       |                        | egunero; aldiro; urtero           | aldiero, mementuero  | egunero; aldiro; urtero | egunoro; aldioro                |
|                 | egunorozko <sup>172</sup>             |                        | eguneroko                         | eguneroko, eguneroko | egunoso                 |                                 |
|                 | egun, eun; mila, milla                | egun, mila             | egun; mile                        |                      | egun; mila              | eun; mila                       |
|                 | eizi; basurde; erbi <sup>173</sup>    | eiza; basurde; erbi    | eizi; aizi; basurde; erbi         |                      | eizi; basurde; erbi     | erbi                            |
| ekarri          | ekarri / eraman, erman <sup>174</sup> | ekarri / eraman        | ekarri, kari / eman, man          | eman                 | ekarri, kari / eraman   | eraman                          |
| eliza; gurutze  | eliza; gurutze; guruze                | eliza; gurutze         | elize; gurutze                    | eliza; gurutze       | eliza; gurutze          | eliza; gurutze <sup>175</sup>   |

<sup>167</sup> Ilurdotzen, *egoarri* ere bai. Arrietan hitz hau bildu ez bagenuen ere, Hiriberri auzo herrian bai, *eguerri* eman ziguten.

<sup>168</sup> Lerroan: 'hoi', 'mañana' eta 'pasado mañana'. Elkanoko bi zutabeetan *egun* / *gaur*-bikotea digu esanahi berarekin, Ilurdotzen ere guk bildu bezala; trantsizio-lekua dirudi inguru honek zera honetan, hemendik mendebalderantz *gaur* bakarrik dakusagu gure materialetan eta ekialderantz, ordea, *egun* baizik ez. Inoiz, baina, *gaur* hitza 'esta noche' adierazteko ere erabili izan da. Elkanoko Lizarragak, honela: *Naibes, Jauna, gaur nor denagitic Guardatu libre gu gaitz gacietidic (OILL)*. Hau herri horretan bakarrik ez, Arrietako berriemalleak ere inoiz erabili baitzuen eta Artzibariko Espotzen, halaber, Uritzik hurbil, *etórriko da gáur* ('esta noche') eman ziguten.

<sup>169</sup> Lerro honetan: 'día' eta 'noche'. Ilurdotzen eta Arrietan, mugatzean, *gaba* eman ziguten; Uritzko doktrinan ere gauza bera dakusagu: *gabasco amabietaic goiti*, eta, Adoaingo materialetan, orobat, gauza bera: *Alferric gabaren ilunasuna bitazenduzau...* Elkanoko *Koplak* lanean, baina, *Héria despetzerácoan gauóro* dakusagu.

<sup>170</sup> Ilurdotzen gehienetan horrela, baina *egunez* eta *gazez* zein *eunes* eta *gabes* bildurik gaud; Arrietan, baita *egunez* eta *gabaz* ere. Uritzko testuan, honela: *nere animas, nere gorpuzas, ceruas, lurreas...* Ez dago, agian, sobera oroitaztea ezen Ilurdotzen inoiz *lurrea* eman zigutela, itxuraz bi alditan mugatua, era horretan bukatuiko beste hitzen batekin batera. Adoainen, leihatilako hitzez gainera, *buruz buru* alde batetik, baina *begis begi* bestetik.

<sup>171</sup> Elkanon, *aldiero* ere bai, baina *aldioro* baino gutxiagotan.

<sup>172</sup> Elkanoko Lizarragak, halaber, *egunoroko* / *egunoroko* erabili zuen, kasuen arabera.

<sup>173</sup> Lerroan: 'caza', 'jabal' eta 'liebré'.

<sup>174</sup> Lerro honetan: 'traer' eta 'llevar'. Elkanoko leihatila honetan *eman* ere bai; Lizarragak, bestalde, *-n* bukaerako aditz honen geroaldikoa irudikatzeke, 'ermako' erabiltzen zuen: *Jauna, orréc quendu-barimbadi, erman-bezáda non paratu-duén: eta nic enamacodút (SJ-XX-15)*. Arrietan, honetarako, *eman* / *main* dakusagu gure oharretan (*eman* / *man* era laburretatik direnak), Ilurdotzen ere bilduak.

<sup>175</sup> Aita Estebanek, behin bederen, *curutzean* erabili zuen, baina, Ondarrak prestatu Adoaingo lanean, hasierako *e-a* etzanik agertzen da, aldatua izan zen seinale, antza.

| Zabalegi 1785          | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869            | Ilurdoz 1985             | Uritz 1865                    | ARRIETA 1985                | Adoain <1855>           |
|------------------------|---------------------------------------|------------------------|--------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
|                        | elkar, elkarreki                      | elkar                  | elkar, elkarrekin        | elkarren artean               | elkar, elkarrekin           | elkarrekin VE           |
|                        | elheba; osaba <sup>176</sup>          | elheba; tio            | elheba; tio, osaba?      |                               | elheba, ilte; osaba         |                         |
| ellegatu               | ellegatu, allegatu                    | ellegatu               | ellegatu, allegatu       | allegatu                      | ellegatu, allegatu, lletatu | arribatu <sup>177</sup> |
|                        | eltze; elze                           | eltze; kazola; marmita | eltze; kazola            |                               | eltze; kazola; marmita      |                         |
| eman                   | eman / (er)rezibitu                   | eman / errezibitu      | eman, man <sup>178</sup> | eman / errezibitu             | eman, man                   | eman / errezibitu       |
|                        | emanikako erremedio <sup>179</sup>    |                        |                          |                               | biarrekako gauza            | bustirikako gelaxo      |
|                        | emaste, emaste <sup>180</sup>         | emaste                 | mazte, mazteki           | emaste, emaste <sup>181</sup> | mazte, mazteki, emakume     | emazte, emazteki        |
| emen; an               | emen; or; an                          | emen; or; an           | emen; or; an, gan        | emen; an                      | emen; or; an, gan           | emen; an                |
|                        | emengo; orko; ango                    | emengo; orko; ango     | emengo; orko; ango       |                               | emengo; orgo; ango          |                         |
| andik                  | emendik; ordik; andik                 | emendik; ortik; andik  | emendik; andik           | andik                         | emendik; ordik; andik       | emendik, andik          |
| oyan berean            | an berean; leku berean <sup>181</sup> |                        | sukeldean berean         |                               | or berean; leku berean      | an berean               |
| entendatu, konprenditu | entendatu, aditu <sup>182</sup>       | entendatu              | entendatu, entenditu     | entendatu, entenditu          | entendatu, kompren(d)itu    |                         |
|                        | entregatu, eman <sup>183</sup>        |                        |                          |                               | entregatu                   | entregatu               |
| disponitu              | erabaki, disponitu                    |                        |                          | disponitu                     | disponitu                   | erabaki VE              |

<sup>176</sup> Gazt. 'sobrino/a' edota 'nieto/a' eta 'tio'. Ilurdoz eta Arrietako adibideetan, *elheba* 'sobrino'.

<sup>177</sup> Frants. 'arriver' aditzetik zuzenean ekarria, argi dagoenez.

<sup>178</sup> Aferesia dela-eta, Ilurdozen *man* askoz gehiagotan *eman* baino. Adoainen, 'eman' izanik ere, 'emaitera' dakusagu: *tornatzendire bearri ondaco erudelac emaitera*.

<sup>179</sup> Hurrengo hitzarekiko lotura ageri da hor; hona adibidea: *Itzulicio bere aitari vista ainguruac emanicaco erremedioas* (Apecechea, *FLV*, 50). Adibide gehiagorik bada Lizarragarengan, are hitzen ordena aldatuak ere: *becatu inicacoac* (Dotr-1), kasu. Arrietatik hurbil ere, Hiriberrin, honen aurreko saioan jasoriko adibide bat dugu: [serpiente horrek] *óri... ozk'iten dñ d'neri; arrepatunikako árdia*.

<sup>180</sup> Leihatila honetako *emaste* / *emaste<sup>181</sup>* horiez gainera (gazt. 'mujer'), *emakume* ere bada; *emaste*, halaber, 'esposa' izan daiteke, Lizarragak esanahi honekin maiz erabilia. Adoainen ere *emazte* 'esposa' da eta *emazteki* 'mujer'.

<sup>181</sup> Leku-adberbio zein erakusle indartua dugu hemen. Ilurdozen *sukalde berean* ere bai. Adoainen *dembora verean* ere bai, baina baita eremu hauetatik kanpoko *bertan, puntuan bertan* eta *lecu artan bertan* ere.

<sup>182</sup> Apececheak, kasu honetan adibiderik eman gabe, *Aditu: entender dela dio* ('Trat). Ilurdozen eta Uritzen, berriz, *konprenditu* ere bai.

<sup>183</sup> Lizarragak 'eman' ('entregatu' hitzaren sinonimotzat) behin baino gehiagotan erabili zuen; hona lagin bat: *S. Bernardo erresolutoric emátera Jangoicoai gucis erreligiónean...* (DCC).

| Zabalegi 1785             | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869                       | Ilurdotz 1985       | Uritz 1865                  | ARRIETA 1985                            | Adoain <1855>                   |
|---------------------------|---|-----------------------------------|---------------------|-----------------------------|---|---------------------------------|
| eraiki                    | eraiki; azaro <sup>184</sup>            | eriki                             | ereki; edeki; azaro |                             | ereki; aro                              |                                 |
| erakutsi, irakutsi        | erakutsi, mostratu <sup>185</sup>       | erakutsi, mostratu <sup>185</sup> | erakutsi*           | erakutsi                    | erakutsi, irakutsi                      | eraku(t)si, irakutsi            |
|                           | eraunsi; atertu <sup>186</sup>          | eraunsi                           | eraunsi; aterdu     |                             | eraunsi; atertu                         |                                 |
|                           | euskara, uskara; erdara                 | erdera                            | euskera; erdera     | uskara                      | euskara / erdera; ergera <sup>187</sup> |                                 |
| erdetsi, erdetzi, logratu | erdetsi, erdetsi <sup>188</sup>         | erdetsi                           | erdetsi, eretsi?    | erdetsi, alkanzatu          | ertsu                                   | ardetsi                         |
| erdi                      | erdi; oso, txoil <sup>190</sup>         | erdi; oso                         | erdi; erdizke; oso  | erditsu; oso <sup>189</sup> | erdi, erdizka; oso                      | erdi; oso, txoil <sup>190</sup> |
|                           | erdisu, anditsu                         | indartsu                          |                     | erdisu                      | gizetsu                                 | jakinsu, doatsu, kartsu         |
|                           | erditu, libratu <sup>191</sup>          | erditu, libratu                   | erditu, libretu     | erdi, erditu                | erditu, libratu                         | eman mundura                    |
| asiaş geros               | erdiaskeros <sup>192</sup>              |                                   |                     | erdiaskeros                 |   | denaz geroz                     |
|                           | erdi; erdi beatz; azakal <sup>193</sup> | erdi; beatz; azakal               | erdi; azakal        | erdi; erdi beatz            | erdi; azakal                            |                                 |

<sup>184</sup> Lerro honetan: 'sembrar' eta 'sementera'. Ilurdorzen *azaroa es... el tiempo de la siembra, azaroa, si* eman ziguten.

<sup>185</sup> Ondarrak prestatu lanean, *erakutsi = enseigner* eta *irakutsi = montrer*. Arrieta eta Adoaingo *irakutsi* hori ere ('mostrar, enseñar') Aezkoan bada, 1991ean Ariako Florentina Maisterra andereari honela bildu genion-eta: *erdi zé zaldit bat, ta... peinátik béra, ta ordúan zaldia gelditu zé, ortzak irakutsiz, ta ordud(n), bertzeát idúritzen tsaitzeó irris zególa*.

<sup>186</sup> Lerroan: 'toimonta, tempestad, borrasca' eta 'escampar'. Ilurdorzen, *éldu dé eráunsi bét*.

<sup>187</sup> Arrietan, *euskera / uskera* ere bai.

<sup>188</sup> Lerro honetan: 'lograt, consequi, alcanzar' dugu, eta Uritzen ere halatsu, honako testuinguruan: *izangaicen digno erdisteco Jesucristoin promesac*. Arrietakoak era laburtua dirudi: *Bah! egún batén... gatik, zeníko bidé... nóla bérzaa?... ertsíko da*. Adoaingo *ardetsi*-k, azkenik, lerroko gaineko *erdetsi*-en alboan, Lapurdiko lexikoaren jatorria agerian uzten du. Zabalegin eta Uritzen, azkenik, *consegúitu* moduko mailegua ere bai.

<sup>189</sup> Hona Uritzko kristau-ikasbidearen sarrera: *Arco Vallea componen da oguei eta vorz erri eta caserioquin, Urizzo erria dago erdisuan, eta Valleo uscana dá, nic oray explicacen daten vezala*. Adoaingo *txoil* hori, 'oso' hitzaren sinonimotzat gure ustez, honako esaldian: *emen veren becatuac atitorzindituztenec ez choilqui libro eta barcatuic* –'bekaturik' behar luke– *gabe, bai eta ere veren Yncoaren gucian itzuliric joaten dire*.

<sup>190</sup> Adoainean *choilki* dago idatzirik; leihatilan, agian, *xoil* idatzi behanko genukeen.

<sup>191</sup> Lerroko bi hitzak dira 'parir' adierazteko. Hona Uritzko adibidea: *Bai, jauna, erdi uño len, erdicen eta erdiask gueros veti virgina*. Arrietako berriemaileak bi hitzak bereizi zituen: *libratu da emakumea eta érdi da animalia*. Elkanoako Lizarragak, inoiz, *argira eman erabili zuen (DCC)*, baina era honek ez dirudi jatorria, erdal moldetik aterako itzulpena baizik. Bestelakoa da Adoaingo lagina: *nola Maria Sainduac dembora arribatucenean emanzen mundura Jesus Saluatazalea guaren erdian erdian bortalcho batean, bi animalen artean*.

<sup>192</sup> Leihatila honetan: 'después de parir' (Serm-5). Lizarragak, halaber, *bataiatuas geros* erabili zuen inoiz, baina, beste aldi batez, *jaisgeros*, tarreko *a-rik* gabe. Uritzko doktrinan, leihatilakoaz gainera, *bataiatuas guerostik* ere irakur daiteke eta Adoaingo izkribuetan *aimbertze sufritu ezgueroz*.

<sup>193</sup> Leihatila honetan 'dedo', 'dedo pulgar' eta 'uña'. Bigarrenetako, baina, *beatz* bildu zuen soilik Bonapartek herri berean.



| Zabalegi 1785           | ELKANOKO <1800>                         | Elkano 1869                | Ilurdoz 1985                   | Uritz 1865            | ARRIETA 1985                  | Adoain <1855>   |
|-------------------------|---|----------------------------|--------------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------|
|                         | eri, eritasun, gaiz <sup>194</sup>      | eri, gaiz                  | eri, gaiz                      | eri, gaiz             | eri, eritasun, gaiz           | eritasun, gaiz  |
|                         | ematu, idatzarri <sup>195</sup>         |                            |                                |                       | ernatu                        | idatzarri       |
|                         | ero, eratu, zoro, zoratu <sup>196</sup> | ero                        | ero, edo                       | ero, eroi             | ero, erotu, zoratu            | ero             |
|                         | erori                                   | erori, erot <sup>197</sup> | erori, edodi, bota             | erori, eroi           | erori, bota                   | erori           |
|                         | erosi / saldu                           | erosi / saldu              | erosi, edosi / saldu           |                       | erosi / saldu                 | erosi / saldu   |
|                         | erostun; ikastun                        |                            | erostun; zordun                |                       | euskaldun, uskaldun           |                 |
|                         | erran, esan (!)                         | erran                      | erran, edan (!) <sup>198</sup> | erran                 | erran                         | erran           |
|                         | erraten dute, errateunte <sup>199</sup> | ikusten dugu; errateunte   | erraten dute; emateute         | ematen dute; ien dute | erraten dute, errateunte      | erraten dute    |
|                         | erre; pispildu; tostatu <sup>200</sup>  | erre                       | erre                           | erre                  | erre; pixpildu; tostatu       | erre            |
| erregi; erreina, erreña | erregi; erreina, erreña                 | erregi; erreña             | erregi                         | erregina              | erre(g); erreña               | erregi; erreina |
|                         | erregu                                  |                            | erregu; almute                 |                       | erregu; almute <sup>201</sup> |                 |

<sup>194</sup> Lerroan: 'enfermo' eta 'enfermedad, mal'. Lizarragaren izkribuetan *gaiz / gaiz 'mal' izateaz gainera, 'maldad' ere izan daiteke. Uritzko *gaiz* hori 'mal', are zentzu espirituallean ere: *Jangoicoac libra gaizala gaiz, peligro espirituale eta corporal gucietaic*.*

<sup>195</sup> Leihatila honetan 'reanimarse, despertar' dugu (*Koplak*), alde batetik, eta 'despertar' bide da, agian 'espabilar'. Hona adibidea, Eguberrietako kantu baten baitan guri iritsia: *Jaiki, jaiki artzañak, ernatu goizean, Belengo ziudadean Jesus jaiio da tu*. Hona, azkenik, Adoaingo lagina: *eta gauaz orduac joitzenzuenean Aingueruac idatzarri arazenzuten*.

<sup>196</sup> Lerroan: 'loco' eta 'enloquecer'. Baina *xoro* eta *xoratu* xumegariak ere ohikoak dira Lizarragaren lanetan, 'embobado, embelesado' eta 'encantar, embobar' esanahiez.

<sup>197</sup> Elkanoko Larrainzarrek emaniko datuetan, 'eror' ez ahalera-, subjuntibo- edo agintera-kasuetan bakarrik: *mai peru eror da moduko adibidea* ere baitugu.

<sup>198</sup> Ilurdozko bertemallea mintzo: *Si, pero... así, hablando en conversación, por ejemplo, pues... más suave, más bonito, edan: nik edaten dut (yo lo digo, alegia)*. Ez dugu uste, baina, hark horrela esanagatik, balizko aldaera hau zabaldurik egon denik, ez baitugu beste inon aditu. Elkanoko *Koplak* delakoan, behin bederen, *essan bat dakusagu: Arus essanció, baina gau-de hau ere ez dela kontuan hartzeko modukoa*.

<sup>199</sup> Elkano eta Arrietakoak dira, emaitza hauetan, alde batetik metatesia eta bestetik laburketa, biak batera darakusten herniak. Hona Arrietako adibide pare: 1) *kisteunzi zerbái;* eta, 2) *jol ezabát nóla iráuteunkén ere*. Ondarrak prestatu lanean ere, antzera: *xataunte, ikusteuntzu eta ikusteunk*.

<sup>200</sup> Lerroan: 'quemar, asar', 'abrasar' eta 'tostar'. Hona Arrietako adibide-parea: 1) *ta, errézen... balimáze... segidoan? pixpildu... bízen segidoan? Eta, 2) Ori [ogia], sarrít... labéan, ta beála tostátzen dá*. Elkanon, *kiskildu* ere bai.

<sup>201</sup> Lerroan: 'tobo' eta 'almud', laboreak neurtzeko kurxa berezi batzuk.

| Zabalegi 1785               | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869    | Ilurdotz 1985                          | Uritz 1865             | ARRIETA 1985               | Adoain <1855>           |
|-----------------------------|---------------------------------------|----------------|--|------------------------|----------------------------|-------------------------|
| erreñu                      | erreñu, erreñu <sup>202</sup>         |                | erreñu                                 | erreñu, erreñu, erreñu |                            |                         |
| erremedio, erremediatiu     | erremedio, erremediatiu               |                | erremedio                              | erremedio              |                            | erremedio, erremediatiu |
| errespondatu <sup>203</sup> | errespondatu                          | respondatu     |  | erresponditu           | kontestatu                 | errespondatu, iardetsi  |
|                             | erresto <sup>204</sup>                |                | erresto, errestu                       | erresto                |                            |                         |
|                             | erri; sortuerri <sup>205</sup>        | erri           | erri                                   | erri                   | erri; artorri              | erri                    |
|                             | errika; ardatz; istupa <sup>206</sup> | errika; ardatz | errika; orraz; irtupa*                 |                        |                            | ardaz VE                |
| errosario                   | errosario, arrosario                  |                | rosario                                | errosario              | errosario, rosario         | arrosario               |
|                             | errotia; erreka; zubi                 | erreka; zubi   | errotia; erreka; zubi                  | errotia; erreka; zubi  | errotia; erreka; zubi      | errekaxo VE             |
|                             | errotazai; artzai; itzai              |                | artzai; itzal <sup>207</sup>           |                        | errotazai; artzai; aurtzai |                         |
|                             | errueda                               |                | errueda, erroda, errota <sup>208</sup> |                        | txirrika                   |                         |
|                             | errun, paratu <sup>209</sup>          |                | errun, paratu                          |                        | paratu                     |                         |
|                             | ertze, ertze; gibel <sup>210</sup>    | ertze; gibel   | ertze; gibel                           |                        | ertze, ertze; gibel        |                         |
| eskatu                      | eskatu (eske joan)                    | eskatu         | eskatu (eske joan)                     | eskatu                 | eskatu (eske joan)         | eskatu                  |
|                             | ur eske; lagun billa <sup>211</sup>   |                | ur eske; limosna eske                  |                        | ur eske                    | arren bila, ostatu bila |

<sup>202</sup> Gazt. 'reino', alegia. Elkanoko Larrainzari ere *erreñu* bildu zitzaion, baina 'rayo' esanahiaz.

<sup>203</sup> Zabalegin eta Adoainen *erresponditu* ere bai; eta azken herri honetan, baita *iardetsi* ere. Hitz hau Azkuek, besteak beste, Esteribariko lexikoan kokatu zuen.

<sup>204</sup> Elkanoko DCC-n 'huella, marca'. Ilurdotzen badugu adibidea: *Irózko tzakúir bét... juan tze (...), erreñto... azarién erreñtu... gibélen*.

<sup>205</sup> Elkanoko *sortuerri* 'lugar de nacimiento' dugu; Arrietako *artorri*, berriz ('arto-herri tik, antza), 'campo sembrado de maíz'.

<sup>206</sup> Leihatila honetan: 'ruca', 'huso' eta 'éstopa'. Lizarragaren lanetan zein Ilurdotzko materialetan *errotatu* 'hilar' ere badugu.

<sup>207</sup> Ilurdotzko *itzai* hori *itzea* hitz mugatutik atera dugu, gazt. 'boyero'.

<sup>208</sup> Lerroan: 'rueda'. Ilurdotzen *errotain kostillek* 'los radios de la rueda' ere bai. Arrietako *txirrika* gupil txikia bide da, ume batek, ibiltzen ikasteko, erabili ohi duen taka-taka bate-na, adibidez.

<sup>209</sup> Gazt. 'poner (huevos)'. Ilurdotzen ere hitz sinonimo pareka eman ziguten, baina euskara ongien ezagutzen zutenek *errun* esaten zutela agerian utziz.

<sup>210</sup> Lerro honetan: 'intestino' eta 'hígado'.

<sup>211</sup> *Onen billa / arren billa* edota *ardi galduarén billa* ere bai, genitibo baten atzetik, alegia.

| Zabalegi 1785      | ELKANOKO <1800>  | Elkano 1869                           | Ilurdortz 1985  | Uritz 1865                                       | ARRIETA 1985   | Adoain <1855>                     |
|--------------------|--|---------------------------------------|---|--|--|-----------------------------------|
| grazia / desgrazia | esker, grazia / desgrazia <sup>212</sup><br>esker milla      | esker, grazia                         | esker, eskar<br>esker mil, eskar mille <sup>213</sup> | esker, grazia                                    | esker, bearrrik<br>esker mila                                | grazia / desgrazia                |
| ofrezitu           | eskindu, ofrezitu, ofratu<br>eskoba                          | ofrezitu                              | eskindu<br>ilaraka, ilerraka; eskoa                   | ofrezitu   | eskindu, ofrezitu<br>ilarreskoa; eskoa                       | ofrezitu, ofrezitu <sup>214</sup> |
| esku               | esku; beso; ukondo <sup>216</sup><br>esne; elle              | esku; beso; ukondo<br>esne; elle      | esku; beso; ukondo*<br>esne; elle; kapar              | esku<br>esne                                     | esku; beso; ukondo<br>esne; ezne; elle; kapar <sup>217</sup> | esku; beso                        |
| espiritu           | espiritu; Trinitate <sup>218</sup>                           | espiritu                              |   | espiritu; Trinitate                              | espiritu   | ispiritu, izpiritu                |
|                    | estali, ezali, tapatu<br>estabil(l)(); arregi <sup>219</sup> | estali, tapatu<br>estabile            | astali, tapatu; tapa<br>estabil(l)(); korrale         | estali, tapatu; estalki<br>estabil(l)(); korrale | estali, tapatu; estalki<br>estabile; arregi, korrale         | estali, tapatu<br>estalbi         |
|                    | estrazia; paxu <sup>220</sup><br>estul; atija                | estul; atija, atija in <sup>221</sup> | estrazia; paxu<br>estul                               | estrazia; paxu<br>estul                          | estrazia; paxu<br>estul; atija                               | estul egin VE                     |

<sup>212</sup> Leiharila honetako *esker* hitzak esanahi zabala izan dezake, 'zorionez', gisa-edo har baitaiteke zenbait testuingurutan: *Esker Ama Smari, espatzue uzi gaitzera sekulakos* (Aita Policarpo, *FLV*, 29). Arrietan bildu *bearrik* hitzari ere antzeko esanahia ikusten uste dugu: *Beárrrik, esküan daukezién gáusa oké bestzénas...* Adoainen, *doakabe* eta *malur* 'desgracia' ere bai, azken hau erdal mailegua, zeina, bide batez esanik, Lizarraga Elkanokoak ere inoiz erabili zuen.

<sup>213</sup> Ilurdortzen, *eskerrik asko* ere bai.

<sup>214</sup> Adoaingo ofrezitu hitza bitan agertzen da: *an nola ofrezituzuen vere semea*, alde batetik; eta, *cer andiac dirén Jesus gure Aitac ofrezitendauzquignas*, bestetik. Utergako abade be-riandarrak, dena dela, *ofratu* erabili zuen, Elkanokoak bezala.

<sup>215</sup> *Ilaraka* eta *eskoa* gazt. 'brezo' eta 'escoba' dira, aurrenekoa, leku askotan, bestearen zereginetarako erabiltzen bada ere. Arrietan *ilarr-eskoa* 'escoba de brezo' eman ziguten.

<sup>216</sup> Lerroan: 'mano', 'brazo' eta 'codo'. Adoaingo VE-an *ucalondoa* 'codo del brazo' dakusagu, baina hitz hau aditu ahal izateko aski mendealderra jo behar da, Sakanaraino guntzie-  
nez.

<sup>217</sup> Leiharila honetan: 'leche', 'lana' eta 'garrapata' (ardien bizkarroi ezaguna). Ilurdortzen, *elle* mugatugabea eta *ella* mugatua.

<sup>218</sup> Lerro honetan: 'espiritu' eta '(San)úsima Trinidad'. Lizarragaren lanetan *ispiritu* ere bai, baina *espiritu* baino gutxiagotan, Aita Policarpok ohartarazi bezala. Adoainerako, agian, *ispiritu* bertagokoa *ispiritu* baino eta hau, berriz, gehiago Lapurdi alderako. Bigarren hitzari dagokionez, Elkanon *Trinitate / Trinitate* dugu eta, DCC-an, *irurtasun* ere bai: *Trinitate edo irurtasun admirabilegruan*. Urizko doktrinan hitz honen era sinkopatu dugu soilik, inguru hau guztia besarkatzen duen euskalkian ohikoa den bezala.

<sup>219</sup> Lerroan: 'establo' (Ondarraren lanean 'caballeriza' gisa bildua) eta 'redil'. Adoaingo *estalbi* hori fr. 'étable' dela dio Lhandek, lat. *stabulum*-dik.

<sup>220</sup> Lerroan: 'trillo' eta 'fajo'. Ilurdortzen *paxu* 'fardo' eman ziguten eta baita *estratzie* ere, baina gaude berriemaileak ahoskera hobetu zuela honela, horren premiarik ez zegoenean.

<sup>221</sup> Leiharila honetan: 'tos', 'estornudo' eta 'estormudar'.

| Zabalegi 1785                       | ELKANO <1800>                          | Elkano 1869               | Ilurdotz 1985                 | Uritz 1865         | ARRIETA 1985                     | Adoain <1855>                |
|-------------------------------------|--|---------------------------|-------------------------------|--------------------|----------------------------------|------------------------------|
| etorri                              | etorri; etor; eldu <sup>222</sup>      | etorri, etor, torri; eldu | etorri, torri; eldu           | etorri; eldu       | etorri, torri; eldu              | etorri; eldu                 |
| geroztik                            | etorrikerostik                         |                           |                               | bataiatas gerostik | geroztik, gerostik               |                              |
|                                     | etsai, enemigo, kontrario              | enemigo                   | enemigo                       | etsai              | etsai, kontrario                 | etsai                        |
| etxe                                | etxe; etxalde <sup>223</sup>           | etxe                      | etxe, etxa, itxe, itxa        | etxe               | etxe, etse, itxe; etxalde        | etxe                         |
|                                     | etxez etxe; karrikas karrika           |                           | etxez etxe; ataris atarie     |                    | ataris ataris; karrikas karrikas | etxez etxe; karrikaz karrika |
| etxeki                              | etxeki, itxeki / itzali <sup>224</sup> | etxeki / itzali           | biztu, bistu / itzeldu        |                    | biztu, bistu / itzali            |                              |
|                                     | etxiden, etxi <sup>225</sup>           | esperatu                  | esperatu                      | esperatu           | esperatu                         | esperatu, ixedon VE          |
|                                     | etxokandre, txokandre <sup>226</sup>   |                           | txokandre, txokandre          |                    | txokandre                        |                              |
|                                     | etzan, etzin, erazin                   |                           | etzan, etzin                  |                    | etzan                            | etzan VE, etzin VE           |
| exemplo                             | euri; elur / urtu                      | euri; elur / urtu         | euri; elur / urtu             |                    | euri, eguri; elur / desin        | euri                         |
|                                     | exemplu, molde                         |                           |                               | ejemplu            |                                  | etsenplo, molde              |
| epaita; epadute                     | ez + b; epazara; epadugu               |                           | epaze; epaduzu <sup>227</sup> | epadugu; epadute   | ez + b; epazara; epauzu          | epazen; epaduzue             |
| etza, esta, ez dezan <sup>228</sup> | ez + d; etza, esta                     | etza                      | etza; ezute                   | etza; ez dezala    | ez + d; etza, esta               | ez ditut; ezut, estut        |

<sup>222</sup> Elkano Lizarrairen leihatilako *etor* hori ez dago, jarraiko adibideetan, ez ahalera-, ez subjuntibo- ez agintera-kasuan, pentsa litekeen moduan: 1) *nor edo nor etoridire emádena noticia bere dichas* (Serm-1); eta, 2) *nondic etoro baita asquen juicio egumeán* (Serm-1). Herri bereko Larrainzarrek emaniko datuetan ere antzera: 1) *erriain barnetik etor da*; eta, 2) *nerre gibeletik etor da*. Ilurdotzen *itorri* ere aditu diogu inoiz bertako berriemaileari, baina oso bakan da. *Eldu*, *beriz*, *gazi*. 'Ilegar, acceder, venir' da (DCC). Ez da, haatik, ekinza burututzat jotzen; hots, *eldu da* 'badator' da, eta ez 'iritzi da'. Zurabe guztietan esanahi bera du: *eldu dena*, *gazi*. 'el/la que viene', alegia.

<sup>223</sup> *Ettxalde*, Azkueren arabera (B-ar, BN, Sal, G), *casa de aldeá, hacienda propia*: *maison de campagne, propriété* da. Hona Elkanoko adibidea: *Echálde óna dú, dóre óna dú* (Serm-1).  
<sup>224</sup> Lerroan: 'encender' eta 'apagar'. Hona Zabalegi adibidea: *eta echequizazu nere bioza zure amorioan*. Ilurdotzen eta Arrietan, aldiz, *biztu / bistu / bixtu* bildu genuen. Gure oharrei axaleko behatu bat eman-eta, *etxeki* Imozko Beratsainen kausitu dugu eta, hortik mendebaldera, ez hitz hori bera baita, horren antzekoak ikusten ditugu Larraungo Madotzen eta Sakana-Ergoienako zenbait herritan.

<sup>225</sup> 'Itxaron' dugu leihatila honetan; hona adibide pareak: 1) *bañu arrec botacine lurreán, ta cego ebiditen cer manatzacion sandac* (JMsB); eta, 2) *Echi guibát, goratucodá teatroa, busicodá bacócha ichunagotéitac ta...* (Serm-1). *Esperatu* erdal maillegua ere erabili zuten inoiz Lizarragak. Adoaingo *ixedon* hori 'aguardar' da VE-ren arabera (Azkuek, *ixeden*-ekin batera, 'B-ix, G'-tzat jo zuten); *zalanztagarria*, *beraz*, geure ustez.

<sup>226</sup> Elkanoen, *etxokandre* ere bai.

<sup>227</sup> Ilurdotzen, barzuetan, bokalarreko *-d-* erroia ere bai: *epauzu, epauzie*.

<sup>228</sup> Zabalegin *z + d = sf* da, ohiki: *esta, estinare, estu...*; bestelako emattzak urriagoak baitira. Elkanoko Lizarrairen lanetan, Urizko doktrinan eta Arrietako geure oharretan, halaber, *-zt-* zein *-st-* dugu noiznahi.

| Zabalegi 1785          | ELKANOKO <1800>                        | Elkano 1869       | Ilurdortz 1985          | Uritz 1865             | ARRIETA 1985                          | Adoain <1855>             |
|------------------------|--|-------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
|                        | ez + g: ez gara, ezkara                | ezkara            | ez gara                 | ezkartzala             | ez + g: ezkara, eskara                | ezkara                    |
| ez nazazula            | ez + n: ez naiz; ez nue                | ez naiz           | enaiz, ez naiz; enue    |                        | ez + n: ez naiz, enaiz <sup>229</sup> | enaiz; ez nuen            |
|                        | ez + z: etzara; etze                   | etzara            | etzara; etze            | etzen                  | ez + z: etzara; etze                  | etzara; etzen             |
|                        | ezari, jari, paratu <sup>230</sup>     |                   | paratu, padatu, paatu   | paratu                 | (e)zari, jari, paratu                 | ezari, jari, paratu VE    |
|                        | ezaundu, zaundu <sup>231</sup>         | ezautu            | zaundu, zautu           | ezautu                 | ezaundu, ezautu, zautu                | ezagutu, ezautu           |
| ezi ya zegola guatzean | ezi: yago ezi grazian <sup>232</sup>   |                   | denak ezak aite         | ezi Jangoicoa ofenditu |                                       | geyago ezak salbamendua   |
|                        | ezin atra; ezin soportatu              |                   | ezin erosi <sup>*</sup> |                        | ezin atra; ezin soportatu             | ezin lagundu; ezin sufitu |
|                        | ezin entenda dezake <sup>233</sup>     |                   |                         |                        | ezin kendu agotik                     | ezin espera dezake        |
|                        | ezker / esku <sup>234</sup>            | ezker / eskuin    | ezker / eskuin          | ezker / eskuin         | ezker / eskuin, eskuin                |                           |
|                        | ezkondu, ezkontza                      | ezkondu, ezkontza | ezkondu, ezkontza       | ezkondu                | ezkondu, boda                         | ezkondu, ezkontza VE      |
|                        | ezpata; puñale; lanza                  |                   | sable; puñale           |                        | puñale                                | ezpata; lanza             |
|                        | ezti; argizari; kandelá <sup>235</sup> | estri; argizari   | ezti; argizari; bela    |                        | ezti; argi(t)zari; bela               | ezti                      |

<sup>229</sup> Arrietan ez naiz askoz ere guxiagotan enaiz baino, Ilurdortzen bezala.

<sup>230</sup> Lizarragak, gainera, Aezkoan ezaguna den 'imini' maiz erabili zuen eta, inoiz, 'ipini' ere bai. Hona adibide bat: *iminitió izéna Renato* (Serm-1). *Jarri*, berriz, ohiki 'sentar' esanahiaz erabilia ere, inoiz ponterse, situarse, collocarse' gisa dakusagu: *albadatq<u>e jarri belaurico* (Serm-1). Adoaingo adibidea honakoa da: *Yuyec eguinduen gucia claro beguien aintzi-nean jartzén dionean*.

<sup>231</sup> *Zaundu* ez da ohikoa Lizarragarengan, ia beti *ezaundu* erabili baitzuen; inoiz, *ezaagutu*.

<sup>232</sup> Elkanoko ezi hau, enketarako, 'baino'ren pare dugu: *aguán ori andiágo dá eci gure aita Abnau, ecin il-baice?* (SJ-VIII-53), baina kausal gisa ere agertzen zaigu maiz: *Baña gic, ene fiélaç, beira nola gabiltzan, non frincatzentigun óñac; ezi bein erorenbagára leccórtan, eziá erremedioric eternidádaan*. (DCC); baina erabileria handiko juntagailu gisa ere: *Obeuzu begi bateki sartu glorian, ezi ez bieli erori sulezean*. (Aita Policarpo, FLV, 31). Zabalegiko predikuan kausal gisa dugu 'ezi' hori: *eci botacembaduer alorrean gari ona... edota cideyuela andic, eci ya zegola guacean errecogituric*, kasu. Ilurdortzko ezki, ordea, 'izan ezlik'en pare-edo dugu: *yoáin gerá denak lanéra, ezki áite, áitéa 'nemos todos a trabajar menos el padre*. Adoaingo lagin osoa, azkenik –hau ere Lizarragaren aurrenekoaren antzera–, honakoa da: *guyago maitatzendute veren fama eci veren salbamendua!*

<sup>233</sup> Lizarragak, ezi horrek inoiz jokatzén zuenenan, haren ondoan aditz-oina gshi laguntzailea idazten zuen. Adoainen dugun lagina ere gisa berekoa da, baina ez, ordea, Arrietakoa; herri honetan ditugun *ezin* guztiak jokatu gabekoak dira: *ezin aguantatu / ezin soportatu / ezin oroiu / ezin pastu...* adibidez.

<sup>234</sup> Lizarragarengan, agian 'eskuie': *escuieco eri beatzas irur guritze egútea...* (DCC). Urizko izkribuan hori bera ere badugu, gainera: *Aita eternoaren escuyeco aldean*. Ilurdortzen, berriz, *eskuie* eman zigtuen, mugaturik, eta Arrietan ere *eskuie*, -e mugatzailea, herri honetan, ezohikoa izan arren.

<sup>235</sup> Lerroan: 'miel', 'cera' eta 'velá'. Adoainen, *ezti* 'dulce' esanahiaz dugu: *balidin espacen erorizen euri estibat* (I-Izkr). Elkanoko Lizarragak, *argizari* / *argizagi* era *ezti* / *estri* aldaerak erabili zituen.

| Zabalegi 1785        | ELKANO <1800>                       | Elkano 1869                     | Ilurdutz 1985             | Uritz 1865                    | ARRIETA 1985         | Adoain <1855>           |
|----------------------|-------------------------------------|---------------------------------|---------------------------|-------------------------------|----------------------|-------------------------|
|                      | falsu, falsuki                      | falso                           |                           | falsu                         |                      | falso, falso            |
|                      | fama, famatu                        |                                 | fama                      | fama                          | fama                 | fama                    |
|                      | feria; merkatari                    |                                 | ferie; merkatu            |                               | feria; merkatu       |                         |
|                      | fiatu, konfiatu                     |                                 |                           | konfiatu                      | fiatu                | fidatu                  |
|                      | fistu, fixtu, txistu <sup>236</sup> |                                 | fiztu in                  |                               | fss... (egin)        | txistu egin /E          |
|                      | fresko, freskatu                    |                                 | fresko                    |                               | fresko, freskatu     |                         |
| fruktu               | fruitu                              | fruitu                          | frutu                     | frutu, fruto                  | frutu                |                         |
|                      |                                     | fuña; kartagorri <sup>237</sup> |                           |                               | fuina                |                         |
| gabe, bage           | gabe, bage                          | gabe, bage                      |                           | gabe                          | gabe                 | gabe, bage              |
| gañan                | gain, gañean, gañetik               | gain, gañan, ganetik            | gañan, gañetik            | gañan, gañetik <sup>238</sup> | gañean, gañetik      | gainean, gainetik       |
|                      | gaitz, gaistakeria <sup>239</sup>   |                                 | gaitz                     | gaitz                         | gaitz, gaixtikeria   | gaitz, gaistakeria      |
|                      | gaixo, gizaigo <sup>240</sup>       |                                 | gaixo, pobre              |                               | gaixo                | gaixo                   |
| gaizki / ongi; obeki | gaizki / ongi; obeki <sup>241</sup> |                                 | gaizki / ongi; obeki      | gaizki / ongi; obeki          | gaizki / ongi; obeki | gaizki / ongi; obeki    |
| gaizto / on          | gaizto, txar / on <sup>242</sup>    | gaizto, txar, kokin / on        | gaizto, gaizto, txar / on | gaizto, txar / on             | gaizto, txar / on    | gaizto, txar, txar / on |

<sup>236</sup> Elkano *fixtu / fixtu* 'silbido, chasquido' dugu: *Ango azoteén fixtuac* (Serm-1) eta Ilurdozko *fixtu in silbar: izerra dago fixtu ten, kantu ten*. 'Izerra' hitza (gazt. 'el grillo'), halere, ez zaigu ziurra iruditzen.

<sup>237</sup> Lerroan: 'garduña eta 'ardilla'. Azken honi dagokionez, Ilurdoztik aski hurbil, Erroibar aldean, *burxintze* bildurik gaude Urnizan eta *bonzintze* Gurbizarren. Arrietan, horretarako, *futúisa* eman ziguten, baina hori ez bide da horrela, Martin Marmaun gurbizarrak, 1987an, *futúisa* 'turón' esanahiaz eman baitzigun.

<sup>238</sup> Uritz *n*-rekin ere bai, behin bederen: *Maitaceo gure Jauna gauza gucien ganetic...* Adoingo lagin busti gabectan, agian, lapurteraren eragina egon liteke.

<sup>239</sup> Elkano Lizarragaren ekaieran *gaixtakerna* ere bai eta Arrietakoetan *gaixtikeria*.

<sup>240</sup> Lerro honetan: 'pobre, infeliz, desgraciado'. Elkano, honela: *Non dãmázie eri gaixogoi gaisagórtan?* (Serm-3).

<sup>241</sup> Elkano *gaizki* 'mal, malamente' eta 'maldad' izan daitezke; *ongi* 'bien, buenamente' eta 'bondad', gainerako herrietan bezala. Hona azken honen adibide bat Urizko doktrinan: *eta alcanaztu Jangoicoain ganic ongui espirituac eta corporalac...* Adoainen ere, *gaizqui andia* 'el enorme mal' edo dugu. Elkano Lizarragarengana itzuliz, *onki* dakusagu halako batean, Erroinkariko ibarrean behiala erabili bezala eta, Arrietan, bukatzeko, *gaixki* eta *gaizki* gisako aldaerak ditugu.

<sup>242</sup> Lizarragaren lanetan *gaizto / gaizto* ere bai eta Adoainen *malzur*. Elkano Larrainzari bildu *kokin* hori, herri honetan bildua izateko bitxi samarra iruditzen zaiguna, hitz frantsesa da, Iparraldeko hizkeretan ongi txertatua, haren esanahiak zera direla: 'pikaro, barrabas' eta 'koldar, txepel'.

| Zabalegi 1785 | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869               | Ilurdoz 1985              | Uritz 1865           | ARRIETA 1985                         | Adoain <1855>            |
|---------------|---|---------------------------|---------------------------|----------------------|--------------------------------------|--------------------------|
|               | galdegin, galderu                       | galdin                    | galdin, galderu, galderu  | galdin               | galdin                               | gald(eg)in, galderu      |
| galdu         | galdu, galarazi                         | galdu                     | galdu                     | galdu                | galdu, galazi                        | galdu, galarazi          |
|               | gambela                                 | gambela                   | gambela, aspil, maxadera  |                      | gambela, aspil, aspil <sup>246</sup> | gambela, manyatera       |
|               | garaitu <sup>244</sup>                  | garaitu                   |                           | garaitu              | garaitu                              | garaitu                  |
|               | garbi, xau / zikin                      | garbi, txau / zikin       | garbi, xau, aratz / zikin | garbi / zikin        | garbi / zikin                        | garbi / zikin            |
|               | garbitu, xauru <sup>245</sup>           | garbitu, txauru / zikindu | garbitu, xauru / zikindu  | garbitu / zikindu    | garbitu / zikindu                    | garbitu                  |
| gari          | gari; ordio <sup>246</sup>              | gari; garagar             | gari; garar               |                      | gari; garagar                        |                          |
|               | garizuma; bazko <sup>247</sup>          | garizuma; bazkoa          | garizuma; pazkoa          | garizima; bazko      | garizuma; bazkoa                     | garizuma V/I; pazko      |
|               | gasta; gaztanbera <sup>248</sup>        | gasta                     | gazia                     |                      | gazia; gaztanbera                    |                          |
| gaste         | gaste, gazte / zar, atso <sup>249</sup> | gaste / zar               | gazte / zar, atso         | gaste / zar          | gazte / zar, atso                    | gazte, gaste / zar, zaar |
| xakintasun    | gasterasun; iluntasun <sup>250</sup>    | txuxentasun; ontasun      |                           | itsutasun; lazotasun | luzetasun; ongitasun                 | gasterasun; oztasun      |
|               | gastezuru; aurtzutu                     | gastezuru; aurtzutu       |                           |                      | gazte-denbora                        |                          |

<sup>243</sup> Letro honetara hainbat 'pesebre' mota ekarri dugu. Ilurdozko *maxadera*-k Adoaingo *manyatera*-ren antza du. Hau, Lhanderen arabera, zera da: 1) *crèche, mangeoire de brebis et de montons*, 2) *trappes par lesquelles on jette, de l'étage supérieur, dans le râtelier de l'étable, la nourriture du bétail*. Adibide bat Joannes Erxeberri ziburutarraren *Noelak* liburuko 31. orrian daturatzen da: *Sehaska falbaz manjaret batean da emanen: asto-idiek ban dute iauntzat ezagunaren.*

<sup>244</sup> Lerroan: 'vencer': *Icsididigu nola Cristoc gurucificaturic gurucean garaitucitihen gure etsaiac*. Eta Arrietan ere antzera, 'ganar, vencer': *Aini, botatzen al dakok ilzerna, bertzenas garaituko zaik.*

<sup>245</sup> Lizarragaren izkribuetan *garbitu* 'limpiar' dugu eta *xauru* 'lavar'. Ilurdozen 'lavar' dira biak, baina *garbitu*, adibidez, aurpegia, eta *xauru*, arropa. Arrietan, azkenik, *garbitu* 'lavar', 'pelar' zein 'matar' esanahiez eman ziguten, gurtxienez; hona azken honekiko adibidea: *fte garbitu zuté bai* [sugea]; *dénnek gaitéan paratú ta... piktatzen, yan zuté déna.*

<sup>246</sup> Leihatla honetan: 'trigo' eta 'cebada'. Hona adibidea bigarren hitzari dagokionez: *Bada émen mutico-bát, dituéna bortz ogui ordioac...* (S)-VI-9). Ez Azkuek, ez Mujikak dakar- te hitz hau, baina Iribarrenek Zaratzen eta beste zenbait lekutan ohikoa dela dio, eta, gu geu ere Artzibarko Azparrenen bildurik gaude. Ilurdozko berriemleak, bestalde, *gamara* era la- burtu eta mugatua eman zigun.

<sup>247</sup> Lerroan: 'Cuaresma' eta 'Pascua'. Ilurdozen eta Arrietan bigarren hitz hau mugaturik eman ziguten.

<sup>248</sup> Bixia iduri dezake agian Lizarragak, behin berriro *gasta* idatzit arren, *gaztanbera* erabili izanak.

<sup>249</sup> Lizarragak *xar* ere bai, 'diminutivo de *zar, zaar*', Aita Policarporen arabera (FLV, 32).

<sup>250</sup> Elkanoan, gainera, *anditasun, apaltasun, edertasun, isutasun, lazotasun...* eta beste asko; Uritzen, gainera, *velurtasun*; eta Adoainen, *garbitasun, gasteretasun, gogortasun* eta *ihunta- sun*, kasu.

| Zabalegi 1785     | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869       | Ilurdotz 1885                          | Uritz 1865              | ARRIETA 1985                          | Adoain <1855>          |
|-------------------|---------------------------------------|-------------------|--|-------------------------|---------------------------------------|------------------------|
|                   | gastu, gastatu                        |                   | gastu, gastatu                         |                         | gastatu                               |                        |
|                   | gatu                                  | gatu; basakatu    | gatu, katu; basakatu                   |                         | gatu, katu; basagatu <sup>251</sup>   |                        |
|                   | gatz, azukre, zukure                  | gatz, azukare     | gatz, azukare <sup>252</sup>           |                         | gatz, azukre, zukre                   |                        |
| gauza             | gauza                                 |                   | gauze                                  | gauza                   | gauza, gautza                         | gauza                  |
| pensamentu au     | gauza gau; gauza goi <sup>253</sup>   | ogi gau           | gizon gau; zaku goi                    | grazia gau; birrute ori | gauza gau; zaku goi                   | emazteki au; kate ori  |
|                   | geldi geldia; oso osoa <sup>254</sup> |                   | geldi-geldie; zuri-zurie               |                         | geldi-geldia; luze-luzea              | zabal zabala; oso osoa |
| gelditu           | gelditu, baratu                       | gelditu           | gelditu, baratu, paratu <sup>255</sup> | gelditu, paratu         | gelditu, geltu, baratu                | gelditu                |
| artuko; gerratuko | geldituko; ilunduko <sup>256</sup>    |                   | gelditiko; ilundiko                    | geldituko; gerratuko    | gelditiko; ilundiko                   | geldituko; artuko      |
|                   | gerruntze; giltzurrun <sup>257</sup>  | giltzurrun; gerru | giltzurrun                             |                         | gerruntze; giltzurrun                 |                        |
| gertatu, pasatu   | gertatu, agitu, pasatu                | pasatu            | pasatu, pastu                          | pasatu                  | gertatu, pasatu, pastu <sup>258</sup> | gertatu, pasatu        |

<sup>251</sup> Arrietako berriemaileak *kattua* ere bai, edo txikia izateagatik edo balio afektiboa erakustegatik, behar bada.

<sup>252</sup> Ilurdozko leihatilan *gatz* idarzi badugu ere, *gatz*, *gatz*ea bildu genuen, aurrenekoa mugatu gabe bailegoen eta bigarreña mugaturik. Honen azpiko leihatilarako ere antzera: *gauze* eta *gauzea*.

<sup>253</sup> Lizarragaren lanetan erakusleak era honetan agertzea gututz ohikoa da. Ilurdotzen, bestelako laginak ere baditugu; *gauza au* eta *gizon ori*; Uritzen, *bekatu au*; eta Arrietan *mai au* eta *merendu oi*, kasu.

<sup>254</sup> Aditzondo-kasuetan, Elkanon *zabal zabala* ere bai, eta Ilurdotzen *mantso-mantsoa*. Arrietan era indartu hauek mugaturik, ohiki: *or gelditu zé ixil-isila*. Adoaingo leihatilako adibideak, halaber, esamolde errepikatu hauek bukaerekin du zerikusia, mintzamolde hauek hain ohikoa dena, bestalde.

<sup>255</sup> Ilurdozko *paratu* era iragangaitzean dakusagu: *parátu zé ágo (...)* *béiti*. Uritzko adibidea ere iragangaitzean dugu: *eta paracen da Jangoicoain gacian*.

<sup>256</sup> Zabalegi, Elkano, Uritz eta Adoaingo materialetan, *-tu / -du* bukaerako partizipioi geroldiko atzikia eranstea *-uko* dugu beti. Ilurdotzen, ordea, *-iko* izaten da ia beti, inoiz *paratiko / paratuko* edota *gelditiko / geldituko* adituirik bagaude ere. Arrietan, halaber, gisa honetakoak dira nagusi: *argitiko, il(l)undiko, segitiko, konpondiko, makurtiko, ellegatikoko, pastiko, paratiko, oztiko, arreñatiko, saritiko...* bestelakoak ere ditugun arten: *ixilduko, prestatuko, gavatuko, fruituko* eta *osatu*ko, kasu, *brinkatiko / brinkatuko* edota *gelditiko / geldituko* moduko pareak izanik ere.

<sup>257</sup> Lizarragak *gerruntze* 'cintura' gisa erabili zuen: *eta arturic oyal-bái, paratu-zué gerruntzean* (SJ-XIII-4), baina 'riñón' ere izan liteke, handik urte batzuetara, herri berean, esanahi honekin bildu baitzuen Bonapartek Larraizarren ahotik, eta Ilurdozko berriemaileak ere esanahi honexekin eman baitzizun guri. Dena dela, agian zehatzena Arrietan eman zituzten adierazpena izan liteke: *gerruntziak* eta *giltzurrunak*, biak dira *gatz*. 'los riñones', lehenak gizakumeenak eta bigarrenak animalienak. Elkanoko Lizarragak, dena dela, *giltzurrun* 'riñón' esanahiaz erabili zuen: *giltzurrunetaco miñes* '(murió) de dolores de riñón' (OILL).

<sup>258</sup> Arrieta eta Ilurdozko *pasatu* hitz laburrua ez dugu Lizarragaren lanetan aurkitu. Adoaingo izkribuetan *igaro* zein *igaran* ageri dira, baina hortik kanpokoak direlakoan ez ditugu batiatu. Zabalegiko *pasatu* ez dakusagu 'ocurrir' hitzaren sinonimo gisa, 'pasar las cuentas (del rosario)' esanahiaz baizik: *esta lo mismo pasacea escuequi errrosarioan granoac*. Arrietan, azkenik, *suertatu* ere bai.



| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                          | Elkano 1869               | Ilurdoz 1985                         | Uritz 1865    | ARRIETA 1985                    | Adoain <1855>               |
|---------------|--|---------------------------|--------------------------------------|---------------|---------------------------------|-----------------------------|
|               | gezur, gessur, gezurtu                   |                           | gezur, gezurti                       | gezur         | gezur, gezurki                  | gezur                       |
| gibel         | gibel, atze <sup>259</sup>               | gibel, atze               | gibel                                |               | gibel, gibil, atze              |                             |
|               | gizen, lodi / me(c), flako               | gizen, lodi / me, flako   | gizen, lodi / me                     |               | gizen, lodi / me                | argal, flako <sup>260</sup> |
| guatze        | goa(t)ze; gela, sala <sup>261</sup>      | goatze; kuarto            | goatze, guatze; kuarto               | guatze        | goatze, guatze; kuarto          | guatze; oya; gela, sala     |
| gogo          | gogo, gusto, gana                        | gusto                     | gusto, gana                          | gustu         | gogo, gusto                     | gogo, gusto                 |
|               | gogor / beratz, beratz <sup>262</sup>    | gogor / beratz, samur     | gogor / beratz                       | beratz        | gogor / beratz, beratz          | gogor / samur / E           |
|               | goiz, goixartu <sup>263</sup>            | goiz                      | goiz                                 | goiz          | goiz, goiztatu, goiztatu        | goiz                        |
|               | golde                                    |                           | kolde; andaitze; arca <sup>264</sup> |               | kolde; andaitze                 |                             |
|               | gora, goiti / apal, beiti <sup>265</sup> | gora, goiti / apal, beiti | gora, goiti, luze / apal, beiti      | gotti, luze   | gora, goiti / apal, beiti, bera |                             |
|               | goratu / apaldu <sup>266</sup>           | goratu, goititu           | goratu / apaldu                      | goratu, eteki | goratu                          | altxatu / apaldu            |

<sup>259</sup> Lerroan, kasu honetan, 'detrás': Hona adibide bat: *Nere atzétic etorrico-déna, ene alcinéan parátua-dá* (SJ-I-15). *Gibel* hitza, jakina, gazt. 'higado' ere bada.

<sup>260</sup> Adoaingo *argal*/hori 'débil' da, testuinguruaren arabera (Azkuek, esanahi honekin, B, G dela dio): *Ygaro inagan edo pasatu ondoan urte batzuec munduan guizoná, pensatzen ez-tuelaric gáitz batec aspian artzendu, eta momento oro argalizen doa*. Elkanoko Lizarragak ere erabiltzen du hitz hau, baina 'escaso, raro' esanahiaz: *Egin aipatunaidut cein úsu edo argál dén coméni comecitza* (Serm-5). Beste ingurumarian, haatik *—Ain argál dá nola cisnebat belza* (Serm-1)—, zailxagoa da jakiten bi esanahietatik zein duen.

<sup>261</sup> Leihatila honetan: 'cama', 'habitación, cuarto' (*ganbara* ere bai) eta 'sala'. Adoaingo *oya* hitza ('ohé', 'alegía), mugaturik dakusagu Aita Estebanen izkribuetan: *goicean eta arratsean oyará sartu baino len eta oyatic jainqui [sic] ondoan...* Hitz hau inguru honetakoa ote da? zeren, 1971ean, Artzibarko Hiriberriko Francisca Larrageak *guátzeak* aipatu eta, orduan guk hitz honen esanahia ulertu ez genuenez, hark, argitzeko-edo, *oéak, las camas* esan baitzuen. Adoaingo izkribuetan 'lanbera' ere bada: *eta artacotz zuen ehetan eta camberetan ezarri bearditu-tzue Andre dena Mariaren imagina ederrac...*

<sup>262</sup> Lizarragak, halaber, *bedatx / berax* darabil, eta *beraxtu* 'ablandar'. Adoaingo VE-en *samurra* 'tierno' agertzen bada ere, Aita Estebanek, izkriburen batean, *samurtu* aditza 'haserretu'ren esanahiaz erabili zuen, Iparraideko zenbat lekutan oihikoa den bezala.

<sup>263</sup> Lerro honetan: '(la) mañana' eta 'madrugar'. Arrietako laguna mintzo: *nere anaéa afaldú ta juán dá segídoá... guátzera; biúr joan... goiztatu bear dá, ardiétara*.

<sup>264</sup> Ilurdozko leihatila honetan: 'arado' (*golde* aldaera ere bai), 'timón' eta 'grada, aplanadera'.

<sup>265</sup> Leihatila honetan: 'alto' eta 'bajo' ('arriba' eta 'abajo' ere bai). Elkanoko beste leihatilan *altu* ere bai. Ilurdoz, *luze* —eta *anandi* ere berdin—, 'largo' eta 'grande'rako bakarririk ez, 'alto'rako ere eman ziguten. Urizko *goiti* horren esanahia, haatik, 'altzina' edo 'aurrerá' izatera dator: *datus tsan eta edangabe, gabasco amabietaic goiti*.

<sup>266</sup> Lerro honetan: 'levantar' y 'bajar'. Elkanon *goititu* eta *erakixi* ere bai, hau, agian, balizko 'eraxiki' baten metatesia izan litekeena: *Nióri testimonio falsuric gorátu edo eraquichi etzágula* (Dotr-1). Urizko laguna honako testuinguruan: *Zorcigarrena falsu testimonioric echequi ez dezagula*. Adoaingo leihatilan kokatu dugun *altxatu* hitza (lehenago ere, 'esconder' gisa jaso duguna), 'levantar' dugu hemen: *alchaderzagun gure veguac eta icusicodugu...* eta baita 'rebelar' ere: *Amabi garren mendean alchaturicren Tolosaco aldean heretico batzuc...*

| Zabalégi 1785               | ELKANO <1800>                             | Elkano 1869             | Ilurdoz 1985                 | Uritz 1865       | ARRIETA 1985                          | Adoain <1855>        |
|-----------------------------|---|-------------------------|------------------------------|------------------|---------------------------------------|----------------------|
|                             | gorosti; epel; paxaran                    | gorosti; epel; paxaran  | epel                         |                  | gorosti; epel; paxaran <sup>267</sup> | gorosti VE           |
|                             | gorputz, korputz                          | gorputz                 | gorputz                      | gorputz, gorputz | gorputz                               | gorputz              |
|                             | gorri; berde; azul                        | gorri; berde; azul; ori | gorri; berde; azul           |                  | gorri; berde; ori                     |                      |
|                             | gose; egarri <sup>268</sup>               | gose; egarri            | gose; egarri                 | gose; egarri     | gose; egarri                          | gose; egarri         |
|                             | gozo, goxo, ezti, dulce                   | dulze                   | dulze / kiriz <sup>269</sup> | dulze            | goso / pirats                         | gozo VE, ezti        |
|                             | gozo / naigabe, pena <sup>270</sup>       |                         |                              | gozo / pena      | pena                                  | gozo / naigabe, pena |
| guardatu                    | guardatu, gordc <sup>271</sup>            |                         | guardatu                     | guardatu         | guardatu                              | guardatu, gorde      |
|                             | guratsoak, buratsoak <sup>272</sup>       | aitatama                | aite eta ama                 | aite eta amak    | aitetamak                             | guratsoak, buratsoak |
| gure, gauron <sup>273</sup> | gure, gere, geren, geuren                 | gure, gereben           | gure, geren                  | gure, gauren     | gure                                  | gure                 |
| gustatu, agradatu           | gustatu, kuadratu, atsegin <sup>274</sup> | kuadratu                | kuadratu                     | kuadratu         | gustatu, kuadratu                     | agradatu VE, atsegin |
|                             | guti, gutiago; eskas <sup>275</sup>       | guti, gutitu            | guti, gutiago, gutiego       | guti; eskas      | guti, gutiago                         | gutiago              |

<sup>267</sup> Lerroan: 'ácebo', 'boj' eta 'éspino negro'. Azken honen fruitu 'endrinó'ari ere, askotan, *paxaran* esan ohi zaio.

<sup>268</sup> Elkanoan *gose izan*, alde batetik, eta *goseac il / goseac egon*, bestetik; eta *egarri* hitzarekin ere antzera. Ondarrak prestatu lanean, halaber, *goseak egon*, *gose izan* dakusagu.

<sup>269</sup> Ilurdozko leihatila honetan: 'dulce' eta 'hedor'. Uritzen, *Salve* izeneko otoitzaren testuinguruan: *O dulce Virgína María*. Arrietan, berriz, *goso* 'atsegin' modura: *ain góxo zél... arrí, árttu kuxéta ta... yáten gínué gustótra*. Adoaingo *ezti*, azkenik, Elkanoa bezala, zentzu zabalean: *eta orduan mundu huntuaco miseria gurutze eta... guretzat izanendire eztiac*.

<sup>270</sup> Leihatila honetan: 'gozo' eta 'pena'. Lizarragaren idazkietan *bozkariunde* ere bada: *Ezti orri zure mintzoa aditundenecó, salatuudá bozkariundes ene aurra ene sabélean* (Serm-3). Adoaingoetan, berriz, *bozkario*.

<sup>271</sup> Elkanoan, *guardatu* ere bai.

<sup>272</sup> Aita Policarpok 'alguna vez *buratso*' dio, hitz hau 'guratso'arekin erkatzean, eta Apececheak, aldiz, 'más frecuentemente: buratso'. Lizarragak, haatik, *aita ta amac / aitetamak* ere erabili zuten inoiz.

<sup>273</sup> Zabalégiko era intentsiboa zalantzakoa da, *gaurac* batetik atera baitugu, eta Ilurdozko *gereu* horretan, 'aitagurea' otoitzaren barruan kokaturik egotean, kanpoko eragina egon liteke.

<sup>274</sup> Lizarragaren eskuizkribu batean *Naibadiégu quadrátu Jangoicoái...* irakurtzen dugunean, hori 'atsegin eman' dela uste badugu ere, Urizko doktrinan *eta déicea mortalic uzuetan ez zayote cuadracén* moduko pasartearen kasuan 'egokitzten' baten aurrean ote gauden iruditzen zaigu. Arrietako eta Ilurdozko berriemialeek, haatik, Lizarragak bezala, 'atsegin, gustatu' esanahiaz erabili ohi zuten. Adoainen dugun *atsegin* hitza, honen aurreko saioan Lakabeko leihatilan ere ageri zena, Elkanoan Lizarragak erabili zuen halaber, behin bederen, *Koplak* delat lanean. Kanpoko izatearen itxura du halere, gure uste apalean.

<sup>275</sup> Lizarragak 'giti' arraro bat idatzi zuen behin, *cein guti zehazki* (NDoc). Ikus, hiru lerro beheerago, Urizko leihatilan ageri den *guzi / gizi* pareta.

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                        | Elkano 1869                  | Ilurdortz 1985              | Uritz 1865                 | ARRIETA 1985                          | Adoain <1855>              |
|---------------|--|------------------------------|-----------------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|
|               | guti gorabera                          | guti gorabera, guti gorabeci | guti gorabera, guti gutien  |                            | guti gorabera <sup>276</sup>          |                            |
| guzi          | gutika gutika                          | gutike gutike, guti gutien   | gutika gutika               | gutia gutia <sup>277</sup> | gutia gutia                           |                            |
|               | guzi, dena                             | guzi, dena                   | guzi, dena                  | guzi, gazi <sup>277</sup>  | guzi, dena, dana                      | guzi                       |
|               | ibili, ibilli, erabilli <sup>278</sup> | ibili, ibeli, erabili        | ibili, ibeli, erabili       | ibili, kaminatu            | ibili, erabili, erebili               | ibili                      |
|               | idi; adar; mutur                       | idi; adar; mutur             | idi, iri; adar              |                            | idi; adar; mutur                      | mutur/VE                   |
| iriki         | idiki, ideki / ertxi <sup>279</sup>    | iriki / ertxi                | edeki, ereki / ertsi, ertzi |                            | ireki, ereki / ertsi, ertzi           | idiki, ideki / ertsi; etsi |
| iruki         | iduki, eduki, izan <sup>280</sup>      | iruki, yuki, izan            | iduki, iruki, izen          | iduki, izan                | iduki, iruki, izan                    | iduki, izan                |
| iduri         | iduri, iduritu <sup>281</sup>          | iduri, iduritu               | iduri, iduritu, iruitu      | iduri, izan                | iduri, iruitu                         | iduri, iduritu             |
| antz, forma   | iduri, figura, imajen <sup>282</sup>   | iduri                        | forma                       | figura, imajen             | figura, forma                         | iduri, imajen, imajin      |
|               | igan                                   | igan, ian                    | igen, iyen, ien, iran       | igan, ian                  | igan, ian, ien, goratu <sup>283</sup> | igan                       |

<sup>276</sup> Esamolde hau Arrietako leihatilan kokatu baldin budugu ere, ez zen herri honetan jaso, Aitor Aranak bildu baitzion Soledad Arbonies andere hiriberrari, 2002an, Tafallako agure-egoitza batean.

<sup>277</sup> Urizko doktrinan, behin bederen, 'gizi' irakur daiteke: *Guitis direnac montificatuak veren pasionetan*. Aldaera hau Koldo Mirxelenaren *Un catecismo salacenco* izenburuko lanean orobat ageri da eta guk geuk ere, Zaraitzuko Espartzan, 1982an, Telesfora Elarre zenari bildu genion: *fatien gintzan... San Tirso egunián, ¡hombre! gitzioke eta...* (FLV, 98).

<sup>278</sup> Lerro honetako *erabili* aditza *ibili*-ren sinonimotzat dakusagu. Hona Elkanoko adibidea: *Orrá zure aita ta ni erabiligana zure bila penas beteric* (Serm-1). Arrietan, leihatilakoaz gainera, *ereli* eta *eraili* ere bai: *asi náiz... eréltsen = he enpezado a andar*, adibidez. Adoaingo adibide batek ere, berdintsu, *ibili* eta *erabili* aditz hauen arteko antzekotasuna darakusa: *S. Agustinec dionez, ibiltzendutela osticoca pilotabat bezala zangopean*. Urizko *kaminatu* hitz mailegatua, bestalde, aditz iragankorrekini dugu honako adibidea: *camina dezazun senda chutenic*. Aezkoako Abaurregainean ere aditz iragankorrekini aditu dugu hitz hauxe, Eguberrietako kantu baten testuinguruan: *Zuek pobre zeinbat zareren-eta, alzina kamina zazie*.

<sup>279</sup> Lerroan: 'abrir' eta 'cestrar', baina *ertxi*, kasuaren arabera, 'estrecho' eta are 'apretar, estrujar' izan daitezke; hona Ilurdortzen bildu lagin pareta: 1) *lábbá (...), bére atárrétkin értsi*; eta, 2) *y allí pues iba apretando con las manos, eskuéki, es-kuékin, erístsen*. Adoaingo *etsi* 'esten' batetik atera dugu.

<sup>280</sup> Lizarragaren izkribuetan *euki* ere bai, baina benetan bitxia da.

<sup>281</sup> *Iduri* gazt. 'parecido, semejante' izateaz gainera, 'parecer' ere izan daiteke: *cerén apénas da niór, nóri etzáion idúri óngui bere búrua* (Serm-3). Ilurdortzen zera dugu: *óngi éski idúri ddi* 'parece bastante bien'.

<sup>282</sup> Hona bi adibide: 1) *Emastequiáin izátea estágo idúrian*; eta, 2) *Orgátic ere Espiritu Sándua báizcoa maizacoetán etorrixe apostoluetáru susco mibatzuen figúnan* (Serm-1). Elkano honetan *ixxura* ere bai. Eta, jarraian Arrietako bertiemailera mintzo: *bueno, káruin... forma edo ó(t)soin... figúra, ór géláitiko da* (EAEL, II, 216. etnotestua).

<sup>283</sup> Arrietan, *goratu* iragangaitz moduan: *juán nitzá kuártoná; prisaka, ártu... katedrá ta, gorátu nitzá eskopéia artzéra*. Ilurdortzen *igan / iran* ere bai eta, horrez gainera, 'ha subido' adierazteko, *juan da goitire* eta, 'ha bajado' kasurako, *etorri de beitre*, inguruko beste zenbait herritan bezala.

| Zabalégi 1785 | ELKANO <1800>   | Elkano 1869                                | Ilurdotz 1985                         | Uritz 1865               | ARRIETA 1985                                | Adoain <1855>                                       |
|---------------|---|--|---------------------------------------|--------------------------|---|---|
| eskapatu      | igande; larunbat <sup>284</sup><br>iges egin, eskapatu            | igande; lagunbat<br>igasi, igesi, eskapatu | igende; larunbat<br>eskapatu, iyesi*  | igande<br>igasi in, ias  | igande, iende, idande<br>eskapu, eskapatu   | igande; larunbat<br>eskapu, eskapatu <sup>285</sup> |
|               | igitai  | egitai; sega                               | igitai, igitai; sega <sup>286</sup>   |                          | (e)litai, egite; tallu, talla               | egitai VE   |
|               | igorri, bial; bialdu <sup>287</sup><br>ijiji ajaja <sup>288</sup> | igorri, bialdu                             | igorri, egorri                        |                          | igorri, iorri, biali, bialdu<br>ijiji-ajaja | igorri, egorri                                      |
| ikasi         | ikasi, estudiatu  | ikasi                                      | ikasi, ikesi, estudiatu               | ikasi                    | ikasi, estudiatu                            | ikasi   |
|               | egur; ikatz   | egur; ikatz                                | egur; ikatz                           |                          | egur, eur, ikatz                            | ikatz   |
| ikusi         | ikusi   | ikusi                                      | ikusi, ekusi, kusi                    | ikusi                    | ikusi, kusi                                 | ikusi, ekusi  |
| artuko dut    | ikuskoz <sup>289</sup>  | ikuskoz <sup>289</sup> ; ikusko dugu       | ikuskoz <sup>289</sup> ; ikusiko dute | gozatuko dute            | ikusko dugu                                 | adituko duzue                                       |
| il            | il / biztu, erresuzitatu <sup>290</sup>                           | il   | il, il                                | il / bistu, erresuzitatu | il, ill                                     | il / piztu  |
|               | iltzekotan; izatekotan <sup>291</sup>                             |  |                                       | iltzekotan               | botatzekotan                                |   |

<sup>284</sup> Lizarragaren lanetan, asteguneko beste egunen izenak honakoak dira: *astelen, astearte, asteazken, ortzegun* eta *ortzilare / orzilare* (nahiz, JMeb delakoan, *ostilare* dakusagun). Herri bereko Larrainzarrek emanikoak hauek dira: *astelen, astearte, asteazken, ortzegun* eta *ortzilare*; Ondarrak, *ortzilarean* idaztean, hitzaren barmeko lar zatia letra etzanean agertarazi zuen (akats bat zelakoan,agian?). Argi dago, baina, hitz hau horrela erabilia dela ingurumari hauetan. Ilurdotzen, *astelen, astearte, asteazken, ortzeun* eta *ortzileria* –hau mugaturik damagu–. Arrietan, *astelen, astearte, astiazken, ortzegun* eta *ortzilare*. Eta, Adoaingo I. izkribuan, *astelen, aste arte, aste azquen, ortz egun* eta *ortzilare*.

<sup>285</sup> Adoainen, *espakatu* aldaera metatesiduna ere bai.

<sup>286</sup> Lerroan: 'hoz' eta 'guadaña'. Arrietan, *etitai* eta *itai* eman zituzten, baina *etitaria* 'segador', baita 'egitan aritu, egitatu' (gazt. 'segar') ere: *aititxi okertu zé... egiatan ai tzelaik, garia mótzen, espigak man tzeékó... begian ta... létzu*.

<sup>287</sup> Elkanoko Lizarragaren lanetan *igorri* maizago *biali* baino, Aita Policarporen arabera (FLV, 30).

<sup>288</sup> Gazt. 'risotada' edo. Elkanoko Lizarragak honela dakar: *munduco adiskuideac acabatudire, ijiji ajajac passatudire* (Serm-1). Arrietan honako adibidea dugu: *Géro... frailea pues, jiji-ijija omén tze*.

<sup>289</sup> Elkanoko Lizarragaren leihatila honetan *ikusikozu* / *ikusko dugu* ere bai.

<sup>290</sup> Elkanoko Lizarragarenzat *biztu* 'resucitar' zein 'revivir' zen, inoiz *erresucitatzén* idatzi bazuen ere. Urizko kristau-ikasbidean *resucitatu* ere bai: *Eta orduan veaute ilec resucitatu?* Adoainen *pizatu* / *pizutu* bitxia, agian zalantzagarrria, eta are *ilqui* / *elqui* pareta ere, 'salir' edota 'resucitar'; Lapurdi aldean ikasirikoa? zeren *elki*, bederen, Urraulgoitirekin mugatzen duen Zaraitzuko ibarrean ohikoa izan batta.

<sup>291</sup> Ilurdotzko datuetan deus ikusten ez badugu ere, Inbuluzketa hurbil herrian *yatekotan* eta *matekotan* / *ematekotan* bildurik gaude.

| Zabalegi 1785     | ELKANOKO <1800>                   | Elkano 1869                          | Ilurdutz 1985                       | Uritz 1865       | ARRIETA 1985                       | Adoain <1855>          |
|-------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|------------------|------------------------------------|------------------------|
|                   | ilindi <sup>292</sup>             |                                      | ilingi                              |                  | ilindi                             |                        |
|                   | ilun, ilundu                      | ilunsarre <sup>293</sup>             | ilun, ilundu, ilunabar              |                  | ilun, ilundu, ilundu               | ilun                   |
|                   | ilunkara; luzekara <sup>294</sup> |                                      | itsusikera; belzkara                |                  |                                    |                        |
|                   | inare                             | inare; zozo; bilgarro <sup>295</sup> | inare; zozo; bilgarro               |                  | ninare?                            | zozo VE                |
| indar; borondate  | indar; borondate <sup>296</sup>   | borondate                            | inder; borondate                    | indar; borondate | indar; borondate                   | indar                  |
| infernu / paraiso | infernu / paraiso                 | infernu / paradiso                   |                                     | infernu          | infernu                            | infernu                |
|                   | inguru, inguratu                  |                                      | inguru, inguretu                    |                  | inguru, inguratu                   | inguru, inguratu       |
|                   | inxaur; ixaur; kastaña            | inxaur; ur; gastaña                  | eltxaur; ur; gastaña <sup>297</sup> |                  | ixor; inxor; ur; gastaña           | kaztaña VE             |
|                   | io, iotu; irin <sup>298</sup>     | igo; irin                            | erotu; irin                         |                  | io, iotu; irin                     |                        |
|                   | ipar                              |                                      | ipar, ifar, aize-ipar               |                  | iperralde, iparbelz <sup>299</sup> | ifarralde VE           |
|                   | irabazi, iragazi, iragasi         | erabazi                              | irabazi, iratzi, iretzi             | igarazi          | irabazi, iazi                      | irabazi <sup>300</sup> |
|                   | iraun, iraundu                    | iraun                                | iraun, ireun                        | kontinuatu       | iraun                              |                        |

<sup>292</sup> Gazt. 'tizon o roña del trigo'; hona Lizarragak idatzia: *contu inzágun, eraiqui garia, ta izulidela ilundia* (Serm-3). Ilurdozko berriemailea honela mintzatu zen: *es el contrario del trigo; un grano como el trigo, pero negro*. Arrietakoak, behin, hori gazt. 'cizaña tzat jo bazuen ere, beste aldi batez landare hauxe izendatzeko *lóllo* hitz egokia erabili zuen. Artzibarko Azparren herrikkan, azkenik eta bidenabar esanik, *ilngia* eman ziguten, *el mismo trigo que se vuelve un pobillo negro*.

<sup>293</sup> Ondarrak prestatu lanean zera dakusagu: *ilunsarre*: Elkano y Puente / *ilunsarre*: Olza y Goñi. Beste leihatiletako *ilundu* zein *ilunabar* hitzekin zer ikusia duelakoan, hor idaztea egoki iruditu zaigu.

<sup>294</sup> Lerro honetan dugun *-kara* atzizkia gazt. 'urando a' edo da. Ilurdutzen, gainera, *debilkera* 'debilitado' eman ziguten.

<sup>295</sup> Lerroan: 'golondrina', 'mirlo, tordo' eta 'malviz'. Lehenengo, baina, 'vencejo' izan liteke Arrietan.

<sup>296</sup> Lerro honetan: 'fuerza' eta 'voluntad'. Ilurdozko *inder* hori oso testuinguru berezian: *atze bat inderkoa, un aire fuerte* esan baitzuen bertako berriemaileak.

<sup>297</sup> Lerro honetan: 'nuez', 'avellana' eta 'castaña'. Elkanoko Lizarragak inoiz *giltzaur* erabili zuen. Ilurdutzen *eltxaur* ere bai. 'Hur' hitza, berriz, mugaturik, *urria* eman ziguten Ilurdutzen eta *urra* Arrietan.

<sup>298</sup> Lerroan: 'moler' eta 'harina'. Arrietan, mugaturik, *irina* zein *irriñe*.

<sup>299</sup> Arrietan, *iperralde* 'el cierzo' eman ziguten behin, eta *iparbelz*, *el viento*, *el cierzo negro*, *oscuro* beste batean, zera gaineraturik: *enseguida tenia las langarnas... pur-pur-pur-pur, lan-gárrak or*.

<sup>300</sup> Adoainen, baina, *irabastendela* dakusagu, inguru hauetan ohikoa den *zt > st* aldaketari jarraiki. *Irabastendirela* ere bada, baina.

| Zabalegi 1785        | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869                | Ilurdotz 1985                         | Uritz 1865           | ARRIETA 1985                | Adoain <1855>                |
|----------------------|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|----------------------|-----------------------------|------------------------------|
|                      | irri, irri egin, irri in              | irri, irri in              | irri in                               |                      | irri in                     | farre egin/VZ <sup>301</sup> |
| irur                 | iru, irur; irue(g)un <sup>302</sup>   | iru; iruetanegun           | iru; iruegun                          | iru, irur            | iru; iruegun                | irur; irueun                 |
| irugarren, irugarren | irugarren                             | irugarren                  | irugarren, irugarren                  | irugarren, irugarren | irugarren                   | irugarren                    |
|                      | Iruñe, Iruñe; Iruñera                 |                            | Iruñe; Iruñera; Iruñen <sup>303</sup> |                      | Iruñe; Iruñera; Iruñen      |                              |
|                      | iruetanogei, iru(r)ogei               | iruetanogei <sup>304</sup> | iruetanogei                           |                      | iruetanogei                 | irurogei, irurogoi           |
|                      | iruzki; ilargi; izar <sup>305</sup>   | iruzki; ilargi; izar       | iruzki; ilargi; izar                  | iruzki               | iruzki; ilargi; izer; izar* | eguzki; izar                 |
|                      | itsaso; ugalde                        | itsaso; ugalde             | itsaso; ugalde; ubelde                |                      | itsoso; ugalde; ugalde      | itsaso                       |
|                      | itsu, oker; sor; mutu <sup>306</sup>  | itsu, oker; sor; mutu      | otso, isu*, oker; sor                 | itsu                 | itsu, oker; sor             | itsu, oker; sor; mutu        |
|                      | itsusi                                | ixusi                      | ixusi; zakar <sup>307</sup>           | ixusi                | ixusi                       | ixusi                        |
| itz                  | itz, mintzo, solas                    | itz                        | itz, yolas                            | itz                  | itz, mintza; ele            | itz, solas, ele              |
| klabo <sup>308</sup> | itze; mallu; zerra                    | itze; mallu; zerra         | itze; mallu; zerra                    |                      | itze; mallu; zerra          | itze                         |
|                      | itzuli, biurtu, irault <sup>309</sup> | itzuli, biurtu             | itzuli                                | itzuli, biurtu       | itzuli, biurtu, biurri      | itzuli, biurru               |

<sup>301</sup> Adoaingo lagina (gazt. 'reirse') bitxia da hor, *farre* / *barre* / *parre* aldaerak Irurtzundik mendebalderantz ikusten baititugu soilik (EAEI, 1); Espartzan eta Uztarrozen, *barra*. Ez da, beraz, bertakoa, antza denez.

<sup>302</sup> Lizarragak *irur* (*iru* ere bai, baina oso gutxitan) / *iruna* / *iruretaic* erabili zuen, alde batetik, baina *irugarren* / *iruetan* *ogueti*, bestetik.

<sup>303</sup> Ilurdotzen, gainera, *Iruñeko* / *Iruñetik* dugu eta Arrietan baita *Iruñean* ere.

<sup>304</sup> Elkano Larrainzarren leihatilan *iruetanogei* idatzi badugu ere, Ondarrak prestatu lanean *oruetanogei* dakusagu, akatsa ziur asko, aldamenen ez baitzuenen ['sɪç'] idatzi.

<sup>305</sup> Lizarragak *eguzqui* ere zenbait alditan erabili zuen eta Adoaingo Alta Escreban izkribuetan, orobat, hori bera dugu. Arrietan, berriz, *iruski*, *illargi* eta *izar* ere bai, azken hau geuk bultzaturik, baina.

<sup>306</sup> Leihatila honetan: 'ciego', 'tuerto', 'sordo' eta 'mudo'. Urizko hitza *isutasun* batetik hartu dugu.

<sup>307</sup> Ilurdotzen, halaber, *isusikera* hitza bildu genuen: *in nio nère anáyai zéñu bet isusikéru* ('un ademan feo' izan zen galdera). Arrietan, berriz, 'ixustu = afeaz' dugu: *zárta óndoañ, isúsitan da*. Urizko doktrinan *isusiac* dakusagu, baina hori, 'isusiac' izan daitekeen ustean, bere leihatilara ekartzean 'ixusi' idatzi dugu, dokumentu horretan *ts-ri* eman diogun balioa, behingoa, kontuan izan gabe. Lizarragaren ekaietan *zakar* hitza ez dugu ikusten, Esteribarko Ilurdotzen eta Inbuluzkeran eta Erroibarko Urnizan bildurik gauden arren.

<sup>308</sup> Zabalegikoa *clavatu* hitzetik hartu dugu, predikariak erdal mailegua erabili baitzuen.

<sup>309</sup> Leihatila honetan: 'volver', 'dar vuelta, volcar', 'retorcer' edota 'devolver'. Elkano Larrainzarren leihatilako *biurtu* 'torcer' da, eta 'volver los ojos' edota 'retornar', adibideen araber, Adoainen.

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                           | Elkano 1869            | Ilurdortz 1985               | Uritz 1865                | ARRIETA 1985               | Adoain <1855>       |
|---------------|---|------------------------|------------------------------|---------------------------|----------------------------|---------------------|
|               | ixildu, ixilli, ixil ixila <sup>310</sup> | ixildu                 | ixilli, it(x)il-it(x)ile     | ixildu                    | ixildu, ixilka, ixil-ixila | ixildu              |
| izan, izandu  | ixuri                                     | ixuri                  |                              | ixuri                     | isurtu                     | ixuri               |
| izan, izandu  | izan, izandu                              | izan                   | izan, izen, izendu           | izan                      | izan, izen                 | izan <sup>311</sup> |
| izanen, izain | izanen da, izain da <sup>312</sup>        | izain da               | izein da, izain de           | izanen da, izain da       | izain da, izain da         | izanen da           |
|               | izen, nonbre, aipatu                      | izen, nonbre           | izen, aiatu, nonbratu        | izen                      | izen, nonbre, nonbratu     | izen                |
|               | izerdi; muñak                             | izerdi; muñ            | izerdi; muñek                | izen                      | izerdi; muñak              | izerdi              |
|               | izotz; kazkaragar <sup>313</sup>          | izotz; kazkaragar; ari | izotz; kaskarabar            | izotz; zizoz; elur-izitar | izotz; zizoz; elur-izitar  |                     |
|               | izotzila; oxalla <sup>314</sup>           | izotzila; oxella       | izotzile; otsaila            | izotzila; otsaila         | izotzila; otsaila          |                     |
| festibildade  | jai, festa; dantza, dantza                | xai                    | festa; dantza <sup>315</sup> | xai, festa                | festa; dantza, lantza      | besta; dantza       |

<sup>310</sup> Lerro honetan: 'callar' eta 'calladamente, muy calladamente'. Adoaingo hitza *ichiltze* batetik aterta dugu.

<sup>311</sup> Aita Estebanek, inoiz, inguru hauetan guztietan aurkitzen dugun -n bukaeradun aditzen '-teko' nominalizazioaren ordeez, '-iteko' erabiltzen du: *eta hula asqui cela doatsua izaitte-co...* (I-Izkr).

<sup>312</sup> Era literarioa da 'izanen da', Gulibarrik Aezkoaraino, biak barne, *izain / izain* baizik ez baitugu bildu, Ezkabarteko Anotzen *izeindu* eta Esteribaroko Inbuluzketan *izeingo* adituz ere. Elkano bigarren leihatilako emaitza *erori izain* batetik aterta dugu. Adoainen, arestian aipatu era literarioaz gainera eta aditz zaharrekin beti ere, *egongo, joango...* gisako emaitzak ikusten ditugu.

<sup>313</sup> Lerroan: 'hielo' eta 'granizo'. Elkano Lizarrairen lehatilan *izotz* ere bai eta Ilurdortzen, *izotz*-ez gainera, *orma, ari txár* eta *arri txipi* zein *txinxorria*; hau *granizo muy pequeñin*, omen. Elkano beste lehatilako *arri* 'granizadá gruesa' da Ondarrak aurkeztu lanean. Arrietan, azkenik, *gau gúizian elár, eguri ta elúr... izaitzarrák* ('bolas de granizo?') bildu genuen, nahiz Artzibar bereko Azparrenek *kazkaragar* eman ziguten, Elkano eta Ilurdortzen bildu bezala.

<sup>314</sup> Elkano, Lizarrairek honela osatzen du hamabikoa: *martxo, aprila, maiatza, garagarzaroa, garilla, agostua, urria, lastalla, azaroa eta aendua (JMcsb)*. Bere herrikide Larrainzarrek honela: *marxo, apilla, majetza, garagartzaro, garilla, agostu, urri, lastalla, azaro eta aendua*. Ilurdortzen, *osella* ere eman ziguten eta, hortik aurrera, *martxo, aprille, maiatza, garagarzaro, garile, agostue -ya... casi castellano, agostue-, urria, joro! -setiembre, jurria le llamabani... yo no sé si pronunciaban bien-, después, octubre... de octubre no me acuerdo, no me viene...* (Galdetu genuen: - Lasta...?) - *Ab, sí, puede que sea lastalla, azaroa, aendua!* *ya se acabó*. Arrietan apenas dugu adibiderik, baina Eriksizundi Irukoitzak (*ED*) izen guztiak dakartza: *izotzila, otsaila, marxo, april, maiatz, garagarzaroa, garila, abuztua, urri, lastail, azaro eta aendua*. Damurik, Adoainen *mayatz* baizik ez dugu, Aita Estebanek, halako batean, *Mayatzco ilabete huntan* idatzi baitzuen. Juan San Martinek argitaratu *VE*-an bai, izenok ageri dira, baina ez ditugu hona ekarri nahi izan, erdiek-edo, gure ustez, alderdi honetakoak izatearen bermea eskaintzen ez dutelako.

<sup>315</sup> Ilurdortzko berriemaileak hitza mugatzean *festa* esan zuen, inoiz-edo erakutsi joeraren arabera.

| Zabalegi 1785              | ELKANO <1800>                            | Elkano 1869             | Ilurdotz 1985                      | Uritz 1865        | ARRIETA 1985              | Adoain <1855>            |
|----------------------------|--|-------------------------|------------------------------------|-------------------|---------------------------|--------------------------|
|                            | jaintsi, bestitu <sup>316</sup>          | bestitu, paratu         | bestitu                            | bestitu           | bestitu, bestitu          | bestitu, bestitu, jantzi |
| xakin                      | jakin, xakin <sup>317</sup>              | xakin                   | jakin, xakin, yakin                | xakin             | yakin, iakin              | jakin, jakindu           |
| xan                        | jan, xan; edan                           | jan, xan; edan          | jan, yan, xan; edan <sup>318</sup> | xan; edan         | yan, ian; edan, ean       | jan; edan                |
| ekamiari                   | janarazi; edanarazi <sup>319</sup>       | xanarazi; lerrarazi?    | sarrazi; atrazi                    | erorasi           | yanazi; edanazi; edanasi  | aterarazi; azkararasi    |
| eman xatera <sup>320</sup> | jatera ematea                            |                         | xatera man                         | xatera ematea     | eman dira yatera          | sartzera utzi            |
| Jangoiko                   | Jangoiko                                 | Jangoiko                | Ja(u)ngoiko, jainko <sup>321</sup> | Jangoiko          | Jangoiko, Yainko, Yinko   | Jaungoiko, Jainko        |
| Jangoikoaren grazia        | Jangoikoaren grazia <sup>322</sup>       | Pedroin baitan          | Pedroin exa                        | kristioin dorrina | Pedroin txamarreta        | Jangoikoaren grazia      |
|                            | jarduki, mintzatu                        | xarduki                 | yarduki, mintzatu <sup>323</sup>   | xarduki, mintzatu | yarduki, mintzatu         | mintzatu, iz egin        |
|                            | jari, xari / jaiki, xaiki <sup>324</sup> | xari / xaiki, saiki (!) | yari / yaiki                       | xari / xaiki      | yari, xari / yaiki, yeiki | jari, yari / yaiki       |

<sup>316</sup> Elkano *jaintsi* ere bai, baina gutxiengoan dakusagu *jaintsi*-ren aurtean. Dena dela, Apececheak dioskunez, *jaintsi* 'revestir' ere bada: *Au dá Jesu Christo, gure amóres jautsicéna Cerútic, ta izáinic gloriaco Errégue jaintsicéna gure araguisco zamárra pobregúu (DCC)*. Adoingo leihatilako *jaintsi* hitza, bestalde, bertokoa ore da:

<sup>317</sup> Elkano *o* Lizarragaren *jakin* hori, hurrengo lerroko *jan* eta geroxeagoko *josi* direlakoak, ohikoagoak dira *xakin*, *xan* eta *xosi* baino, Aita Policarporen arabera. Zabalegiko sermoiarri erreparaturik, bestalde, hor *saquintasum* badakusagu ere, hartaz eskuz egin zen kopia batean *saquintasun* irakur daiteke. Azken honen hasiera baliatu dugu, beraz, hitza hona ekartzean, bestea baino egokiagoa delakoan.

<sup>318</sup> Ilurdotzen eta Arrietan *enan* aldaera ere bildurik gaude. Zabalegiko lagina *eta ez zauca cer eman satera* esalditik atera dugu; hots, 'san' izatea zailtxo iruditzen zaigunez, 'xan' idaztea hobetsi dugu.

<sup>319</sup> Lizarragaren izkribuetan *-arasi* bukaera maiz dakusagu: *aparranasi, seniarasi, mintzanasi, chastanasi*... adibidez. Urizkoa, *eromstera* baterik hartu dugu, 'erorarazi' izan nahi duen ustez.

<sup>320</sup> Zabalegiko sermoian, arestian aipatu bezala, *eman satera* idatzi zen. Arrietako leihatilan ageri dena 'hark hura niri' da. Adoingo lagina, azkenik, jarraiko esalditik atera dugu: *Aingueru bat ezarriuzen bortan espata batequin nior sartzera ez usteco*.

<sup>321</sup> Ilurdotzen eta Adoainen *Yainko* ere bai.

<sup>322</sup> Zenbait alditan, baita Lizarragaren izkribuetan ere, inoren izenari atziki genitiboduna egokitzean, honek *-ain* egiten du. Joera hau, lerroko emaitzei behatua emanez, oso zabala da eta irabatekoa dela ikus dezakegu. Uritzen, leihatilakoaz gainera, *Jesukristoin promesak* ere bai, baina baita, haatik, *Jangoicoaren ama*. Zabalegin, orde, bestelako kontua dugu, leihatilakoaz landara, *Jangoikoan grazia* irakur baitaiteke.

<sup>323</sup> Ilurdotzen *yarduki* / *xarduki* ere bai, eta Arrietan *iarduki*. Adoingo *itz egin* hori, berriz, nekez irudikatzen dugu inguru honetan, '(h)it'z elea ezaguna izan arren, baina *VE*-en *erusi* bat, 'charlar', bada, Arrietatik hurbileko Hiriberrin aspaldi aditu genuen 'erasi' bateatik gertu dagoena: *erási bat gáitza*.

<sup>324</sup> *Jari* 'sentar' bezainbeste 'posar' izan daiteke: *Itasi-dutela Espiritua jausten cerutic iso-báten idárian, eta jari-céla beurrén gáitean* (SJ-I-32). Urizko eskuizkribuan *sarrinic* eta *isáiqui* dakusagu idatzirik. Arrietan, *jaiki* / *jelki* ere bai. Adoainen, zera izan daiteke: 1) 'sentar': *Guevo jar anazendute arribaten gáitean, eta canaberraco maquil bat ezarzenditore escuan* (II-Izkr); 2) 'postar' edo: *Emen Jesucristoren guruzearen aintzinean jarriric belauinco...* (II-Izkr); eta, 3) 'poner, situar': *eta baldin urriquimenduarequin errebitzenbaduzu absolucionia jarzen zara Jincioaren grácian* (VIII-Izkr).



| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                       | Elkano 1869                     | Ilurdortz 1985                        | Uritz 1865     | ARRIETA 1985                | Adoain <1855>            |
|---------------|---------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|----------------|-----------------------------|--------------------------|
|               | jasi, xasi, aguantatu <sup>325</sup>  |                                 | aguantatu                             |                | aguantatu, soportatu        |                          |
| jaun          | jaun; jabe; nagusi, nausi             | jauna                           | jaun; nausi                           | jaun; xabe     | jaun; jabe; nausi           | jaun; nagusi             |
| txautxi       | jausi <sup>326</sup>                  | xautsi, erauntsi                | erauntsi                              | xautsi, xautzi | sautsi, sousi, jausi, jetsi | jausi                    |
|               | jende; ezaun <sup>327</sup>           | jende                           | jende; yende; zaun                    | jende          | jende, yende; ezaun         | yende, jende             |
|               | jo, zurrau / defendatu <sup>328</sup> | xo, porrau / defenditu          | yo                                    | xo             | yo, jo, eguru / defenditu   | jo, kolpatu / defentsatu |
| juan          | joan                                  | joan, juan                      | joan, juan, yoan, yuan <sup>329</sup> | juan           | joan, juan, jun             | joan, yoan               |
|               | jokatu, joku, xoku <sup>330</sup>     | xokatu                          | yokatu, xokatu, yoku                  |                | yokatu, yoku                | yoku                     |
|               | josi, xosi; ari, biru                 | xosi                            | yosi, zozur; ari                      |                | yosi; ari                   | josi                     |
|               | justo, txusto, txustoki               |                                 | justu-justu, justo-justo              | justo          | justo-justo <sup>331</sup>  | justu, justo, yusto      |
|               | kalte, dañu                           |                                 |                                       | dañu           | daño, txandrio              |                          |
|               | kanibeta; nabala                      | kanibeta; nabaja <sup>332</sup> | kanabite; nabala                      |                | kanibeta; nabala            | ganibeta VE              |

<sup>325</sup> Elkano *soportatu* ere bai. Hona adibidea: *baña zué ezdezaquéze jasi ta sopórta orái* (Serm-1).

<sup>326</sup> Lizarragak itzuli ebangelioan gazt. 'bajar, descender', iragangaitzean, honela: *Au dá oguia ceritic jausti-déna* (SJ-VI-50), eta, iragankorrean, *nola jausizúten gurutzetic gorpútz dir-vinoa* (Serm-5). Elkano beste leihatilako *erauntsi* hitza, lagunen bati loturik ageri da: *mayain ganetik erauntsi da* (= 'ha bajado, ha descendido', alegia). Ilurdozko berriemaileak, aldiz, *erauntsi* hau bera zeregin bietarako erabili ohi zuen, iragankorrerako –guk berariaz galdeginik– *beititu* emanik ere. Uritzko eskuizkribuan, *tsausi* ere badakusagu. Arrietako berriemaileak *sautsi*, Ilurdozko *erauntsi* bezala, eta iragangaitz zein iragankorrean erabili zuten gehienetan, inoiz *eratsi* eta *iatsi*, ustez egokiagoak, erabili arren. Adoaingo *jausi* honako esalditik ateratzen da: *bainan S. Carlos Borromeo etizen alquetzen non nai belanicitzeru eta oraino jaustencen carrozaic edo zaladiic errúiteko*. Elkano itzuliz, Lizarragak ere *erauntsi* erabili zuen, baina hori, Aita Policarporen ustez, besterik da: 1) 'luvia, borrasca, etc.'; eta, 2) 'caer (o enviar) luvia, nieve, etc.' (FLV, 29).

<sup>327</sup> Lerro honetan: 'jente' eta 'conocido/a'. Ilurdortzen, *tsende* eta *xende* ere bai, eta, Arrietan, *jende* / *yende* eta *jente*.

<sup>328</sup> Elkano Lizarragak, *golpatu* ere bai. Herri bereko Larraizarrari *xo = batirre*, eta, *porrau* (*beaucoup*) bildu zutzaion eta *porratzen naiz = me pego*. Olalbarko Olaitz herrian hitz honetako erreferentzia aditu genuen aspaldi, ohikoa bide zen esaldi deitoragarri baten baitan kokaturik: *Gizon bizar gorri, andre porrazale*.

<sup>329</sup> Ilurdortzen, gainera, *fuau*.

<sup>330</sup> *Jokatu* hitza, Lizarragarengan, 'acometer, embestir; abalanzarse' dugu (Aita Policarpo, FLV, 30), baina 'jugar, divertirse' ere bada (DCC). Ilurdortzen, *xoku* 'juego' ere bai.

<sup>331</sup> Hau bezalako hitz-elkarterak ohikoak izan dira inguru hauetan –eta ez hauetan bakarrik–, Ilurdozko laginetan ere ageri bezala. Elkano, Uritz eta Adoaingo *justo* / *justu* hitzek bes-bes-bes esanahia dute, halere, 'zintzo', alegia.

<sup>332</sup> Ondarrak prestatu Elkano lanean zera dio: *kanibeta = couteau qui ne s'ouvre*, eta *nabaja = rasoir; couteau qui s'ouvre*. Ilurdortzen honako aldaerak ditugu: *ganabite* / *kanibete* / *ganibete* / *ganibet*. Adoaingo lagina, *ganibetatu*, *acuchillarse* batetik hartu dugu.

| Zabalégi 1785    | ELKANO <1800>  | Elkano 1869                        | Ilurdoz 1985                                      | Uritz 1865                       | ARRIETA 1985                                    | Adoain <1855>                  |
|------------------|--|------------------------------------|---|----------------------------------|---|--------------------------------|
| kantatu          | kanpo, landara <sup>333</sup><br>kantu, kanta, kantatu               | kanpo, landa, landara<br>kantatu   | kanpo<br>kantu, kantatu                           | kanpo, landa, landara<br>kantatu | kanpo<br>kantu, kantatu                         | kanpo, landa<br>kantatu        |
|                  | karakol  | mare; karakol <sup>334</sup>       | mare; karakol                                     |                                  | mare*   |                                |
| tiratu (carroza) | karraiatu, arrastatu, tiratu <sup>336</sup>                          | karaxoti; txorgorri <sup>335</sup> | karraizuri; txolgorri                             |                                  |   |                                |
| bide             | karraiatu, arrastatu, tiratu <sup>336</sup><br>karrrika; bide, senda | karrrika; bide                     | arrastatu<br>karrrike; bide, xenda <sup>337</sup> | senda                            | karrriatu, erres(t)atu<br>karrrika; bide, xenda | garrayatu VE<br>karrrika; bide |
|                  | karroza; karro   | karroza; karro                     | karro; galera; lera                               | karro; galera; lera              | karro; lera                                     | karroza                        |
|                  | kasi   |                                    | kasik, kasi                                       |                                  | kasi-kasi                                       |                                |
| kaso egin        | kaso in, atendlitu   |                                    | kasu in   | kaso in                          | kaso in, kasu in                                | kaso egin                      |
|                  | kastigatu, kastigu   | kastigatu                          | kastigo man                                       | kastigatu                        | gaixki in <sup>338</sup>                        | punitu                         |
|                  | katea; gerren, kerren <sup>339</sup>                                 | kate; gerren                       | katea; gerren, kerren                             | katea; gerren, kerren            | katea; gerren, kerren                           | kate                           |
|                  | kausa, kausatu   |                                    |   | kausa                            |   | kausa, kausatu                 |
|                  | kendu, edeki <sup>340</sup>  | kendu                              | kendu   | ekendu                           | kendu, ekendu                                   | kendu                          |
|                  | kolore; zapote   |                                    |   | kolore; zapote                   | kolore  | kolore                         |
|                  | komekatu, komekadura   |                                    | komekatu  | komekatu, komekadura             | komekatu, komekadura                            | komuniatu, komulgatu           |

<sup>333</sup> *Landara*, Lizarragaren izkribuetan, *ontas landara / ortas landara / artas landara* moduko lokailuetan. Elkanoko beste leihatilan *kampo = campagne (la)* eta *landa = campagne (une)* dugu, eta *landara*, berriz, 'excepto' edota 'outre'; Larrainzarrek emaniko datuetan, halaber, *erririk kampo*ra eta *amas landara* eta *amas landara* moduko laginez gainera, *penitencias ematen digun landara* gisako ereduia ere bada.

<sup>334</sup> Lerroan: 'limaco' eta 'caracol'.

<sup>335</sup> Lerro honetan: 'gorrión' eta 'petirrojo', antza. Elkanoko Larrainzari bildu zitzaion *txorgorri* hori zer den Ondarrak prestatu lanean ageri ez bada ere, Ilurdozko *txolgorri*-ren us-  
tezko esanahia bertako alaba Maria Luisa Ekizari zor diogu.

<sup>336</sup> Leihatila honetan: 'acarrear' eta 'arrastrar, atraer'. Arrietan, *arrastan / erristan* (eraman) ere bai.

<sup>337</sup> Ilurdozten *xenda* eman ziguten, mugaturik; baita, bestalde, *bideskea* ere.

<sup>338</sup> Arrietako lagina, 'zigortu' aditzaren itzulpen zuzena ez dena, honako testuinguruan: *no me castigaron = etzínaté... gáixki in*. Adoango laginean somatzen den 'puniri' frantses mai-  
legua oso hedaturik dago Iparaldeko eskualdeetan barrera.

<sup>339</sup> Lerroan: 'cadena' eta 'espedo, asador de hierro'.

<sup>340</sup> *Edeki*, *kendu* bezala, gazt. 'quitar' da; hona adibidea: *Erran-cióte judiód: Guri estagoquigu vicia edequitza nióri* (SJ-XXVIII-31). Arrietan, *ekendu* askoz ere gehiagotan *kendu* baino.

| Zabalegi 1785    | ELKANOKO <1800>                        | Elkano 1869    | Ilurdotz 1985           | Uritz 1865          | ARRIETA 1985                         | Adoain <1855>                        |
|------------------|--|----------------|-------------------------|---------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| kombeni          | kombeni                                |                |                         | kombeni, kombeni    |                                      |                                      |
|                  | konfesatu, konfesio                    | konfesatu      | konfesatu               | konfesatu, konfesio | konfesatu                            | konfesatu, konfesione <sup>341</sup> |
|                  | konjuratu, konjuratu                   |                |                         |                     | konjuratu, konjuratu                 |                                      |
| konpondu         | konpondu, arreglatu                    |                | konpondu, arreglatu     | konpotu             | konpondu; arrañatu <sup>342</sup>    | erreglatu                            |
| konseju, konsejo | konseju, konsejatu                     |                |                         | konseju             |                                      | konseilu, konseilat <sup>343</sup>   |
|                  | konsolatu, konsolu                     |                |                         | konsolatu           |                                      | konsolatu                            |
| kontatu          | kontatu; kontu, gorabera               | kontatu        | kontatu; kontu          |                     | kontatu; kontu, afera <sup>344</sup> | kontatu; kontu, afera                |
|                  | kontu eman, kontu in <sup>345</sup>    |                |                         | kontu eman          | kontu man, kontu iruki               | kontu eman, kontu egin               |
|                  | kontulari; ebanjelari                  |                | txistulari              |                     | kontulari; bersolari                 |                                      |
|                  | koñatu, goñatu; goñata                 | goñatu; goñata | goñatu                  |                     | goñatu; goñata                       |                                      |
|                  | kostu, kostatu                         | kostatu        |                         |                     | kostu                                |                                      |
| akostunbratu     | kostunbre, akostunbratu <sup>346</sup> |                |                         | kostunbre           |                                      | oitura, oitu/VE                      |
|                  | krisallu; onzi, onzi <sup>347</sup>    |                | kandil, kandileja; unzi |                     | kandileja; onzi                      |                                      |
| kristio          | kristio                                | kristau        | kristau                 | kristio, kristau    | kristio, kristau <sup>348</sup>      | gristino                             |

<sup>341</sup> Adoainean *aitortu* ere bai, baina ez bide da esku artean dugun inguru honetako, inon ez baita agertzen. Axularen *Gero* liburuan bai, ohikoa da, hark 'aitortu' idatzita ere.

<sup>342</sup> Arrietan *arreglatu* ere bai, baina Adoaingo *erreglatu* bixia da, ez baiturudi akatsa denik, aurrenik, iii. izkribuan, eta ondoren, dokumentu horixe zuzentzeko erabili zen iiii-an, bietan, horrela agertzen delako. Dena dela, 'arreglar' baino gehiago, 'reglar' izan liteke agian.

<sup>343</sup> Adoainean dugun erdal mailegu hau ere, lehenago ikusi *trabailu* hitzaren antzera, Lapurdi aldean ikasi bide zuen Aita Estebanek, Axularrek 'konseillu' baitarabil.

<sup>344</sup> 'Affaire' frantses-mailegua dugu hor, gazt. 'quehacer, negocio, asunto'. Arrietan zera bildu genuen: *apéza [sic] ta... alkated [sic] ta... in zitte... afernak*, eta Adoainean zera dugu: *aban-donaturic bere afer guciac... (I-Izkr)*.

<sup>345</sup> Leihatila honetan: 'dar, hacer cuenta(s)'. Arrietan, 'dar, tener cuenta(s)'; *kontuz* 'con cuidado' eta *bere kontus* 'por su cuenta'.

<sup>346</sup> Leihatila honetako ia hitz guztiak erdal maileguak diruguz; Elkanoko Lizarragaren izkribuetan *usanza* ere bada eta Adoaingoetan *costuma*.

<sup>347</sup> Lerro honetan: 'candil' eta 'vasija'. Ilurdotzen *untziak* 'la vajilla de comer'.

<sup>348</sup> Arrietan, elkarrizketa aske batean, *kristio* eta Eguberrietako kanta baten barruan, berriz, *kristau*. Ilurdotzen, honako esaldian: *kristiuek dite, dugu, Kristoain fedala*, eta Uritzko kristau-ikasbidetan, *kristau* hitza, mugaturik, *kristaba*. Adoaingo izkribuetan dugun hitzaren bi aldaeretan, azkenik, lapurteraren eitea agerikoa da. Ikusgarria, agian, Elkanoko leihatila batean *kristio* eta bestean *kristau* agertzea.

| Zabalégi 1785         | ELKANO <1800>                       | Elkano 1869         | Ilurdotz 1985            | Uritz 1865           | ARRIETA 1985           | Adoain <1855>                      |
|-----------------------|-------------------------------------|---------------------|--------------------------|----------------------|------------------------|------------------------------------|
|                       | kuidatu / deskuidatu                |                     |                          |                      | kuidatu, kuidado izan  |                                    |
| kunplitu              | kunplitu, bete                      | kuku; eper; galeper | eper                     | kunplitu             | kuku; eper; galleper?  | konplitu                           |
|                       | kurtu, uzkurtu, inklinatu           |                     | ukurtu                   | errebrenziatu        | kunplitu, bete         | makurtu, apaldu                    |
|                       | labe                                |                     | labe; labe-atari         |                      | ukurtu <sup>349</sup>  |                                    |
| llabur <sup>350</sup> | labur / luze, luzatu                | labur / luze        | labur / luze             | luze, luzatu         | labe; atari, ataka     | laburru / luze                     |
|                       | laburkiro; itsuskiro <sup>351</sup> |                     |                          |                      | labur, llabur / luze   |                                    |
| lagun                 | lagun, lagundu                      | lagun               | lagun, laun, laundu      | lagun, laun, lagundu | ausurkiro              | egokiro / E                        |
|                       | laminuri; lamikatu <sup>352</sup>   | lamikatu            | laminuri                 |                      | lagun, laun, laundu    | lagun, lagundu                     |
| trabaju               | lan, obra, trabaju                  |                     | lan                      |                      | lan                    | lan, obra, trabailu <sup>353</sup> |
| landu                 | landu; laiatu <sup>354</sup>        |                     | landu; laiatu; nabastatu |                      | landu                  |                                    |
|                       | lanetarako; zerbaiterako            |                     | beperatarako; aragiteko  | finetako; gauzetako  | ortatarako; postretako | ezertako                           |

<sup>349</sup> Arrietan, *ukurtu reberenzia iteko*, adibidez. Ilurdotzen ere hitz hauxe bildurik gaude, baina 'agachar' adierazteko: *ukurtzen gará artzeko óngak*. Adoaingo adibidea honako esaldian: [San Ciprianok] *Fede sainduaren defentsan lepoa espatari macurtu edo entregatu cionean...* Hitz honek Lhanderen hiztegian dituen esanahiak hamalau dira. Honen aurreko saioan (FLV, 116), baina, *makurtu* hau, hein batean, 'gaiztotu' hitzaren zentzuarekin uzartzen dela esanik utzi genuen. Adoainen dugun *apaldu* hori, azkenik, 'inclinat' esanahiaz ulertu behar da, antza: *burua apalduz erran beardiogu Agur Maria*.

<sup>350</sup> Zabalégiak 'labur' hitzaren xumegari edo txikigarria da, Arrietan ere agertu zaiguna.

<sup>351</sup> Lizarragaren lanetan -kiro atzizkia batez ere erdal maileguc atxekirik kausi daiteke, zeren, *itsuskiro*, *laburkiro* eta *moldegaizkiro* moduko hitzez gainera, *comunqui*, *dignoqui*, *solemnequi*, *particularqui*, *gravequi*, *librequi*, *diligentequi*, *dulcequi* eta era honetako beste batzuk ere ikusten baititugu, gainerako herrietan halakoan arrastorik somatu ez dugun arren.

<sup>352</sup> Leihatila honetan: 'golosina, dulce' eta 'degustar, lamer'. Hona adibidea: *ta izan daiqueña dlácoen andrevic empledezaqueñic senarrain izérdia triposquerian ta laminurian?* (Sern-1). Ilurdotzen ere antzera: *Gastázen zue dírua... gólosinetan eta laminurietan*. Elkanoko Larrainzaren lanetan *lamikatu* = *lécher* dugu (gazt. 'lamer').

<sup>353</sup> Adoaingo leihatilako *trabailu* hori –Aita Estebanek aurrenik *trabailu* idatzi zuen– Lapurdi aldekoa da. Aita Villasantek, *Axular-en Hiztegian*, honela jasotzen du: *TRABAILLU: trabajo, fatiga, tribulación / travail, fatigue, tribulation*. Elkanoko Lizarragaren OILL-n, haatik, *trabailu* agertzen da inoiz, *trabaju*-rekin batera.

<sup>354</sup> *Landu*, Aita Policarporentzat, 'cultivar' baldin bada ere, guri Ilurdotzen eta Arrietan 'arar' gisa eman ziguten. Ilurdotzen, gainera, *nabastatu* bildu genuen: *nabást(a)rdá, nabástra jóáin geru, iremos a cultrear*.

| Zabalegi 1785    | ELKANOKO <1800>                      | Elkano 1869         | Ilurdoztz 1985                      | Uritz 1865 | ARRIETA 1985                        | Adoain <1855>                      |
|------------------|--------------------------------------|---------------------|-------------------------------------|------------|-------------------------------------|------------------------------------|
|                  | lañu; goibel <sup>355</sup>          | lañu; langar        | laño; langar; goibel*               |            | laño; langar                        |                                    |
| lar              | lar, sasi, malda <sup>356</sup>      | lar, sasi, malda    | lar, sasi, malda                    |            | sasi, malda                         | lar VE, sasi                       |
|                  | larrain; eulzi; sard <sup>357</sup>  |                     | larrain; eulzi; sard <sup>357</sup> |            | larrain; eulzi; sard <sup>357</sup> |                                    |
|                  | larrapo, zapo, apo <sup>358</sup>    | larrapo, urapo      | larrapo, arrapo, zapo               |            | zapo                                |                                    |
|                  | laster, fite, prisaka <sup>359</sup> | laister?, laster in | laster, fite, prisaka               |            | laster, fite, prisaka               | laster, fite                       |
|                  | lasterka; aldiska; indarka           | makillak; eunka     | lasterka; bueltak; oyuke            |            | lasterka; burrustaka                | tropaka; deadarka                  |
|                  | lauetanogei, larogei                 | lauetanogei         | labetanogei                         |            | lauetanogei                         |                                    |
|                  | laur, lau(r)garren <sup>360</sup>    | laur                | laur, lau(r)garren                  |            | laur, laur                          | laugarren                          |
|                  | lazatu / etsitu <sup>361</sup>       |                     |                                     |            | lastatu, lastu                      | lazatu / estutu                    |
| lege; fede       | lege; fede <sup>362</sup>            |                     | fede                                |            | lege                                | lege; fede                         |
|                  | leio; pareta, parete, orna           | leyo                | leyo; pareta                        |            | leio, leio; pareta                  | leyo; pareta bat                   |
| leitu; eskribitu | leitu; eskribitu                     | leitu; eskribitu    | leitu; eskriture in                 |            | leitu; eskribitu                    | irakurri; iskribatu <sup>363</sup> |

<sup>355</sup> Elkanoko leihatila honetan: 'nube' eta 'nuboso, nublado'. Lizarragarentzat *lañu* 'nube' dena, Larrainzarrentzat 'nube' eta 'niebla', biak dira, Ilurdotzen bezala. Arrietan, beiriz, 'niebla' gisa bildu genuen bakarrik. Elkanoko bigarren leihatilako, Ilurdozko eta Arrietako *langar* 'llovizna' da.

<sup>356</sup> Lerro honetan 'matorral, maleza, zarza' dugu, *malda* hitzaren esanahia, inguru hauetan, ez baita 'cuesta', 'zarza' baizik: *maldaquina da Maria = la zarza es Maria (DCC)*. Ondarrak prestatu Elkanoko beste leihatilan *sasi* fr. 'broussailles' da, gazt. 'maleza, zarzas, espinos'. Ilurdozko *malda* 'egurremalda' hitzetik atera dugu eta *sasie*, azkenik, 'conjunto de zarzas' da, berriemailearen arabera. Arrietan, *sésia* 'árboles y maleza', eta *malda* 'zarza' edo: *arri ta... maldaín ertéra bóta zuzén*. Adoaingo VE zalanzagarrían, *larra* eta *sasilarra* 'arantza), abrojo'.

<sup>357</sup> Lerro honetan: 'era', 'parva, trilla' eta 'horquilla' (nekazal tresna). Arrietako gure ekaieran *larraina* dakusagu beti, mugaturik.

<sup>358</sup> Aita Policarpok zera idatzi zuen: *larrapo* 'una sabandija, rana de zarzal?' (FLV, 31). Ilurdozko leihatilako izenak ere 'sapo' bide dira, baina ez gara zehaztasunik egiteko moduan; tamainan egon liteke agian, besteak beste, kontua. Aita Policarpok, haatik, beste leku batean, *urapo* 'rana' dakar Elkanorako (FLV, 32), herri bereko beste leihatilan ageri bezala.

<sup>359</sup> Lizarragaren lanetan *laister* / *laixter* ere bai, eta are, zenbait testuingurutan, *sarri* zein *aurki*. Arrietan, beiriz, *agiro* / *airo* / *aido* ('agudo', alegia) ere bai.

<sup>360</sup> Aezkoako, Zaraitzuko eta Errokariko ibarretan ere *laur* bildurik gaude.

<sup>361</sup> Lerro honetan: 'aflojar' eta 'estrechar, apretar' (hau, orobat, 'desesperar, resignarse a' izan daiteke, Aita Policarporen arabera). Adoaingo izkribuetan dugun *estutu* hori, Azkuek 'ANc, Bc, G'tzat jorzen duena, ez dugu Artzibar aldean entzun eta Lapurdi aldean ere ez da ohikoa.

<sup>362</sup> Lerroan 'ley' eta 'fe' hitz maillegatuak ditugu. Hona Ilurdozko lagun bat: *kristáuek diáe, dúgu, Kristoáin fedúa*. Hona Adoaingoa: *Jaincoaren aguante, edo leque batengatic gucioc bein il beardugu*.

<sup>363</sup> Adoainen *iskribatu* ere bai; *inakurri*, aldiz, ez bide da ohiko hitza izan Urraulgoitin.

| Zabalégi 1785 | ELKANO <1800>                       | Elkano 1869                            | Ilurdotz 1985             | Uritz 1865                        | ARRIETA 1985        | Adoain <1855>                     |
|---------------|-------------------------------------|--|---------------------------|-----------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
|               | leku, toki                          | leku                                   | leku                      | leku, paraje                      | leku, toki          | leku, toki                        |
| lenago; gero  | lenago; gero                        | lenago; gero                           | lenago; gero              | lenago; gero                      | lenago, lenao; gero | len, lenago; gero                 |
| lendabiziko   | lenbizi, lenbiziko                  | lenbiziko                              | limixiko, lemiziko        | lemisiko, lemiziko <sup>364</sup> | lenbizi, lemiziko   | lenbiziko                         |
|               | lengusu; lengusia                   |  | lengusu, lengosu          |                                   | lengusu             | lengusu VE, kusina <sup>365</sup> |
|               | lenik, lendamik, lengo              |  | lenik, leneko             | lenik, lendanik                   | lenik               | lengo                             |
|               | lertu, zapartau <sup>366</sup>      | lertu, lerrarazi                       | apaldu; za(n)patu         |                                   | lertu               |                                   |
|               |                                     | lertxon; ontz; moixuelo <sup>367</sup> | lertxun; ontza*; moixuelo |                                   | untza, untze        |                                   |
|               | letania; errogatiba                 |  | letanie; rogatibe         |                                   | rogatiba            | letania                           |
|               | leze, lerze, leza                   |  |                           |                                   | leze, koba, kueba   |                                   |
| libru, libro  | liburu, libru                       | libru                                  |                           | libro                             | libro, libru        | liburu, libru                     |
|               | ligu; kalamu                        | ligo; kalamu                           | kañamu                    |                                   | lino, kañamo        |                                   |
|               | listu, listu, txistu <sup>368</sup> | listu bota, tufa in                    | listu, listu              |                                   | listu               | tu                                |
|               | lixu, gobada <sup>369</sup>         |  | lisu, lixu, lizu          |                                   | lixu                |                                   |
|               |                                     | lizar; aztigar; litxusi <sup>370</sup> | lizar; lizer; lintsusi    |                                   | lizar; astigar      |                                   |
|               | lo in, lokartu                      | lo in, lokartu                         | lo in                     |                                   | lo in, lokartu      | lo egin, lokartu VE               |

<sup>364</sup> Uritzko kristiau-ikasbidean hitz honen aldaera batzuk ikus ditzakegu: *lembisico*, *lemisko*, *lemisico* eta *lentavisico* gutxienez. Arrietan, aldaera mordoska ere bai: *lenbixi*, *lebixiko*, *le-mixiko*, *lemixiko*, *limixiko* eta *lemixi*, gutxienez.

<sup>365</sup> 'Cousin/e' frantses-mailegua garbiago ikusten da Adoainen inguru hauetako beste herrietan baino.

<sup>366</sup> Leihatila honetan: 'reventar, esallar'. Ilurdotzen, *apáldu... espárrinékín* eman ziguten, baina hori, beste ezer baino gehiago, 'pisar, aplastar' izan liteke. *Zapatu / zanpatu* bildu genuen halaber: *mátza zapatzéra, a pisar (...), a romper bien la... la uva, los granos*.

<sup>367</sup> Leihatila honetan: 'grullá', 'búho' eta 'mochuelo'.

<sup>368</sup> Lerro honetan 'saliva' dugu, *txistu* 'silbido' ere izan daitekeen arren. Elkanoko Larrainzarrek emaniko *tufá* horrek antza du Adoaingo izkribuetan ageri den *thru*-rekin. Herri honetatik hurbil, Zaraitzuko ibarrean, eta baita Errokaribarko Uztarrozen ere, *txut / txux* bildurik gaude.

<sup>369</sup> Leihatila honetan: 'colada'. Ondarrak, Azkueren hiztegian oinarriturik dakarren *gobada* hitzak, halere (FLV: 34), ez dirudi inguru honetakoa.

<sup>370</sup> Leihatila honetan: 'fresno', 'arce' eta 'saúco'.

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                        | Elkano 1869        | Ilurdoz 1985                  | Uritz 1865        | ARRIETA 1985                   | Adoain <1855>                 |
|---------------|--|--------------------|-------------------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------------------|
|               | lotsa, lo(d)satu, izitu <sup>371</sup> | lotsatu            | lotsa, lotsatu                | izitu             | lotsa, lotsatu, lotsatu        | lotsa, lotsatu, izitu         |
|               | lotsagari; izigari, izigarr            |                    |                               | izigari           | allegari                       | lotsagari; izigari            |
| libre         | lotu / soltatu, libratu                | lotu / soltatu     | lotu / soltatu, libretu       | libratu           | lotu                           | lotu / libro, libratu         |
|               | madarikatu                             |                    | madarikatu <sup>372</sup>     | maldezitu         |                                | madarikatu                    |
|               | maestru, erakaste; eskola              |                    | maestro; eskola               |                   | maistru; eskola                | maistru                       |
|               | mai                                    | mai, maya          | mai, maya, maye               |                   | mai, mala, maca <sup>373</sup> |                               |
|               | maingu, maingi, mangi                  | maingi             | maingu, mainku <sup>374</sup> |                   |                                | maingu VE                     |
|               | maitatu, amatu, onetsi <sup>375</sup>  | maitatu, amatu     | estimatu, nai izen            | maitatu, nai izen | maite izan                     | maitatu, estimatu             |
|               | maiz, usu                              | maiz, usu          | maiz                          | maiz              | usu, franko aldiz              | maiz                          |
|               | makila; aga; pertika <sup>376</sup>    | makili; aga        | makile; pertike, pertika      |                   | makila, makilla                | makil                         |
|               | makilukaldi; arrukaldi                 |                    | arrikoaldeki <sup>377</sup>   |                   |                                | ukaldi; azotakaldi            |
|               | makur, makurtu <sup>378</sup>          | makur              | makurtu                       |                   | makur, makurtu                 | makur, oker                   |
| manatu        | manu, manatu, agindu                   | manatu, gasti-gatu | man(d)latu, ordenatu          | manu, manatu      | manatu, mandatu                | manatu, agindu <sup>379</sup> |

<sup>371</sup> *lotsatu / lotsatu* eta *izitu* 'atemorizar; acobardar' dugu eta Elkanoko beste leihatilan ere antzera: 'espantar, atemorizar'. Ilurdozen, 'asustarse': *lotsatu ziré aintiz* eta 'espantarse': *tzakurré lotsátu zé*; eta Arrietan ere antzera. Adoainen dakusagun adibidearen arabera, baina, 'avergonzar' izan liteke: *eta baldin arren Majestade anditasunac lotsatzenbagaitu, goacen Maria Virginaren gana, baina ez gaude ziur hau honela denetz*, Aita Estebanek, zera hau adierazteko, *alke, alketu* erabili baitzuen zenbait pasartetan. Uritzko 'izitu', azkenik, *izigari* batetik atera dugu.

<sup>372</sup> Partizipio hau berriemileak, Hego-Esteribarko zenbait herri gogoan, errezitatu zuen kopia antzeko batetik atera dugu: *Zabalduka madarika, Irotzekin bádarrika, Zuritiñen pertika...*

<sup>373</sup> Beste aldirien batean egin dugun moduan, oraingoan ere hitza mugaturik agertzea jakingarria iruditu zaigu.

<sup>374</sup> Lerro honetan duguna gazt. 'cojo/a' da, baita Adoainen ere.

<sup>375</sup> Leihatila honetan, *estimatu* erdal mailgua ere bai, Ilurdozen eta Adoainen bezala.

<sup>376</sup> Leihatila honetan: 'basón', 'vara larga' eta 'aguijada, aguijón'. Ilurdozko berriemileak *perrike, la vara* esan zuen.

<sup>377</sup> Ilurdozko hitzaren bukaera ez dator lerro bereko besteekin bat, baina litekeena da desitxuraketaren baten ondorio izatea.

<sup>378</sup> Lizarragaren izkribuetan hori 'malo, perverso' ('Trat) zein 'torcido' izan daiteke, kasuen arabera. Ilurdozen zera bildu genuen: *ni makurtu nitezé laineki ibiltzen = yo me hice traveso*, eta berriemile arrietararen ahotan hitz honek esanahi hauek zituen: 1) 'torcido': *orái: juan biútu, aláko dirézioan, makurtu gabé*; eta, 2) 'mal', desgracia: *makur zenbait*, alegia. Adoaingo izkribuetan ere adibiderik bada: *Concencia onec tribunal artan plazara bezala ateratuco diozca vici guicio pauso oquer macur, gaisto, chiqui eta andi nola diranac*. Adoain bereko *oker* hitza, azkenik, 'ciego' esanahiaz gainera, inoiz *makur* hitzaren sinonimotzat ikusten dugu.

<sup>379</sup> Adoaingo izkribuetan leihatilako bi hitzok elkarren ondoan ageri dira, sinonimoak direla adierazteko, antza: *istantean obeditzendu ceren ala manatzendio edo aguinizen dio*. Beste pasarte batean, baina, 'prometer' esanahiaz dakusagu: *nic zac bezala ezniñon ceruric aguinidu*.

| Zabalégi 1785        | ELKANO <1800>                       | Elkano 1869                         | Ilurdotz 1985                   | Uritz 1865           | ARRIETA 1985                 | Adoain <1855>           |
|----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|----------------------|------------------------------|-------------------------|
|                      | manteke; urin                       | manteke; urin; gantz <sup>380</sup> | manteke; urin<br>mazkuri*       |                      | manteke; urin; sain          |                         |
|                      | masusta                             | masjuri                             | mazkuri*                        |                      | pizunzi                      | maskuri <sup>VE</sup>   |
|                      | mats; matsoko <sup>382</sup>        | martuza; mizpira                    | martuza; mizpola <sup>381</sup> |                      |                              | masusta <sup>VE</sup>   |
|                      | mear / zabal                        | mats; matsokor                      | mats; matsoko                   |                      |                              | maats                   |
|                      | mediku, do(k)tor <sup>383</sup>     | mear / zabal                        | mear / zabal                    |                      | mear / zabal                 | zabal                   |
| mediatu, konsideratu | mediku, do(k)tor <sup>383</sup>     | pensatu                             |                                 | dotore               | mediko                       | mediku, mediko, doror   |
| merexitu, meresi     | mediatu, konsideratu <sup>384</sup> |                                     |                                 | mediatu, konsideratu | pensatu, konsideratu         | pen(t)satu, konsideratu |
|                      | merexitu, meresi <sup>385</sup>     |                                     |                                 | merexi               | merexi                       | merexi                  |
|                      | merke / kario, karesti              |                                     | merke / kario, garesti          |                      | merke / kario <sup>386</sup> |                         |
| merxede, fabore      | merke / kario, karesti              |                                     | merxede, fabore                 | merxede, fabore      | fabore                       | fabore                  |
| mi                   | mi; ortz, orz                       | mi; mingain; ortz <sup>387</sup>    | mi; ortz                        |                      | mi; ortz                     | mi, mingain; ortz       |
|                      | minu; arrano <sup>388</sup>         | minu; arrano; saizuri               | minu; arrano                    |                      | minu*; butire; artzuri       |                         |

<sup>380</sup> Ondarraren lanean, *manieka* hori 'mantea de cerdo' da, *urin* 'mantea fundida', *gantz* 'mantea salada' eta, gainera, *bilkor* 'sebo', *guk* *geuk* Erroibarko Urnizan aditu duguna. Ilurdotzen, *urin* 'grasa': *gure ardiain urine*. Eta Arrietan, *sain* 'mantea del cutó', *omen*, eta *urine* 'la grasa'. Hurrengo lerroan, *gatz*. 'vejiga' dugu.

<sup>381</sup> Leihatila honetan: 'mora' eta 'nispero'. Kurioski, Elkanoen ez baina, Garesen *mizpola* dugu Ondarrak prestatu lanean.

<sup>382</sup> Leihatila honetan: 'uva' eta 'racimo'. Adoaingoan, berriz, 'vina, viñedo'. Bertako lagina 'mahasti' hitzetik hartu dugu.

<sup>383</sup> Lerro honetan: 'médico' eta 'doctor' (hau 'médico' ten sinonimotzat). Lizarragak bereizten du *dotore* hitza *dotore* delakorik, hau elizaren baitako gauzetan halako magisterioa due-nari lotzen baitzato. Urizko kristau-ikasbidean, baina, *dotorea* dugu honetarako eta Adoaingo izkribuetan *dotor*. Ilurdotzen, *albatero* 'veterinario' bildu genuen.

<sup>384</sup> Erdal maileguz osaturiko lerro honetan *pensatu* eta *diskurrutu* hitzak ere ageri dira Elkanoko zein Urizko izkribuetan.

<sup>385</sup> Elkanoen *meresi* / *merexi* ere bai. Zabalegiko leihatilan idatzi dugun *merexitu* hitza, predikuan, honako eran ageri da: *allegatucoda galcera meressituzuen*.

<sup>386</sup> Lerroan: 'caro' eta 'barato'. Arrietako leihatilako *kario* hitza ez genion bildu bertako berriemaitari, Hiriherri hurbil herriko Francisca Larragatari baizik.

<sup>387</sup> Leihatila honetan: 'lengua', 'paladar' eta 'diente'. Ez genuen uste Adoaingo izkribuetan ageri den *mingain* hitza -kasu honetan 'lengua', *mi* bezala- inguru honetakoa ez, Lapurdikoa zenik, baina Elkanoko Larrainzari bildu zitzaiola ikusteak zalantzarako bidea zabaltzen duela iruditzen zaigu.

<sup>388</sup> Leihatila honetan 'milano' eta 'águila' (baina leku askotan 'butire'). Elkanoko Lizarragak berak, gure iduriko, zenbait aldiz 'águila' esanahiaz erabiltuta ere, inoiz 'butire' renaz erabili zuen: *Bilducire ásko miru ta osornai, baina arránoc allegaturic, naiz diren ain zale gorputz ilén...* (*JMesb*). Elkano bereko Larrainzari 'águila' esanahiaz bildu zitzaion, *saizuri* 'alimochekin batera. Arrietan, honetarako, *artzuri* / *artzuri* eman zituzten, 'arrano zuritik bide datorrena.



| Zabalegi 1785        | ELKANOKO <1800>                         | Elkano 1869            | Ilurdotz 1985              | Uritz 1865        | ARRIETA 1985              | Adoain <1855>               |
|----------------------|---|------------------------|----------------------------|-------------------|---------------------------|-----------------------------|
| modu, manera         | modu, manera, <sup>389</sup> ariora     | arabera                |                            | manera            | modu                      | manera, arabera             |
|                      | mogitu, igitu <sup>390</sup>            | mogitu                 | mobitu                     |                   | mogitu, mobitu            |                             |
|                      | momentu, istante                        |                        | momentu                    | mementu, momentu  | mementu, instant          | momentu, i(n)stante         |
|                      | montio, monton                          |                        | monton                     |                   | monton                    |                             |
|                      | morrokatu, larrutu <sup>391</sup>       | larrutu                | larrutu                    |                   | porrokatu                 | porrokatu, purnuskatu       |
|                      | mozkortu, orditu <sup>392</sup>         | mozkor, ordi           | mozkortu                   | mozkortu          | mozkortu, mozkortu        | ordi                        |
|                      | muga                                    |                        | mugetu <sup>393</sup>      |                   | muga                      |                             |
| mundu                | mundu                                   | mundu                  | mundu                      | mundu             | mundu                     | mundu                       |
| ikasi zezaten guziek | mundukoek estute <sup>394</sup>         | alabek; seme;k; otsoek | berek in izuten            |                   | lau edo borts launek      | deabruék salatzen dute      |
| sierbo               | mutil, mirabe, zerbizari <sup>395</sup> | mutil                  | mutil                      |                   | mutil, etseko mutil       | mutil                       |
|                      | Nafarroa, nafarrar; judutar             |                        | Nabarra; sasibetar; idoiar |                   | Nabarra, napartar; arriar | mundutar                    |
|                      | naut; nauzu; naut <sup>396</sup>        | naut; nauzu; nai dugu  | nai dut; nauzu; nauk       | naut              | naut; nauzu; nauk; naut   |                             |
| nai, deseatu         | nai izan, deseatu                       | nai, naitu             | nai izen                   | nai izan, deseatu | nai, nai izan*            | nai, deseatu <sup>397</sup> |

<sup>389</sup> 'Ariora' hitza –beste inon ikusten ez duguna–, 'araberaren' antzekoa dela iruditzen zaigu eta genitibo baten ondotik dakusagu: *onen ariord / gure ariord / Cristorén ariord / cein bere guisa ta ariord*... baina 'ario' ere, noiznahi dakusagu: *Ariogontán dá ilen erresurréioa* (Serm-1). Adoaingo 'arabera' hitza, genitibo baten atzetik beti: *purificacioneco leguaren arabera*, adibidez.

<sup>390</sup> Aita Policarporen oharra: *Igitu raro en Lizarraga, de ordinario mogitu* (FLV, 30).

<sup>391</sup> Elkanoko *morrokatu* 'destruir, destrozar; roer', Aita Policarporen arabera (FLV, 31). Gauza berbera ez bada ere, Larrainzarren datuetan, *larrutu* = *éconche*, ('desollar, despellejar') dugu, eta Ilurdotzen 'despellejar'.

<sup>392</sup> Lerro honetan: 'emborracharse, embriagarse'. Bi hitzetatik bigarrena Elkanoko bi iturrietan eta Adoaingoan ageri bada ere, gaur egun, ez inguru hauetan, ez Nafarroa osoan, ez da batere ohikoa. Eta, hemendik kanpo ere, Zuberoarekiko muga duen Biarnoko Eskulian dakusagu bakarrik, 1980an bildua (EAEI, II, 333).

<sup>393</sup> Ilurdotzen, *mugetu* 'bukatu' esanahiaz: *mugétuko dugu gáurko* = *lo terminaremos para hoy*.

<sup>394</sup> Lerro hau pluraleko 3. pertsonak ergatiboan erakusten duen *-ek* bukaera ikusteko prestatu dugu. Joera hau, baina, ez da beti adibide hauetan bezain logikoa izaten.

<sup>395</sup> Lizarragaren izkribuetan *mutil* 'muchacho' zein 'criado' gisa dugu, eta *mirabe* 'criado, servidor', baina 'esclavo' ere izan daiteke. Ohar honen lehen zatia Arrietarako ere balio du.

<sup>396</sup> Lerro honetara ingurumari hauetan 'nahi + d' batzetik zertzen den hainbat emaitza dakargu.

<sup>397</sup> Adoainen *desiratu* ere bai (fr. 'désirer' etik ekarria, argi dagoenez), Aita Estebanek Lapurdi aldean beretua, antza.

| Zabalégi 1785      | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869             | Ilurdutz 1985              | Uritz 1865           | ARRIETA 1985                      | Adoain <1855>            |
|--------------------|---------------------------------------|-------------------------|----------------------------|----------------------|-----------------------------------|--------------------------|
|                    | nasi, nastu, nastekatu                | nasi                    | nasi                       | nasi <sup>398</sup>  | nasi, zikindu <sup>399</sup>      |                          |
|                    | neke, nekatu, akaitu                  | nekatu                  | nekatu, renditu            |                      | neke, nekatu, aitu <sup>400</sup> | neke, aitu VE, unatu     |
|                    | nekazari, arran(t)zari <sup>401</sup> |                         | nekazari, izteri, erroiari |                      | eitari, iztari, tabernari         | laborari                 |
| nera               | nera, neure, ene                      | nira                    | nera                       | nera                 | nera, nea, nira, ene              | nera, nira, ene          |
| gure baitan        | nera baitan; arren baitan             | nera baitan             |                            | arren baitan         | nera baitan                       | ene baitan; arren baitan |
| onengana; zuregana | nerengana; beregana <sup>402</sup>    | nerengana; gizonaingana | nerengana; amaingana       | zuregana; arengana   | nerengana; amaingana              | arregana; beregana       |
| gureganik          | nereganik; gureganik <sup>403</sup>   | nereganik; gizonenganik | jaungoikoandik             | areganik; gaureganik | aenganik                          | zureganik; bereganik     |
|                    | neretako; guretako                    | neretako; guretako      | neretako; zuretako         | zuretako; beretako   | neretako; zuretako                | zuretzati; guzientzat    |
| zuri               | neri, niri; zuri                      | neri; zuri              | neri; zuri                 | niri; zuri           | neri; zuri                        | niri                     |
|                    | neska(txa), neskatu <sup>404</sup>    | neskato, nesako         | neska, neskatxa, nesako    |                      | neska, nesako, neskatu            |                          |

<sup>398</sup> Uritzko hori *nasteco* batetik atera dugu; ez dirudi 'na(ha)stu' moduko partizipio bat itxaron zitekeenik, ezker-eskuineko emaitzak ikusita, Lizarragak, inoiz, *nastu* (eta are *nastu*) erabili zuen arren.

<sup>399</sup> Arrietako *zikindu* hau, 'nahasi'ren esanahiaz, testuinguru honetan: *isu xiri bat [...] an tzeó uréan, urá nastén, zikitzen*.

<sup>400</sup> Azkuek honela dio: 'Ahitu: 1º (AN-est-lar, BN, L), fatigarse mucho, se fatiguer beaucoup'. Hona Arrietako adibidea: *aitzen bandis, ezitakt... émen geldinu[ko] ndiz*. Adoaingo *VE-an, aitu (chucatu)* 'agotar' da, eta, Aita Estebanek izkriburen batean idatzi *hunatu* hitza, 'cansar', Lapurdi aldekoa, geuk Arbonan, Saran, Beraskoitzan eta Urketan bildua dakusaguna (EAEL, 1).

<sup>401</sup> Elkanoan *-ari* bukaerako adibide franko dugu: *alcindari, danzari, ibildari, necazari, ostatari* eta *tabernari*, besteak beste. Arrietan, ordea, ezin 'nekazaririk gabe, alorreko langille' bildu genuen. Femeninoa islatzeko, bertiz, *arriatasa* dugu Lizarragarengan, *urricariosa* Uritzen, eta *tabernarisa* Arrietan. Honekin zerikusia duela, Peio Kaminok eta Patxi Salaberrik presaturiko *Luzatideko Euskararen Hiztegia*-n era askotako adibideak ageri dira.

<sup>402</sup> Lizarragaren izkribuetan, *enegana* eta *newegana* indartua ere bai. Lagun bakarrak ari izatean, *-aingana* gisako bukaera ere aski arrunta da: *sanduaingana, beuaingana, alacoainga / amaingana*. Arrietako ekaletan ere, azkenik, *gobernadoreingana* moduko hitza dakusagu.

<sup>403</sup> Lizarragaren lanetan *eneganik / enegandik / nevegandik*, besteak.

<sup>404</sup> Elkanoako *neska, neskatxa* 'muchacha, moza' da eta *neskato* 'criada'. Hona adibidea: *Erraten-dió bada Pedrori nesáto atakáyac* (SJ-XXVIII-17), hots, 'la criada portera'. Baina, *neskako* ere bada: *Neskako aldiritar pobre batek barrin balu ditxa...* 'Si una pobre muchacha aldeana tuviera la dicha...' (FLV, 29). Elkanoko 2. leihatlan *neskato* = *servante* dugu Ondarrak presatu lanean. Arrietan, bestalde, zehaztasunak eman zizkiguten: *Babi... berdini nesákoak edo nesákak; nesákak ya son... ya mayores de 15 y de 16... neska ederrá!* (- Eta 'nesakoak'? galdetu genuen) - *Nesákoak las chicas...* (besteak baino gazteagoak, nonbait).

| Zabalegi 1785           | ELKANO <1800>                          | Elkano 1869                    | Ilurdotz 1985           | Uritz 1865            | ARRIETA 1985                          | Adoain <1855>                 |
|-------------------------|--|--------------------------------|-------------------------|-----------------------|---------------------------------------|-------------------------------|
| nauritu                 | neurri; pizu, pizatu                   | naurri, nauritu; pisu, pisatu  | neurri; pesu, pesatu    |                       | ne(g)urri; pizu, pisu                 |                               |
| negar                   | nigar egin, negar in                   | negar, negar in <sup>405</sup> | nigar in, negar in      | nigar in              | nigar in, niar in                     | negar, negar egin             |
| ion? <sup>406</sup>     | nion; nioiz                            |                                | ifion                   | nion                  | nion, niun                            |                               |
| nior, niok              | nior, niork, niok <sup>407</sup>       | nigor                          | ifior, ifiorrek         | nior                  | nior, ñor, niok, ifnok                | ifior, nior, niork            |
|                         | noiz; noizean bein <sup>408</sup>      | noiz                           | noiz; noizemenka        | noiz, nois            | noiz; noizeamenka                     | noiz                          |
|                         | noiznai; noizpait <sup>409</sup>       |                                |                         |                       | noisnai; noizbait                     |                               |
| nola; nolana            | nola; nolana; nolapait                 | nola                           | nola                    | nola                  | nola; nolana; nolapait <sup>410</sup> | nola                          |
| nola baitire adizkiriak | nola baitago zertuan <sup>411</sup>    |                                |                         | nola zaren krisioa    | nola daen egosten                     | nola baitire otoitza, meza... |
| non                     | non; nonbait; nonnai                   | non                            | non                     | non                   | non; nonbait                          | non; nonnai                   |
|                         | non baizeude <sup>412</sup>            |                                |                         | non baiztaude         |                                       | non ikusten baitire           |
| non izanen litzake      | non daukan gozaten                     |                                |                         |                       | non faitatzen diren                   | non izkribatuak dauden        |
|                         | nondik etorriko baita                  |                                |                         | nondik etorriko baita |                                       | nondik ezaitzezke espaka      |
|                         | nondik bear zuen pasatu <sup>413</sup> |                                | nondik pasatu biar zuen |                       | ya nondik bota zuen                   |                               |

<sup>405</sup> Ondarrak prestatu lanean *negar* gazt. 'loro, llanto, lágrima' bide da.

<sup>406</sup> Zabalegi predikuan zutabe honetarako lagin zuzenik ez dakusagun arren, zera irakur daiteke: *eta escaendizutena dá ezazazula uci iolaco maneras*, nondik 'ion' bat ixaron behar zela iruditzen zaigun, hurrengo lerroko datuek 'nion' bat iradokitzen badute ere. Zabalegi predikuan, *iolako* hori birritan agertzen da.

<sup>407</sup> Lerro honetako izenorde batzuk ergariboxan eman ditugu, kasu batzuetan *r*-ren galera agerian geratzen delako.

<sup>408</sup> Lizarragaren lanetan *noizean noiz* ere bai eta Arrietan baita *noizameka / nuzamenka* ere.

<sup>409</sup> Lizarragaren izkribuetan, halaber, *noizbait* dakusagu.

<sup>410</sup> Arrietan, *nolabeit / nolapet* ere bai.

<sup>411</sup> Lerro honetan, *nola bait-* edota *nola -(e)n* dugu. Urizko lagina honakoa da: *Ycusi dugu nola zaren crisioua*.

<sup>412</sup> Honako testuinguruan: *Andic ermanzúte (...)* *Caifasen eberá, nón baizeude bildurí...* (Serm-1). Urizko doktrinaren antzera, *zaude* hori iraganaldiko aditz trinkoa baita, 'haiek', alegia.

<sup>413</sup> Hona Elkanoko Lizarragak idatzia: *batzuc; botatzenzuzéla berén trésenac videan, nóndic boárzuen pasádu (JMesb)*. Hona Ilurdotzen bildua: *prozéstoá, atrá gábe, bótatzen tszué... tzi-tzú, botáitzen tzi... yunkék? yínkek... lúrréan, karríketán, nóndik... nóndik pasádu biar zúen, an... prozéisioá!* Adibide hauek erlatiboak dira; Arrietakoa, aldiz, zehar galdera.

| Zabalegi 1785           | ELKANO <1800>                         | Elkano 1869            | Ilurdotz 1985       | Uritz 1865               | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>                     |
|-------------------------|---------------------------------------|------------------------|---------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------------------|
| nor; norbait            | nor; norbait; normai                  | nor; norbait; normai   | nor; norbait        | nor; norbait             | nor; norbait; normai    | nor                               |
| zeñeki; oneki; bereki   | noreki; zeñeki; zureki <sup>414</sup> | noreki; zeñeki; zereki | norekin; zurekin    | norekin, noreki; zurekin | norekin; zurekin; areki | onekin; gurekin                   |
| noren medios            | noren medios; onen kasos              | kasos                  |                     | zeren medios             |                         |                                   |
| bakoxandako, guziendako | norendako; guretako                   | norendako; zuendako    | zuendako; berendako | aitendako; gastendako    | noendako; guretako      | arentzat; guretzat <sup>415</sup> |
| nora                    | nora; norata; noramai                 | nora; norata           | nora                |                          | nora; noramai           | nora                              |
| obe, obena              | obe, obena                            | obe, obena             | obe, obena          | obe, obena               | obe, obena              | obenena, obereña                  |
| obeiki; kontinuoki      | obeiki; amolsuki                      | obeiki; (er)reposki    | obeiki              | arinki; egiaski          | obeiki; yakinki         | obeiki; ezteki; segurki           |
|                         | obeditu / desobeditu                  |                        | obeditu             | obeditu                  |                         | obeditu, obedeztu                 |
|                         | obia, zulo <sup>416</sup>             |                        | zulo                |                          | zilo, fosa              | obi, tomba                        |
| obligatu, obligazio     | obligatu, obligazio                   |                        | obligazio*          | obligatu                 | obligazio               | obligatu, bortxatu <sup>417</sup> |
|                         | odoli; zauri; zolda <sup>418</sup>    | odol                   | odol; zolda; zoma   | odol                     | odol; zolda             | odoli; zauri; zoma VE             |
| ofenditu                | ofensa, ofenditu                      |                        |                     | ofenditu                 |                         | ofensa, ofen(t)sau <sup>419</sup> |
|                         | ogei; berrogei <sup>420</sup>         | ogei; berrogei         | ogei; berrogei      | ogei                     | ogei; berrogei          | berrogei, berrogoi                |

<sup>414</sup> Lizarragaren lanetan, eta baita Zabalegiko sermoian ere, *oneki, guziareki* era intentsiboa dakusagu. Ilurdotzen eta Arrietan, *-kin* atzizkidun hitzak askoz gehiago dira *-ki* bukaeradunak baino.

<sup>415</sup> Adoaingo bukaera destinatibo hauek inguru hauetan ohikoak izan ez arren, 1729ko sermoian *Jaingoikoarentzat* bat dakusagu, beste pasarte batean *alakoendado* agerturik ere. Hartzaillea bakarria denean, bukaera *-indako* dugu zenbait lekutan.

<sup>416</sup> Elkanoko *obia* honako adibideetan: 1) 'sepulcro': *andic guéro obia berribatéra, non orcizáten orcilláre bérean (DCC)*; eta, 2) 'cama': *Alabér S. Leocádiac obiatic jaiquiric laudatuzué S. Ildefonso (DCC)*. Adoaingo *tomba* Axularren *Gero-n* dakusagu, bai-eta *thonba* ere.

<sup>417</sup> Hitz hau 'obligatu'ren sinonimotzat erabiltzen du Aita Estebanek: *Azquenean erranzuten deabruec gu borchatuac gara erratera Maria Virgíniaren eta...*

<sup>418</sup> Leihatila honetan: 'sangre', 'herida' eta 'costra, postilla'. Hona Lizarragak idatzirikoa: *sentituzué erorencequizióla gorpúz guciic ala nola escáma edo zoldabátzuc*. Ilurdotzen, ordea, 'ubeldura' gisa eman ziguten: *átra zaió odóla eta géro in (t)zaió zóldatxo át... zólda, un cardenal*. Herri honexetan, gainera, *zorna* (ustez 'pus') bildu genuen: *pikór bat baitú zórnekin*. Arrietan, *zolda* zikinkeriarri uztauzten zaito: *arriú xabóna? ta án búzuán, gar-bitzen... zólda gúziaciak ekéntzera*. Adoaingo *VE*-an, azkenik, *zorna* ('postima'), apostema dugu, alde batetik, bai-na *zorna* 'materia, pobre', bestetik.

<sup>419</sup> Aita Estebanek *ofensatu* zein *ofensatu* erabili zuen. Lhanderen hiztegian bigarren hau dugu, *C, offenser*.

<sup>420</sup> Elkanon *berrogei* ere bai; bitxia, benetan, ustez asimilazioa darakusan hitz hau, inoiz, inon, ez aditu, ez ikusi duguna.

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                         | Elkano 1869        | Ilurdoz 1985                   | Uritz 1865 | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>     |
|---------------|---|--------------------|--------------------------------|------------|-------------------------|-------------------|
| ogi           | ogi; opili; amen, otamen <sup>421</sup> | ogi                | ogi; opil                      | ogi        | ogi; opil; amen         | ogi               |
| oyan          | oian, oyan; mendi <sup>422</sup>        | oyan; mendi        | oian, oyan, oyan; mendi        |            | oian, oñan, oyan; mendi | mendi             |
|               | oín, zango; astal <sup>423</sup>        | oín, anka; astal   | zango; aztal                   |            | zango; anka             | oín, zango        |
| oñetara       | oínperatu, txaxatu                      | zapatu             | zapatu, zapaldu <sup>424</sup> |            | zapatu, aplastatu       | zapatu            |
| ol            | oñez, oñes, oñetara                     | oñez               | oñez, oñes                     |            | oñez, oñes              | oñetara           |
|               | ol; zur; sukai, sukari <sup>425</sup>   | ol; zur            | ol; zure                       |            | ol; zur; sugari         |                   |
|               | olio; oliadura <sup>426</sup>           | olio               | olio; untzie                   | oliadura   | olio; oliadura          | olio; oliadura VE |
|               | ollar; olio; txita                      | ollar; olio; txita | ollar; olio; txite             |            | ollar; olio; txita      |                   |
|               | olo; maiz                               | olo; maiz          | olo; arto                      |            | olo; arto               |                   |
|               | omen, emen <sup>427</sup>               | omen               | emen                           |            | omen, emen, men         |                   |

<sup>421</sup> Leihatila honetan: 'pai', 'panecillo, bollo', 'bocado' eta 'bocado (de pan)'. *Opi* hitza 'opiltto' era xumegarritik hartu dugu.

<sup>422</sup> *Oyan*, oso eremu zabal batean, 'bosque, selva' izateaz gainera, 'monte' ere bada, zentzu zabalean nonbait; *mendi*, berriz, 'montaña'. Ilurdozko berriemaiak *méndie es sierra* esan zuen.

<sup>423</sup> Lerroan: 'pie' eta 'talón'. Lizarragak, *gorputza está berceite orái. baicic biru, aurpegui, bulár, escu, oin ta gaitarácio miembro...* idazten duenean (Serm-1), 'pie' esan nahi duela dirudi, baina, sermoi berean, *ta bérla sendatucizaizquío oñac eta zangoac* idaztean, zer da 'oín' eta zer 'zango'? Duela hogei hamar urte inguru, Bonapartek 'cispamplonés' deitu zuen azpieuskalkitilik atera gabe, 'pie' hitzaz galdetu genuenean, *zango* izan zen, mendebaldetik ekialderainoko hamar herritan –Ziaurritzik (Odieta) Azparrenaraino (Arzibar)– bilduriko erantzun bakarra. 'Oin' hitzaren presentzia ere agrarioa da inguru hauetan, baina gaude, zenbait lekutan, zereginen bati loturik ote doan: *oñez, oñetara...* kasuetarako, alegia. Larrainzarren *oin* eta *anka* zehaztu gabeko hitzak dira, Ondarrak 'en todas partes' idatzi baitzuen, eta Ilurdozen, emanikoez gainera, *zola* 'planta del pie' dugu, *anka* 'pata de animal' eta *láu atzétan* 'a cuatro patas, al galope'. Arrietan, aldiz, *anka* 'nalgá' eman ziguten.

<sup>424</sup> Ilurdozen *apaldu* (eta are *zapatu* ere) 'pisar la uva' edota 'golpear el centeno' izan daitezke, besteak beste.

<sup>425</sup> Zabalegiko leihatilan gazt. 'tabla' dugu: *Sinayco Oyanen escriptuctue Jangoycoac Leguearen olac*, alegia. Elkanoko bigarren leihatilan, Larrainzarrenean, *ol* 'plancha, tabla' da eta *zur*, 'madera' izateaz gainera, 'solivo' ere izan omen daiteke. Ilurdozko kasuan, *ol* 'madera' –ekaita, alegia– eman ziguten: *arkak bazue tápa bát? tápa... oldako tápa! o sea, una tápa de mudena, oldako, óla...* Bestelako adibidea ere badugu: *in tzáte étxedá... arritz eta ólac*. Arrietan, azkenik, *ol bat* dugu, 'una tabla', baina 'zul' hitza, idatzi dugun bezalako den –ala 'zula' (-a) orga-nikoduna)–, zalantzak ditugu, aldi batean *zul gau* eta beste batean *klase untako zulaik* bildurik gaudelako. Elkanoko *sukai* '(combustible), incentivo, fómite' da, Aita Policarporen arabera: *Jan-edan sobraniatua da bizioen zeboa, bazka ta sukaita : la demasiada comida y bebida es el cebo, el pasto y el incentivo de los vicios* (Voc-3), baina *sukarri* ere izan daiteke (DCC). Hona, be-rriz, Arrietako lagina: *Aldi batés gizon bát, oiánean ai (t)zé... sugárrri itén, ikátz itéko*.

<sup>426</sup> Lerroan: 'aceite' eta 'extremaunción, viático'. Ilurdozko *untzie* hori 'la (santa) unción' bide da. Adoaingo VE-an, *oliadiura* [sic] 'unción extrema'.

<sup>427</sup> Lerroan: 'al parecer' edo; Ilurdozko gure oharretan asimilazioa darakusan era baizik ez zaigu agertzen.

| Zabalegi 1785     | ELKANO <1800>                          | Elkano 1869            | Ilurdotz 1985            | Uritz 1865             | ARRIETA 1985               | Adoain <1855>                      |
|-------------------|--|------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------------|------------------------------------|
|                   | onara; orara; arara                    | onara; orara; arara    | onara; onera; arara, ara | arara                  | onara; orara, arara        | ona VE, onera; orra <sup>428</sup> |
|                   | onaraño; araraño                       | onaraño; araraño       | errireaño; zubireño      | soñeraño; eguneraño    | errireaño; zubiraño        | zeruraino; arratsalderaino         |
|                   | onat, unat; orrat; arat <sup>429</sup> |                        |                          | onat                   | onat, unat                 | onat VE, unat VE                   |
|                   | onara; arata                           | onara; orrata; arata   | arata                    |                        | onara; arata               |                                    |
|                   | ondasun <sup>430</sup>                 | ondasun                | ondasun*                 | ondasun                | ondasun                    | ondasun, ontasun                   |
|                   | ondoan, aldakan <sup>431</sup>         | ondoan, altakan        | ondoan                   | ondoan, ondorean       | ondoan, ertzean            |                                    |
|                   | ondoan, ondorean <sup>432</sup>        | ondoan, ondorean       | ondoan                   | ondoan, ondorean       | ondoan                     | ondoan                             |
| oneri; arren      | oneri; orren; arren <sup>433</sup>     | goneri; gorren; garren | arren                    | oneri; orren; arren    | oneri; orren; arren, garen | arren; beraren                     |
| graziak ematera   | onen ikustera <sup>434</sup>           |                        | amain ikustera           | Jangoikoain ikustera   | ama ikustera               | konfesoera bilatzera               |
| onen entendatzeko | onen ikusteko <sup>435</sup>           |                        | tzorien lotsatzeko       | fedearen konfetsatzeko | argia bisteko              | arimaren egiteko                   |

<sup>428</sup> Adoingoa honako pasartetik aterata: *Adandican onerainoco guciai*.

<sup>429</sup> Azkuek *Humat* (AN, BN, L) 'acá, hacia acá' dela dio. Elkano ko Lizarragaren lanetan bada eta Arrietako ekaitetan ere ageri zaigu, *onari*-en aldaera gisa. Bukaera hau dakusagu, halaber, Adoingoa izkribuetan, *zerurat* eta *lurrenat* hitzetan, esaterako.

<sup>430</sup> *Ondasun* gazt. 'bienes, hacienda' dugu (Arrietan, *bienes, riqueza* eman ziguten), baina Elkanon 'felicidad' ere bada: *Eta nóndic niri aimbére ondasun, nola etórrea enegína ene Jaunatén Ama? (DCC)*. Adoainen, horren aldaera gisa-edo, *ontasun* ere badugu: *Bai, urreriac, ontasunac, ohoreac eta anditasunac [sic]...*

<sup>431</sup> Lerro honetan: 'junto a, cerca de'. Hona Lizarragak idatzia: *Cégo Juan ere batayátzen Enonen, Salin ondoán (SJ-III-23)*. Elkanoko bigarren leihatilan ere antzera, *loren altakan, ondoan (cerca)* baitugu. Ilurdotzen ere antzera: *amain ondoan*. Arrietako datuetan, azkenik, *erxeain ondoan* 'junto a la casa', alegia.

<sup>432</sup> Lerro honetako *ondoan / ondorean* gazt. 'después de' dugu. Lizarragak honela darabil: 1) *ta ilondoán beréi chucátu nigárrac zure dirus (Programa)*; eta, 2) *errespondatzeunte, vicigónen ondoreán badéla berce viciát (DCC)*. Uritzen honela: 1) *escatu ondoan / confesatu ondoan / erran ondoan*; eta, 2) *eta ondorean eman esquerac*. Arrietan ere, *ondoan* 'después de' dugu: *ta géro, prozésioa... sár-tu ondoan, sár-tu ondúko elizan, ezkilak álto*. Urraulgoitiko adoainarrak ere, azkenik, horrela erabili zuen: *egin ondoan / finitu ondoan* edota *sonatu ondoan*, adibidez, baina baita *eriotzearen ondoan* ere.

<sup>433</sup> Lizarragak, erakusleekin ohiki, 'goneri', 'gorren' eta 'garen' zerabilen: *leguegónen neurriá, beldurgórrén médiós* edota *becatugárrén casos*, adibidez.

<sup>434</sup> Aldi askotan, *-tera / -tzeru* bukaerako adizkiren bati egokituriko osagari zuzenak genitiboa hartzen du, baina Ilurdotzen hau nekez gertatzen da eta Arrietako materialetan halakorik ez zaigu ageri (nahiz lan honen lehenengo saioan (FLV; 103), usteko 'zapetein garbitzera' bat aipatu genuen, gure aldetiko gaizki ulertze baten ondorio). Antzeko joerak ditugu, orobat, *-tea / -tzea* edota *-ten / -tzen* bukaeretako zenbait kasutan ere: Elkanon, esaterako, *escúitico bi eri andiánes gurucebáten eguittea* dugu; Uritzen, *yucúsi gabeco gauzáin síñstacea* edota *zenbáit obra onen iten*; eta, Adoainen, *deabru baten egozten*.

<sup>435</sup> Beste batzuetan, halaber, *-teko / -tze*ko bukaerako adizkiren bati egokituriko osagari zuzenak genitiboa hartzen du, lerro honetan ikus daitekeen moduan, baina Ilurdotzen era honetako adibideak oso urriak dira eta Arrietako materialetan ez dugu bat ere ikusten.

| Zabalegi 1785                    | ELKANO <1800>                                 | Elkano 1869                                | Ilurdotz 1885   | Uritz 1865                             | ARRIETA 1985  | Adoain <1855>                                     |
|----------------------------------|---|--|---|--|---|---|
| orregatik; oregatik              | onengatik; oregatik<br>ongarri <sup>437</sup> | nerregatik; gizonengatik<br>pixa; kaka     | arregatik; oregatik <sup>436</sup><br>ongarri; piz, gerru; kaka<br>onratu | orregatik; oregatik<br>onratu          | onengatik; orregatik<br>ongarri; pix, gerru; kaka<br>gizetsu <sup>438</sup> | onengatik; orregatik<br>onratu, ooratatu, laudatu |
| ontan, onetan; artan             | ontan; artan <sup>439</sup>                   |  | ontan; artan  | ontan, onetan; artan                   | ontan; artan  | ontan; artan                                      |
| onataik, zenetaik <sup>440</sup> | onataik, gontaik <sup>441</sup>               | lurretaik; loretaik                        | zertatik; aicetaik  | oyetaik; guzietatik                    | oietatik; ebetaik   | onetaik, unetaik; artatik                         |
|                                  | ontas; ortas; artas <sup>442</sup>            | gontas; gortas; gartas<br>ontasun, bondade | ontas; ortas; artas; gartas<br>bondade                                    | ontas; ortas; artas; gartas<br>bondade | ontas; ortas; artas; artaz  | artaz   |
|                                  | ontasun <sup>442</sup>                        |  |   |  |   | ontasun VE  |
|                                  | oñaze, min, dolore                            | oñaze, min                                 | oñaze, min  | dolore <sup>443</sup>                  | oñaze, min  | dolore  |
| beti                             | orai; aspaldi; beti                           | orai; beti                                 | orai; beti  | orai; beti                             | orai, oai; aspaldi; beti  | orai; beti  |
|                                  | orañik, oraidanik, oraño                      | orañik                                     | orañdik, orañik, oañik  | orañik                                 | oraño, oaño, orañik   | orañdanik, oraño                                  |
|                                  | oramai; oran(t)za; oratu                      | orantzaz; ore                              | artesa; orantza; oratu  |  | oremai, oramai; orantza <sup>444</sup>                                      |   |
| ordu                             | ordu, oron                                    | ordu                                       | ordu, urdu, oron <sup>445</sup>   | ordu                                   | ordu, oron  | ordu, oron  |

<sup>436</sup> Ilurdotzen, bestelako garapena nozitu duten *beroaingetik* eta *otzaingetik* ere bai.

<sup>437</sup> Ilurdozko eta Arrietako leihatiletan: 'fiemo', 'orina' eta 'excremento'.

<sup>438</sup> Arrietako hitz hau, lerroko besteekin erkatu eta, berdina ez izan arren, zentzuagatik bai, egokia izan daitekeela uste dugu, berriemalleak, halako batean, zera esan baitzuen: *maztak biazakie... gizon gizeitsua zela, gizon ona*. Adoaingo izkribuetan, bestalde, 'ohoratzen' ageri da.

<sup>439</sup> Lizarragak, halaber, *gontan / gortan / gartan* erakusleak erabili zituen. Arrietan, behin bederen, *ardan* aldaera eman ziguten: *ba, artsaldéin, méndi ardán...* Adoaingo laginetan *ontan* eta *hontan* gisakoak ere agertzen dira, halako eragin kanpotiarra erakusten dutenak, agian. Ilurdotzen, nolana ere, *untako* bat aurkitu dugu: *biáje untáko éstugú... éstugú emáin, éstugú biár alfórjalk*; gainera, aurreko silaban *i* bat izanez gero, aldaera egon daiteke: *góiti értan báda zelái bet*.

<sup>440</sup> Beste herrietan ohikoa izan ez arren, *Zabakegiko* predikuan, ezin '-etaik' gabe, '-etaik' dugu. Arrietan, *ebetak* horrez gainera, *auetaik / abeetaik* aditu izan dugu inoiz, bixia izan arren.

<sup>441</sup> Lizarragak, halaber, *gontas / gortas / gartas* erabili zuen. Ondarrak prestatu Elkanoko beste leihatilan, era protestidunak dakuskigu bakarrik.

<sup>442</sup> Lerro honetan, oro har, 'bondad' baldin badugu ere, Adoaingo izkribuetan *ontasun* 'riqueza' da, nahiz, VE-ren arabera, 'benignidad' den.

<sup>443</sup> Uritzko hau, kasu honetan, zentzu espirituallean: *nola izatea dolorea vere becatues*.

<sup>444</sup> Lerro honetako leihatila batean zein bestetan, 'artesa', 'levadura', 'masa' eta 'amasar'. Arrietan, *orontza* aldaera eta *amasatu* hitz mailegatua ere bai. Azken hau Ilurdotzen ere eman

<sup>445</sup> Ilurdotzen *ordu bet* 'una hora' baina *oron bat* 'la una', Arrietan bezala: *oron bat, bi oronak...* Adoaingo izkribuetan ere *ordu* eta *oren*, biak dirugu: *ordu* zabalagoa da, 'denbora' edo 'garai' esanahiaz, antza. Azkuek, bere hiztegian, 'oren' BN, L, R, S-tzat jotzen du, eta 'oron', aldiz, BN-S-tzat, nahiz bigarren hau, dakusagunez, Eguesibarren (Elkano), Estribarren (Ilurdotz) eta Artzibarren (Hiriberri eta Arrieta), gutxienez, ezaguna izan den.

| Zabalegi 1785        | ELKANO <1800>                       | Elkano 1869         | Ilurdotz 1985            | Uritz 1865 | ARRIETA 1985           | Adoain <1855> |
|----------------------|-------------------------------------|---------------------|--------------------------|------------|------------------------|---------------|
| orduan               | orduan                              | orduan              | orduen, orduan, ordun    | orduan     | orduan, orduen         | orduan        |
| orla, ola; arla, ala | orla, ola; arla, ala <sup>446</sup> | ala                 | orla, ola; ala           | ala        | orla, ola; ala         | ola; ala      |
| oroitu / atzendu     | oroitu / atzendu <sup>447</sup>     | oroitu / atzendu    | oroitu, oraitu           | oroitu     | oroitu / atzendu       | oroitu / anzi |
|                      | orraztatu, orraztatu <sup>448</sup> | orraztatu           | orraztu                  |            | orraztatu              | orraztatu VE  |
|                      | orrazt, orrazxuste <sup>449</sup>   | orrazt, orrazxoste  | orrazt, kaporrazt        |            | orraztapi, kaporrazt   | orrazt VE     |
|                      |                                     | orre <sup>450</sup> | orre; Orreaga            |            | orre; Orreaga, Orrea   |               |
|                      | ortots; orrestur <sup>451</sup>     | ortots; orrestur    | ortots; ineztur          |            | ortots, osots; ineztur |               |
|                      | ortzi, ortzi <sup>452</sup>         | ortzi               | ortzi                    | ortzi      | ortzi                  |               |
|                      | osasun                              | osasun              | osasun                   | osasun     | osasun                 |               |
|                      | ostadar, uztagi <sup>453</sup>      | Jangoikoain paxa    | ostadar                  |            | Yinkoain faxa*         | uztagi VE     |
|                      | ostatu; taberna                     | ostatu; taberna     | ostatu; taberna, tabarna | ostatu     | ostatu; taberna        | ostatu        |

<sup>446</sup> Lizarragaren izkribuetan *ola* nekez aurkitzen denez, leihatilara ekarri duguna *alas edo olas* esapidetik hartu dugu. Arrietan *orlaxe, olaxe* eta *alaxe* era intentsiboak ere bai.  
<sup>447</sup> Lerro honetan: 'recordar' eta 'olvidar'. Elkanoko lehen zutabea *gogonatu* ere bai eta Zabalegin *akordatu*. Adoainen dugun 'ahantzi' hori –*ezdezaquete utzi anztera* gisako pasarte batetik aterata–, ez da inguru honetakoa, bistan denez. Elkanoko *gogonatu* hori, bestalde, 'ocurrir' ere izan daitekeela uste dugu: *Gogonatuéquio Juezari bidlizea sanda bi atzpabazuengá-na... (JMesb)*.

<sup>448</sup> Lerro honetan: 'peinar'. Ilurdotzen bildu lagina beste leihatiletan ditugunetatik zertxobait aldentzen bada ere, Bonapartek 'cispamploñes' deitu zuen azpieuskalki honen baitan, Odietaiko barietateari atxekirik zehazki, 'orraztatu' bildu genion aspaldi Ezkabarteko Anotzen sortu Celedonia Zenoz andreati: *Orra(i)xátuu: pápeinar, orraztázen tsirén ámak*.  
<sup>449</sup> Leihatila honetako bi hitzak 'aguja' desberdinak bide dira. Lizarragak honela dio: *nola camellobát orrachustebáten beguitic sárcea*. Arrietako *orraztapi*, bertiz, 'alfiler' bide da, Apechecheak prestatu DCC-n dakusagun *orrachiquin* bezala. Arakilgo Urritzolan, dena dela, *orraztizea* bildurik gaude eta Esteribaroko Inbuluzketan *orraztaztia*. Ilurdotzen, *orrazt* 'aguja' izateaz gainera, 'huso' ere bada, eta *kaporrazt*, *aguja para coser colchones y cosas gruesas*. Adoaingo *orrazt* 'aguja' da.

<sup>450</sup> Ondarrak argitara emaniko lanean *orre* 'jinebro, enebro' dugu, 'Roncesvalles' erdal izenez ezagutzen den Orreaga euskal oikonomoaren oinarrian dagoena.

<sup>451</sup> Lerro honetan: 'rueno' eta 'relámpago'; Lizarragak *orrestur* / *orrestur* aldaerak ere badakartza. Ilurdotzen *gáur dígú ortósa áundie* = *tronada grande* eta Arrietako berriemaileak *ká-rraxká edo órrotsa* esan zuen halako batean.

<sup>452</sup> Lerro honetan 'enterrar, sepultar' dugu, baina 'ocultar, esconder' ere izan daiteke. Uritzko doktrinan *-ritz-* / *-st-* errotaizismoa darakusan adibide bat bada: *Zazpigarrrena, bilén ostea*, leihatilan *ortzi* idatzitako badugu ere.

<sup>453</sup> Lerro honetan 'arco iris' dugu. Lizarragak *ostadar* / *orsadar* aldaerak erabili zituen eta baita, Elkanoko beste leihatilan ageri *paxa*-rekin zerikusia duela, *pachsatu* ere, 'fajar, envolver en pañales al niño' (*Koplak*).



| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                       | Elkano 1869                 | Ilurdozt 1985           | Uritz 1865            | ARRIETA 1985                        | Adoain <1855>         |
|---------------|---------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------------------|-----------------------|
|               | ostiko, ostikatu                      | ostiko                      | ostiko                  |                       | ostiko                              | ostikoka, ostikatu VE |
|               | ostu; lore; flore                     | ostu; lore                  | ostu; ostro; lore       |                       | ostu; lore; flore                   | lore                  |
|               |                                       | ote; otaka; illestar        | otaka                   |                       | ote; otaka; i(r)atze <sup>454</sup> |                       |
| ote zen       | ote da; zergatik ote                  |                             |                         |                       | ote da                              | ote da                |
| orazio        | otoitz, orazio, errezu <sup>455</sup> | otoitz                      | orazio, errezo          | otoitz, orazio        | orazio*                             | otoitz                |
| errezatu      | otoitz egin, errezatu                 | otoitz in, otoiztu          | errezatu                | otoitz egin, errezatu | errezatu                            | otoiztu, errezatu     |
|               | otso; axari                           | otso; axari                 | otso; azari, azeri      |                       | otso; azari <sup>456</sup>          | otso; asari VE        |
|               | otsokume; usakume                     | txerrikume; astokume        | erlekume <sup>457</sup> |                       | otsokume; txerrikume                |                       |
|               | otsorai                               | otsorai; txo <sup>458</sup> | belorrai; txoga         |                       | kuerbo; txoa                        |                       |
|               | oyal; mise; maindre <sup>459</sup>    | oyal                        | oyal; maindre, maintre  |                       | maindre; lari                       |                       |

<sup>454</sup> Leihatila honetan: 'argoma' eta 'helecho'. Elkanoko *ote*, baina, fr. 'ajonc' da ('aulaga', alegia) eta *otaka* 'encore plus rude', antra. Ilurdozko bertemaiak *otaka*, en *castellano* 'olla-ga' esan zuen.

<sup>455</sup> Elkanoko Lizarragak erdal hitzen *-ion* bukaerak *-io* bihurtu zituen gehienetan: *atencio, bedecio, devocio, diversio, errestitucio, explicacio, fundacio, intencio, confesio, comparacio, consideracio, consolacio, maldicio, moderacio, murmuracio, obligacio, ocasio, petticio, procesio, sabacio, tentacio, traicio*... baina *-ione* gisakoak ere maiz erabili zituen: *absolucionc, accione, afficcione, comunione, erreligione, imperfeccione, nacione, presunccione, prisione, proporcionc*... inoiz *pasio / pasione* moduko aldaerak erabilia ere. Zabalegin joera beta dugu: *atencio, devocio, dispositio, obligacio, salutacio* eta *satisfacio*, baina *pasiona* eta *visione*. Ilurdotzen *debozio*\*, *kolazio, kombertsazio, obligazio*\*, *operazio, prozesio* eta *tentazio*, baina *kontribuzionia*. Uritzko doktrinan ere antzera, baina ez hainbesteko neurrian: *absolucio, bendicio, colacio, confesio, confirmacio, congregacio, declaracio, devocio, dispositio, inclinacio, intencio, meditacio, obligacio, ocupacio, ocupacio, peticio, satisfacio, tentacio*... baina, baita *acione, atencione, comunione, confesione, contricione, inspiracione, pasione* eta *resolucionc* ere. Bi eratan agertzen direnak hiru besterik ez: *confesio / confesione, contricio / contricione* eta *atricio / atriciona*. Arrietan *dirrecio, obligacio* eta *Diputazio*, alde batetik, baina *afizione, bendiciona, inyekezione* eta *okacione*, besterik, eta baita *prozesio / prozesione* bikotea ere. Adoaingo izkribuetan, ordea, oso bestelakoa da kontua: *akusazione, debozione, dibernsione, disposicione, erreligione, konfessione, pasione, salutacione, satisfacione, tenuacione*... den-denak *-ione* bukaeradunak, Aita Estebanek Lapurdi aldean bizi izaniko urteetan bereganatuak, antra.

<sup>456</sup> Arrietan, *axari / atxari / azeri / axeri* aldaerak ere bai.

<sup>457</sup> Ilurdotzen, baina, agian irxaron zitekeen balizko 'usakumèren batere gabe, *usuin úmia* eman zituen.

<sup>458</sup> Lerro honetan: 'cuervo' eta 'chová'.

<sup>459</sup> Elkanon honela: *oyal / oial* 'paño'; *mise* 'lienzo, tela'; eta *maindre* 'sábaná'. Arrietan *maindre / maintire*, alde batetik, eta *lari*, besterik; hau ere 'sábaná' da, berezia baina: *sábaná de la era*. Hitz hau Esteribarren ere aditurik gaude, Joaquina Navarro agorretarrak, duela 30 urte, honela esan baitzigu: *las sábanas ¿a la sábaná, cómo se llama en vasco? espera... lárrrie. Lárrrie... bête lárrrie! óna aozteiki? ta geró sarri adoztegién?... ítem tziré*.

| Zabalégi 1785 | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869              | Ilurdotz 1985                     | Uritz 1865 | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>              |
|---------------|---|--------------------------|-----------------------------------|------------|-------------------------|----------------------------|
|               | oyu; marro, marraka <sup>460</sup>      | oyu                      | oyu; marro, marraka               |            | oyu, oiú; marra(s)ka    | oyu, marraska              |
|               | ozka, ozka in, ozkatu                   | ozka, ozka in            | ozka, ozkatu, piketu              |            | oska, pikatu            |                            |
| paratu        | paratu <sup>461</sup>                   | paratu                   | paratu, padatu (!), paatu         | paratu     | paratu, partu           | jari                       |
|               | pare; bizpiru                           |                          | pare                              |            | pare; bizpiru           | pare                       |
|               | parrokia; dorre; ezklila <sup>462</sup> | dorre; ezkil             | argiezklile                       |            | parripa; dorre; ezklila | dorre; eskila, ezklila     |
|               | partiu; errepartiu <sup>463</sup>       |                          | partiu; (er)repartiu              | partitu    | partiu                  |                            |
|               | pauso, pausatu, erreposatu              |                          | repositu <sup>464</sup>           |            | pauso                   | pauso, pausatu, erreposatu |
|               | pino; pike                              | pino; pike               | pino; pinedi; pike <sup>465</sup> |            | pinare                  |                            |
|               | piska, pixka, puxka                     | pixka                    | pixke, pixka <sup>466</sup>       | pixka      | pixka, puxka            | piska                      |
|               | plater                                  | plater; kuxeta; tenedore | plater; kuxte; tenedore           |            | plater; kuxeta          |                            |

<sup>460</sup> Lerro honetan gizaekin zein animalia barzuen soinu-motak, gazt. 'grito' eta 'balido' zein 'mugido', ditugu. Lizarragak *oiu* idatzi zuen inoiz eta baita *marraska* 'bramido' gisa erabili ere. Ilurdotzko berriemleak, bere aldetik, *beia dago marroá*, *marróas* eta *ardie dá marrákas* eman zigun behin, 'mugiendo' eta 'balando', hurrenez hurren. Arrietakoak, *marraka-z* gainera, baita *marraska* ere, Adoainen bezala.

<sup>461</sup> 'Ezari' eta 'imini' adizkien sinonimotzat jo daiteke *paratu* hau. Lizarragaren izkribuetan *plantatu* ere bada, baina hau, halaber, gazt. 'proponer' (*Programa*) eta are 'instituir' zein 'plantar / implantar' izan daiteke (Trat), aldian aldiko testuinguruen arabera. Adoaingo leihatilan kokatu hitza, berriz, 'poner' da kasu honetan: *Ay ene!; Cer jarrico eztio arimari momentu artan beguien aintzimean?*, lehenago 'sentar' esanahiaz aurkitu badugu ere.

<sup>462</sup> Lizarragaren leihatilan, gainera, *danda*, ezkilaren horsa: *Erchizuite ánitiz áldis, baña aituordüco dándá, asténze atzapáres* (Serm-5). Arrietan, *eskila / eskila* aldaerak ere bai: *ta eskilak, dorreko... eskilak, artü dindin-dándán!* Ilurdotzko laginak, bere aldetik, egusentiko ezklila du aipagai: *soñátzen du argiezklile, órai eldu dé egüne*.

<sup>463</sup> *Partitu* erdal mailegua, gurzienez, jarraiko aditzak adierazteko erabili zuen Lizarragak: 'partii, hacer pedazos'; 'dividiu; desviar' (*unc partitucire, sugárrak partitucire*); eta 'distribuir' (*JMesb*). Arrietan, 'repartiu; distribuir' esanahiaz dugu: *geró, urdáé píska oé! partitu... bi laimendakó edo íru laimendakó?*

<sup>464</sup> Lerroan: 'detener; descansar, reposar'. Lizarragak honela idatzi zuen: *Orduán jáquiric manatuzeú aiceí ta isósoai, eta guciá pausatuzé* (Serm-3). Hitz hau, baina, Lapurdi aldekoa ere bada; Aita Luis Villasantek, *Axular-en Hiztegia*-n, honela dio: *PAUSATU: descansar, asentar, posar, detener; reposado / reposar, arrêter; reposé*. Adoaingo *erreposatu* hitza, honako esaldian: *ceinac eztio uzten momentu bat erreposatzera*.

<sup>465</sup> Leihatila honetan: 'pino', 'pinar' eta 'pez (substancia resinosa)'. Ilurdorzen *bike* ere bai.

<sup>466</sup> Ilurdotzen *pizke / pizko / pixko* eta *puxko* gisako aldaerak ere bai.

| Zabalegi 1785  | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869  | Ilurdotz 1865                         | Uritz 1865       | ARRIETA 1985         | Adoain <1855>            |
|----------------|---|--------------|---------------------------------------|------------------|----------------------|--------------------------|
| podere         | podere, poderoso <sup>467</sup>         | podore       |                                       | podore, poderoso | podere               | botere, poderio, poderio |
| prediku        | prediku, predikatu                      |              |                                       | prediku          |                      | prediku, predikatu       |
|                | prest; prestu <sup>468</sup>            | prest        |                                       |                  | prest                | prestu                   |
| preparatu      | prestatu, moldatu <sup>469</sup>        | preparatu    | prestatu                              |                  | prestatu, moldatu    | moldatu, prestatu VE     |
|                | prigore, priore <sup>470</sup>          |              | prigore, mayordomo                    |                  | mayordomo            |                          |
|                | probexu, prorxu <sup>471</sup>          |              | aprobexatu                            | probexu          |                      |                          |
| progü, probatu | progü, probatu, rxastatu <sup>472</sup> |              | probatu                               |                  | probatu              | probatu                  |
|                | puntxa, aran(t)ze <sup>473</sup>        | puntx        | puntze, erren                         |                  | puntxa               | arantze                  |
|                | purexa, purxa <sup>474</sup>            | kurexa       | kuruxe, kurixe                        |                  | kurexa               |                          |
|                | puska, zati, zatikatu                   |              | puska, puske, puskeru                 |                  | puska, puskatu       | zaticatu                 |
|                | sabel, tripa                            | tripa; xilko | sabel, tripe; (t)zilko <sup>475</sup> | sabel            | sabel, tripa; xilko* | sabel                    |

<sup>467</sup> Leihatila honetan asimilazioa darakusten *podore* eta *podorio* ere bai, Zabalegikoan, Elkanoko bestean eta Uritzkoan bezala, nahiz azken honetan *poderoso* hitza ere baden. Adoaingo leihatilako lehen hitzari dagokionez, Lhanderen Hiztegiari 'bothere' hitza (L. N.) 'pouvoir, autorité' da, besteak beste. Lapurdi aldean ikasi bide zuten hau, beraz, Aita Estebanek.

<sup>468</sup> Elkanoko Lizarragaren *prest* 'dispuesto, preparado' baldin bada ere, *prestu* 'noble' (DCC) zein 'virtuoso, honrado, dispuesto' da, Apececheak dioskunez ('Trat). Elkano bereko Larrainzari bildurikoan, *prestu* = *de bien* dakusagu. Adoainen ere antzera: *Jaun prestubat joatendean mundu ori barna...*, alegia.

<sup>469</sup> Lerro honetan: 'preparar' eta 'arreglar, amañar'. Lizarragak *preparatu* ere erabili zuten eta Arrietan *plantatu* hitza dakusagu 'prestatu' horren sinonimotzat edo: *gévo, ariscán, merèñ-du dt ederra plantátzen ziiúé*, baina baita 'landatu' esanahiaz ere: *árek et(z)ue... gástoik plantátzeko árbole ebéuik, dáus!* Adoainen, azkenik, *preparatu* ere bai.

<sup>470</sup> Leihatila honetan zera dugu, Aita Policarporen arabera: 'Prior, superior de un convento o monasterio' (FLV, 31). Lizarragak honela idatzi zuen; *escatució bere prigoreáí emanzezó-la oliadúra* (Serm-1). Ilurdotzen, baina, besterik da, *prigoria es el mayordomo* esan baitzugin bertako berriemaileak, Iragiko festetaz ari zela.

<sup>471</sup> Elkanoko *protxu* labur hau ez dugu, ez Ilurdotzen, ez Arrietan aditu, baina azken herri honetatik aski hurbil bai, Erriobarko Ureta baserrian zehazki.

<sup>472</sup> Leihatila honetan: 'prueba, testimonio' eta 'probar'. Hona adibide batzuk: 1) *Goácen probátus alde guciéidic* (Serm-1); eta, 2) *Guardatzen-tuénuac nere erránac, ezúú chástiatucó erió-tzea secular* (SJ-VIII-52). Hona *progü*-ri dagokiona: *Obra iten-tuénuac nic ere Aitarén icenean, ebéc ematen-díte prógu nias* (SJ-X-25). Hona Zabalegikoa: *onen progüuco adizace exemplo bat*. Elkanon, gainera, *progüatu* aldaera dugu.

<sup>473</sup> Leihatila honetan *puntx* / *punx* / *punzika* ere bai. guztiak ere *gatz*. 'pincho' eta 'espina' edota antzekoak. Arrietakoa *elorrripuntxa* hitzetik atera dugu.

<sup>474</sup> *Gatz*. 'tjiera'; hona adibidea: *Bereac eguin ária; bóreac ebáqui puréxas* (Serm-3). Leihatila bereko *puréxa*, berriz, Azkueren Hiztegiatik hartuta dakar Aita Ondarrak.

<sup>475</sup> Lerroan: 'vientre' eta 'ombligo'. Ilurdotzen *sabel* 'Agur María izeneko otoitzaren testuinguruan soilik, bestela *tripe*, Arrieta ere kasu berean dela. Eta, azken herri honetan, *tripandia*, *pantzandia* / *pantzandia* 'tripón' ere bai.

| Zabalégi 1785       | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869     | Ilurdotz 1985          | Uritz 1865               | ARRIETA 1985              | Adoain <1855>            |
|---------------------|---|-----------------|------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
|                     | sagarroi; sator <sup>476</sup>          | sagarroi; sator | sagarroi*              |                          | sator                     | sator VE                 |
|                     | sagu; arratio                           | sagu; arratio   | sagu; arratio, arratio |                          | sagu; arratio             |                          |
| salbatu / kondenatu | salbatu / kondenatu                     |                 | salbatu                | salbatu / kondenatu      | salbatu                   | salbatu / kondenatu      |
|                     | saldo, multsu, multsu <sup>477</sup>    | saldo           | saldo                  |                          | saldo, multsu, multzo     | multsu, arralde          |
|                     | salatu, saltoka                         | salatu          | salatu, brinkatu       |                          | salatu, brinkatu          | saltoka, multsuka        |
| sandu               | sandu, santi; sanda <sup>478</sup>      | sandu; santa    | sandu; santa           | sandu, santi; sanda      | sandu; santa              | saindu, sandu VE, doatsu |
|                     | santifikatu                             | santifikatu     | santifikatu            | santifikatu              | santifikatu               | santifikatu              |
|                     | sare; zepo; lakio <sup>479</sup>        |                 | zepo; laxo, latto      |                          | sare*; zepo               |                          |
| sartu / atera       | sartu / atra; edeki <sup>480</sup>      | sartu / atra    | sartu / atra, atera    | sartu / atra             | sartu / atera, atra       | sartu / atera(tu), elki  |
|                     | sartu orduko; il orduko                 |                 |                        |                          | sartu orduko; juan orduko |                          |
|                     | saski; esportia                         |                 | saski, xaxki; esportia |                          | saski, saskito; esportia  |                          |
| kontinuo            | segido, kontino                         |                 | segido                 |                          | segido, kontino           | kontinuo                 |
| segitu              | segitu, kontinuat <sup>481</sup> segitu | segitu          | segitu                 | kontinuat <sup>481</sup> | segitu, seitu             | segitu, jarraitu         |

<sup>476</sup> Lerro honetan 'erizo' eta 'topo' dugu eta hurrengoan 'ratón' eta 'rata'.

<sup>477</sup> Lerroan: 'grupo, rebaño': *axuri multsu* 'rebaño de cordericos', adibidez. Lizarragaren idazkietan, gainera, *ardi saldo / arsaldo* dugu; Ilurdotzen *ardi-saldo* eta *ari-saldo*; Arrietan *ardi-saldo* eta *ari-multsu*; Adoainen, azkenik, *multsu-z* gainera, *artalde*, inguru hauetarako ohikoa ez dena.

<sup>478</sup> Elkanoko DCC-n, kasu bereziren batean, *santi* dakusagu: *Espiritu Santi Jaunabaitan*, nahiz *Espiritu Sanduarén óbras* ere irakur daitekeen. Lizarragak, halaber, *doatsu, santu* eta *santa* erabili zuen inoiz. Uritzko doktrinan *saindu* ere bada; *santi*, soil-soilik, *Espiritu Santi Jauna* deiturapean eta emakumei dagokienetan, berriz, *sanda*, Elkanon bezala. Adoaingo *doatsu* hitza ez dugu Lizarragaren izkribuetan bakarrik ikusten, arestian esan bezala, Artzibarko Javier Ibarra apaiz lakabearren predikuan ere bai baizik (Orreaga Ibarra, FLV, 107).

<sup>479</sup> Leihatila honetan: 'red', 'cepo' eta 'lazo, trampa'.

<sup>480</sup> Lerro honetan: 'entrar / meter' eta 'salir / sacar'. Lizarragaren lanetan, *edeki* 'sacar' zein 'arrancar' izan daiteke, guxtienez. Adoainen 'elki' honako testuinguruan: *Jesucristoren gloria, elqui izancenean tombatic*. Aditz hau Adoaindik oso hurbil, Zaraitzuko Irzallen eta are Zaraitzuko ibar osoan ere, guztiz ohikoa izan denez, liratekeena da Aita Estrebanek txikitzen bere-tu izana.

<sup>481</sup> Aita Policarporen iruzkin jakingarria: 'Jarraitki – seguir. (Lizarraga) usa este verbo sólo en las siguientes formas sintéticas: *darraio, darraioke, darraizkito, darraioite*. Fuera de estos casos *segini*' (FLV, 30). Hori horrela izanik, Adoaingo leihatilako *jarraitu* hitza, bertokoa ote da? Lakabeko Ibarra apaizak, inoiz, 'jarraitu' erabili baitzuen (FLV, 107).

| Zabalegi 1785 | ELKANO <1800>                          | Elkano 1869                           | Ilurdorz 1985                       | Uritz 1865        | ARRIETA 1985                      | Adoain <1855>                     |
|---------------|--|---------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| aseguratu     | seguro, segur, seguratu                |                                       |                                     | seguro, aseguratu | seguru, segur                     | seguratu, seguratu <sup>482</sup> |
| seme          | seme; alaba                            | seme; alaba                           | seme; alaba                         | seme              | seme; alaba                       | seme; alaba                       |
| laguntako     | semetako; esposatako <sup>483</sup>    |                                       |                                     |                   | andrerako; esposatako             | amatzar; muturtzar                |
|               | sendatu, kuratu                        |                                       | sendatu                             |                   | sendatu                           | sendatu, kuratu                   |
|               | señale, seinalatu                      |                                       | señale                              | señale            | señalatu                          | señale, seinalatu <sup>484</sup>  |
|               | soin; lepo; bizar <sup>485</sup>       | soin; lepo; bizar                     | soin; lepo                          | soin              | soin; lepo; bizar                 | lepo                              |
|               | soka; korda                            |                                       | soka; basta                         |                   | soka; korda; basta <sup>486</sup> | korda                             |
|               | sonu, soñu, soñatu                     |                                       | soñu, soñatu; giterra               |                   | sonatu, soñatu; gitarra           | sonatu, soñu egin VE              |
|               | sorgini; emagin                        |                                       | kurandera                           |                   | sorgin                            |                                   |
|               | sorginderia; zikinkeria <sup>487</sup> |                                       | gaistekeria                         |                   | sorginkeria; zikinkeria           | sorginkeria; zikinkeria           |
|               | sortu, jayo, jaito <sup>488</sup>      | xayo                                  | sortu                               | jayo              | sortu, jaito                      | sortu                             |
|               | su; sugar; ke; sukalde                 | su; ke; sukalde                       | su; gar; ke; sukalde <sup>489</sup> |                   | su; ke; sukalde                   | su; sukalde                       |
|               | suge; muxkar                           | suge; muskar; sugandil <sup>490</sup> | sube; musker; sogandilla            |                   | sube, sube; sogandilla            | suge                              |

<sup>482</sup> Adoingo *seguratu* / *seguriatu* bikotea Lapurdi aldean ohikoa da, Lhanderen hiztegiaren arabera.

<sup>483</sup> Prolaibo kasua, alegia. Hona Arrietako adibidea: *Artzen zú... Joakina espòrtakó? - Ez jánuu, ez, espòrtakó ez; espòrtakó ez; espòrtakó ez*; *Artzen zú... Joakina espòrtakó? - Ez jánuu, ez, espòrtakó ez; espòrtakó ez; espòrtakó ez*; *Artzen zú... Joakina espòrtakó? - Ez jánuu, ez, espòrtakó ez; espòrtakó ez; espòrtakó ez*.

<sup>484</sup> Adoingo bi hitz hauetan zertzen den ‘bustigabetasuna’ inguru hauetako ohituraz bestelakoa da.

<sup>485</sup> Lerroan: ‘cuerpo, hombro’, ‘cuello’ eta ‘barba’. Uritzkoa, esaldi honetatik aterata: *bularretic ezquerrec soñeraño*.

<sup>486</sup> Arrietako leihatilan: ‘ramal’, ‘cuerdá’ eta ‘baste, montura, aparejo de montar’.

<sup>487</sup> Elkanoko *sorginderia* bitxi hori alde batera utzita, *zikinkeriaz* gainera, *urdakeria* / *urdakeria* ere bai. Ilurdorzen honela eman ziguten: *gizón úre koletdtzen (t)zé zerbaít gaistekerié-tan*. Arrietan *urdakeria* ere bai.

<sup>488</sup> Elkanon *sortu* ‘nacer’ bakarrik ez, ‘brotar’, ‘surgir’ ere izan daiteke. Adoainen, berriz, ‘konzebitu’ hitz mailegatuaren sinonimozat dakusagu: *Aingueruac errancion Andre Dena Mariari sortu edo concebitu eta emanbeazuela mundara Jesus gure Sabutzazilez* (I-Izkt). Arrietako *jaito*, Eguberrietako kanta baten testuinguruan bakarrik.

<sup>489</sup> Ilurdorzen, *sukelde* ere bat eta, ‘su’ hitzari dagokionez, *suge* / *sube* zein *subia* –hau bi aldez mugatua, nolabait–, hurrengo lerroko *sube* / *subia*-rekiko –gatz. ‘la culebra’– nahasmena sorraraziz.

<sup>490</sup> Lerro honetan: ‘culebra, serpiente’, ‘lagarto’ eta ‘lagartija’.

| Zabalegi 1785 | ELKANO <1800>                            | Elkano 1869                              | Ilurdotz 1985                  | Uritz 1865 | ARRIETA 1985                    | Adoain <1855>        |
|---------------|--|--|--------------------------------|------------|---------------------------------|----------------------|
|               | tellatu                                  | tellatu                                  | tellatu; tximinea              |            | tellatu; etxemia <sup>491</sup> |                      |
|               | titi                                     | titi; titimutur                          | titi; bulerrain punte          |            | titi; titimutur                 |                      |
|               | trankil                                  |  |                                |            | trankil                         | trankilitea          |
|               | tratu, tratatu                           |  | tratu                          |            | tratu                           | tratu, tratatu       |
|               | tresna; arropa <sup>492</sup>            | erropa, arropa, arropa                   | erropa, arropa, arropa         |            | tres(e)na; tresne, arropa       | tresna; arropa       |
|               | txiki, txipi, txar <sup>493</sup>        | txiki                                    | txiki, txipi, ttipi, txar, tar |            | txiki, txipi, txar, xe          | txiki, txipi, txikin |
|               | txinurri <sup>494</sup>                  | txinurri                                 | txinurri                       |            | txinurri, zinurri, txinurri     |                      |
|               | txoni, egaste; egal; piko                | txoni, erazki; egal; piko <sup>495</sup> | tzoni; ala, egal*; piko        |            | txoni; egal*; piko              | txoriVE; moko VE     |
|               | txorta, tanta <sup>496</sup>             | txorta                                   | txorta*                        | txorta     | txorta                          |                      |
|               | txosta, txostatu, jostatu <sup>497</sup> |  | txosta, txozta, txostatu       |            | yosta, yostaketa                | dostaketa            |
|               | txostaketan; negarkeran                  |  |                                |            | yostaketan <sup>498</sup>       |                      |
|               | txuri / beltz, belz                      | txuri / beltz                            | zuri / beltz                   |            | zuri, xuri / beltz, belx        | beltz                |
|               | txutirik; urtuxirik <sup>499</sup>       |  | tzutik; ortusik                |            | zutik, xutik, tsutik            | xutik                |

<sup>491</sup> Arrietan, *etxemia* ere bai.

<sup>492</sup> Leihatila honetan: 'vestido' eta 'ropa'. Hona adibide bat: *eta tresnac ain chiri nola elirra* (Serm-3). Ilurdotzko *erropa* / *arropa* / *arropa* horiek, ordea, 'las sayas' omen dira.

<sup>493</sup> Lizarragaren izkribuetan *txiki* maiztasun handiak da *txipi* baino, Aita Policarporen ustez, eta *txar*, berriz, gazt. 'pequeño' eta 'malo', biak izan daiteke. Ilurdotz eta Arrietako leihatiletan idatzi ditugunetz gainera, *ttar* ere bai, eta Ilurdotzen, *ttiki*. Adoaingo *txikin* hitza –Arrietako berriemileari ere inoiz aditu dioguna– hurbileko Zaraitzun gutuz ohikoa izan da.

<sup>494</sup> Ikus, geroxeago, leihatila batean *tzakur*; *zakur*; *txakur* idatzi dugunecan (Elkanoko Lizarragarenean), egin dugun orri-peko oharra.

<sup>495</sup> Bonapartek bildu eta Ondarrak prestatu lanean *erazki*, *chori* dakusagu Elkanorako, baina *egazti*, *chori* Oltza eta Goñirako. Adoaingo *moko* hitza, gaurko Nafarroatik atera gabe, Lesakan, Zugarramurdin, Eugin, Luzaiden eta Auritzen dakusagu (EAEI, II), baina Aezkoan ere, guxienez, bada.

<sup>496</sup> *Txorta*, Lizarragarengan, 'gota' da: *nigar chortas*; eta, *tanta* ere antzera: *urtantabat* 'una gota de agua'. Uritzen ere 'gota'; *Espiritu Santi Jaunac*, *artu zuen Ama Virginaren entrana gar-vietatic odol chortabat*. Ilurdotzen eta Arrietan, ordea, *txorta* 'trago' da, Lizarragaren *JMesb*-an erdaldundurik aurkitzen duguna: *Jaun divinoac escatzenidó tragobát úr*. Lizarragak berak, ha-  
lere, 'urrupa' erabili zuen inoiz: *pásaa urrupagán ene amóres* (OILL).

<sup>497</sup> Lerroan: 'juego, diversion' eta 'jugar, solazarse'.

<sup>498</sup> Arrietan *yostaketan* 'jugando' eta Elkanon 'solazándose', Satrustegiren arabera: *Arnac eta emeac elcarraqú chostaquetan suelto!* (NDoc).

<sup>499</sup> Lerroan: 'de pie' eta 'descalzo'. Elkanon, *xutirik* eta *txutitirik* ere bai. Adoaingo hitza 'chutik' baterik atera dugu, *ch-hizkia* 'x' bihurturik –asmatu ote dugu?

| Zabalegi 1785 | ELKANOKO <1800>                      | Elkano 1869                           | Ilurdotz 1985            | Uritz 1865    | ARRIETA 1985           | Adoain <1855>            |
|---------------|--------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------|---------------|------------------------|--------------------------|
|               | tzakur, zakur, txakur <sup>500</sup> | txakur, txakurko                      | tzakur                   |               | tzakur, zakur, txakur  |                          |
|               | tzerri, zeri, txerri                 | txerri; ordots; artama <sup>501</sup> | tzerri; aketz; artama    |               | tzerri; txerri; ordots |                          |
|               | tzorroiz, zorroiz <sup>502</sup>     |                                       | tzorroiz                 |               | tzorroiz, txorroiz     | tzorroiz                 |
|               | uda; negu                            | uda; negu                             | ude; negu <sup>503</sup> |               | uda; negu              | uda VE; negu VE          |
|               | udaaste; udazken <sup>504</sup>      | primadera; urri                       | primabera; azaro         |               |                        | udaberrri VE; udazken VE |
|               | udare; sagar                         | udare; sagar                          | udare; sagar; segar      |               | udare; sagar           |                          |
| ukatu         | ukatu; debekatu <sup>505</sup>       | ukatu; debekatu                       | uketu                    | debekatu      | ukatu; proibitu        | ukatu, errefusatu        |
|               | ukitu                                | ukitu                                 | ukitu                    | ukitu         | ukitu                  | ukitu                    |
|               | uli; eltxo; armirmau <sup>506</sup>  | uli; eltxo; armirmau                  | uli; uli tzi; armigu     |               | uli; eltxo*; armanbilo | eltxo VE                 |
|               | ulifarfalla, mariposa                | jangoikoanollo                        | mariposa                 |               | mariposa               |                          |
|               | ur; iturri                           | ur; iturri                            | ur; iturri; aska         | ur; iturri    | ur; iturri; aska       | ur; iturri               |
| ura           | ura, gura <sup>507</sup>             | ura, gura                             | ure; gure                | ura, gura     | ura, gura              | ura                      |
|               | urbil / urrun <sup>508</sup>         | urbil / urruiti                       | urbil / urrun            | urbil / urrun | urbil / urrun          | urbil / urrun            |

<sup>500</sup> Aita Policarpo mintzo: *tzakur* 'perro grande, perrazo'. Cf. los tres grados *tzakur zakur txakur* (FLV, 32). Antzeko iruzkina egin zuen, halaber, *tzerrri* hitza oinarri harturik. Ilurdozko berriemalleak, haatik, *tzakurre*, *el perrico* esan zuen halako batean, hasierako *tz-* horrek garai batean izan bide zuen zentzu handigarria ekidinez.

<sup>501</sup> Ondarrak prestatu lanean, hiru hitzok gazt. 'cerdo / puercó', 'verraco' eta 'cerda madre' dira, hurrenez hurren.

<sup>502</sup> Aita Policarpo berrito: *tzorroiz* 'agudo, afilado, riguroso'. Cf. los tres grados *txorroiz, zorroiz, tzorroiz* (FLV, 32).

<sup>503</sup> Ilurdotzen honela: *úde óna*, alde batetik, eta *négu górká óna, óizi kebé*, bestetik.

<sup>504</sup> Lerroan: 'primavera' eta 'otoño'. Lizarragaren izkribuetan *primabera* ere bada. Ilurdotzen, berriz, *azátroa es otoño* bildu genuen (hala ote da?), urteko hilen izenak ematean, 'no-viembre' izendatzeko, hitz hauxe eman baziguten ere.

<sup>505</sup> Lerroan: 'negar' eta 'prohibir'. Adoaingo *errefusatu* frantses-mailegua da (= 'refuser'), gazt. 'rehusar, desecchar', eta baita 'negar' ere.

<sup>506</sup> Lerro honetan: 'mosca', 'mosquito' eta 'araña'. Ilurdozko berriemalleak eman zigun *uli ttar* hori, baina, ez da 'mosquito', 'mosca pequeña' baizik. Arrietako *armanbilo* hitza *Eritzizundi Irukoitzea* deitu lanetik atera dugu.

<sup>507</sup> Lizarragaren izkribuetan *gura* erakuste gisa ia beti: *augura, manugúra, sagargúra, erreguegúra, sandugúra*... Ilurdotzen *ure* eta *gizon ure / gizon gure* bildurik gaude, eta, Arrietan *ura* eta *gizon gura*.

<sup>508</sup> Lizarragaren eskuizkribuetan, inoiz, *urran* (Zaraitzu aldean bezala) eta *urruiti* ere bai. Adoaingo laginak 'urbildu' eta 'urrundi' hitzetatik atera ditugu.

| Zabalergi 1785 | ELKANO <1800>                        | Elkano 1869              | Ilurdotz 1985         | Uritz 1865  | ARRIETA 1985                           | Adoain <1855>       |
|----------------|--------------------------------------|--------------------------|-----------------------|-------------|--|---------------------|
|                | urdai                                | urdai                    | urde; tripot; existor |             | urdai, tripot, (t)zisto <sup>509</sup> |                     |
|                | agoztegi; urdategi; sutegi           |                          | agoztegi; zerritogi   |             | agoztegi; zerritogi <sup>510</sup>     | arrandegi VE        |
|                | urde <sup>511</sup>                  |                          |                       |             | urde                                   |                     |
|                | urlia <sup>512</sup>                 |                          |                       |             | urlea                                  | urlea               |
|                | urte; zilar, zilar                   | urte; zilar              | urte; ziler, zilar    |             | urte; zilar                            | urte <sup>513</sup> |
|                | urrikaldu, urrikaritu <sup>514</sup> |                          |                       | urrikaldu   |  |                     |
|                | urria, usai; usma <sup>515</sup>     | urria, urria izan        | urria, urriindu       | urria; usma | urria; sumatu                          | usai VE             |
| urte           | urte; aurten                         | urte; aurten             | urte; aurten          | urte        | urte; aurten                           | urte; aurten        |
|                | urteain buruan <sup>516</sup>        |                          | urteain buruen        |             | urte baten buruan                      |                     |
|                | urtekal; idurikal <sup>517</sup>     | idurikal; makilakoaldika |                       |             | makilikoaldikal                        |                     |

<sup>509</sup> Lerroan: 'tocino', 'morcilla de cerdo' eta 'longaniza delgada'.

<sup>510</sup> Arrietan ere, Ilurdotzen bezala, *-tegi / -togi* atzizkiak ditugu, bertako leihatilara ekarritakoez gainera, *patategi* eta *ikaztogi* gisako hitzak ere bai baititugu, gutxienez.

<sup>511</sup> Hitz hau, ezagutzen zaion ohiko esanahiaz haratago, dela mespreztatzeko dela iraintzeko erabili izan da. Hona Elkanoko pasartea: *Herodes ta Herodias bi urdegiac sartuzite preso carcellean* (Serm-3). Hona Arrietakoa: *je'l monnon bat ura bota digute... gáñena, urdekal*. Azken herri honetan, orobat, zera eman ziguten: *urde tentimotzá = temoso, que no se deja camelar (o tentar?)*.

<sup>512</sup> Lerro honetan: 'fulano'. Hona Lizarragak idatzia: *andiguébec urliaren dire, diógu, arren mára díte (DCC)*. Hona Arrietako adibidea: *Bai, orái or díre, kuartoán, aláko urleak*. Hona Adoaingoa: *au da urlearen arima*. 1729ko sermoian ere, bidenabar esanik, ageri da. Adoaingo VE-an, halaber, *berendia* 'mengano' eta *sandia* 'zutano'.

<sup>513</sup> Adoaingo hau *urrieriac* hitzetik hartu dugu.

<sup>514</sup> Lerro honetan: 'compadecerse, apiadarse'. Hona Urizko adibidea: *Lazki urricalken dírenac orañic estrañoequin*.

<sup>515</sup> Elkanon 'olor' dira aurreneko bi hitzak eta *usma* 'olfato': *sudurroc usmaceo* (Serm-1). *Urrin*, kasuen arabera, 'perfume' zein 'hedor' ere bada eta, are, zentzu zabalean, 'adivinar' ere (DCC). Uritzen, *usmacea* 'oler, olfatear' izan daiteke: *Laugarrena sudurres usmacea*, baina beste pasarte batean 'usaitu' dugu: *Laugarrena, sudurres usaitzea*. Adoaingo VE-an, *usaya* 'olfato' dakusagu. Hitzaren mugatzeari dagokionez, bestalde, *urriñe* dugu Ilurdotzen eta *urria* Arrietan, ohi bezala.

<sup>516</sup> Lerro honetan 'al cabo de' dugu, *urteain* era diptongatua dela medio. Haatik, diptongatu gabekorik ere bada Lizarragaren izkribuean: *urtearén bárnean*, adibidez. Aipatu emaitza izena singularrean dagoenean gertatzen da.

<sup>517</sup> Elkanoko Lizarragaren zutabeen *urtekal* 'por años' eta idurikal 'por analogía', omen. Bukaera bereko hitzak ditugu, orobat, *errikal* 'a mitadés' eta *burrikal* 'por persona'. Eta Ondarrak prestatu lanean ere antzera: *xan zazu zure idurikal = comelo á tu parecer* [sic].



| Zabalegi 1785                 | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869                            | Ilurdotz 1985                   | Uritz 1865                        | ARRIETA 1985              | Adoain <1855>           |
|-------------------------------|---|--|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|-------------------------|
|                               | usatu, erabili, ibili <sup>518</sup>    |  | usetu                           | usatu                             | erabili, eraili           | erabili, irabili        |
|                               | uso; luma                               | uso; pluma                             | uso; luma                       |                                   | uso; usu; pluma           |                         |
|                               | uste; sinetsi, sinestatu                | sinestatu                              | uste; sinestatu                 | sinetsi, sinestatu <sup>519</sup> | uste; jinetsi, jinestatu  | uste                    |
|                               | uste dut dela <sup>520</sup>            |  |                                 |                                   | nik uste ori den kontua   | nerre uestean badakizue |
|                               | ustes dauden sueto                      |  | nerre uestez sartu giñien       |                                   | garen uestes txakurkumeak |                         |
|                               | ustel, arrox; pozio <sup>521</sup>      |  | ustel                           |                                   | arrox; pozoin             | ustel; pozoin           |
| falta in, fala <sup>522</sup> | uts in, faltatu, falta                  | faltatu, falta                         | falta                           | uts in, faltatu, falta            | falta in, faltatu, falta  | uts, falta, faltatu     |
|                               | xaka; zamarra; manto                    |  | xaka; txamarreta <sup>523</sup> |                                   | txamarreta; mantona       | manto, manto            |
|                               |   | buztan; barrabil; osatu <sup>524</sup> | pito; barrabil                  |                                   | buztan; barrabil; osatu   |                         |
|                               | xito, xitotzar; gizatzar <sup>525</sup> |  | zito                            |                                   | zito, xito                | erotzar                 |
| geyago                        | yago, geyago <sup>526</sup>             |  | yago, geyago                    | geyago                            | yago, yao, geyago         | geyago                  |

<sup>518</sup> Lizarragaren izkribuetan, 'erabili' ren ordez, 'ibili' ikusten dugu maiz eta, modu berean, 'ibili' ren ordez, 'erabili' ere. Hona adibide pareak: 1) *Au dá viciaren vide erreála ibili-ginduéna guc lenic (JMesb)*; eta, 2) *Jesusen izenedán, jaiquizaitte, ta enabilizaitte (Serm-1)*.

<sup>519</sup> Urtzko doktrinan *sinetsi / sinestatu* idatzi zen; baita *sinestacea, sinestacea, sinestacea* eta *sinestacea* ere, gutxienez.

<sup>520</sup> Lizarragaren izkribuetan, 'uste izan' aditza jokatzean, batzuetan *dela* eta beste batzuetan *den* dugu (eta iraganaldian *zen* eta *zedá*), baina Arrietan *den / zen* edota ildo honetakoa izaten da beti: *nik uste án dagón* edota *nik uste... etzuketén... éskue bóta*, adibidez. Ditugun oharrei azaleko begiratu eman-eta, Aezkoan eta Zaraitzun ere ohikoa den edo izan den joera hau Arzibartik mendealderantz azaldu zaigu orobat, jarraiko herri eta herririketan: Ureta eta Erro (Erroibar), Errea eta Eskiroz (Esteribat), Lantz, Beuntza (Aterz), Itsaso (Basaburua) eta Urritzola (Arakil).

<sup>521</sup> Lerro honetan: 'podrido' eta 'veneno'. Arrietako adibidea honela: *ik... éddén zakék? yakínéz (...), yakínki, posóña zéla?* Adoaingo idazkietan harrigarria, agian, 'ustelkeriari' gabe *usteltasuna* agertzea.

<sup>522</sup> Zabalegiko bigarren hitza honela ageri da: *Véti, eta falaric eguimbage preciso da oracio eguitea*. 'Falta' idatzi nahi izan ote zuen, agian, predikariak?

<sup>523</sup> Ilurdotzen *mantona* ere bai –mugatuá, antza–, Arrietan bezala, eta herri honetan *zamarro* ere bai. Hitz honetan, bide batez esanik, gazt. –o genero maskulinoa erantsita ikusten uste dugu.

<sup>524</sup> Lerro honetan: 'pené', 'testículo' eta 'castrar'. Arrietan, lehenengo hitzaren kasuan, *pitili* eta *pitxilin* ere bai.

<sup>525</sup> *Xíro* 'gitano' da, horren alboko bi hitzak handigarriak direla.

<sup>526</sup> Lizarragaren izkribuetan *geyago* nabarmen gutxiagotat *yago* baino, Apececheak ere ohartarazi bezala. Ilurdotzen ere antzera, *geyago*, ohiko *yago*-ren ondoan, salbuespen bakarra da gure materialetan.

| Zabalégi 1785          | ELKANO <1800>                           | Elkano 1869         | Ilurdotz 1985                        | Uritz 1865                | ARRIETA 1985                       | Adoain <1855>            |
|------------------------|---|---------------------|--------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|--------------------------|
|                        | yaketa <sup>527</sup>                   |                     |                                      |                           | yaketa                             |                          |
|                        | zagi <sup>528</sup>                     |                     | zato                                 |                           | zato, zako, xato, xako             |                          |
|                        | zaku, zorro; alporxa                    |                     | zaku; alporxa, alporxa               |                           | zaku; alporxa, alfortxa            |                          |
|                        | zaldi; bior                             | zaldi; bior         | zaldi; bior; zurdille <sup>529</sup> |                           | zaldi; beor, bior                  | zaldi; zurdille VE       |
|                        |   | zalke               | zalke; malkar                        |                           | zalke; malkar <sup>530</sup>       |                          |
|                        | zapeta; espartinak <sup>531</sup>       |                     | zapeta; espartinek                   |                           | zapeta; espartinak                 |                          |
|                        | zapeta;in; zurgin; argin <sup>532</sup> |                     | zurgin; argin                        |                           | zurgin; argin; okin                | zapeta;in                |
|                        | zeape                                   | ziape; piper        | piper                                |                           | ziape; piper <sup>533</sup>        |                          |
| zein baitire           | zein baita igandea                      | zeñen ogia baita    |                                      | zein baita kontrizioa     |                                    |                          |
|                        | zein eztaiken garaitu                   | zeñen ogia den      |                                      | zein ayeke izain dire     |                                    | zeinak eziren berruatzan |
|                        | zein ederral                            |                     | zein orza da!                        |                           | zein goxoal                        | zein ezial               |
|                        | zein maite zuen!                        |                     | zenbat nai zio!                      |                           | zein maite zuen!                   |                          |
| zeñeki konsegitzen den | zeñeki dagon anima                      |                     |                                      | zeñeki bisitatzan du      |                                    |                          |
|                        | zeintan ondatu baize                    | zeñain ogia baita   |                                      | zeintan deklaratzan baita |                                    |                          |
|                        | zeintan bizi dairen                     | zeñain ogia den     |                                      | zeñetan kriatu zuena      |                                    |                          |
|                        | zelai; aldapa; peña                     | zelai; aldapa; peña | zelai; aldapa; peña                  |                           | zelai; aldapa; peña <sup>534</sup> | zelai                    |

<sup>527</sup> Erdal makulu honek aspaldi behar du txertaturik euskararen baitan. Hona Lizarragak erabili adibideetarik bat: *Bada, yá que tá óntan garen...* (Serm-1). Hona, berriz, Arrietan bil-durikoa: *Bueno, yáke-ta, Bernábenak... dirén, arrácek, oráí, aundiéna arráí ta, exéna.*

<sup>528</sup> Lerroan: 'odre'. Hona Lizarragak idatzia: *humila da nola zaguí ardos betea pizu* (Serm-3). Ilurdotzen eta Arrietan, hori baino txikiagoa, *zato* 'bota (de vino)' dugu, eta azken herri honetan, baita *xato* / *xako* txiki-garriak ere.

<sup>529</sup> Lerroan: 'caballo', 'yegua' eta 'crin'. Azken hitz hau, Ilurdotzen, geuk lagunduta eman ziguten, baina Adoaingo VE-an ere ageri da: *zurdillea* 'crin'.

<sup>530</sup> Lerroan: 'veza, arveja' eta 'paja de veza'.

<sup>531</sup> Elkanoan *oñetako* 'calzado' ere bai: *ceñen oñetácoen lozáquia lazázeco ere espaináiz digno ni* (SJ-1-27). Arrietako berriemaileak ere, behin bederen, *oñetakoak* erabili zuten.

<sup>532</sup> Lerroan, oro har, 'zapatero', 'carpintero' eta 'cantero'. Elkanoan, *ikazkin* / *ikazgin* 'carbonero' ere bai; Ilurdotzen, mugaturik, *zurgíne* eta *argíne*; Arrietan, *okin* 'panadero' ere bai, eta Elkanoan, Ilurdotzen eta Arrietan, hirurutan, *arotz* 'herrero'.

<sup>533</sup> Lerro honetan: 'mostaza' eta 'pimiento'.

<sup>534</sup> Artzibarrek ipar aldean duen Aezkoako Aña herriko Florentina Maisterra zenak *peña* eman zigun halako batean, lehenago ohar batean adierazi bezala: *eróri zé zaldí bat, ta... peinátik béra.*

| Zabalegi 1785          | ELKANO <1800>  | Elkano 1869        | Ilurdoz 1985                       | Uritz 1865                  | ARRIETA 1985            | Adoain <1855>                        |
|------------------------|--|--------------------|------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|--------------------------------------|
| zenbat                 | zenbat; zenbait<br>zenbatenas gutiago <sup>535</sup> | zenbat; zenbait    | zenbat; zenbait; zenbait           | zenbat; zenbait; zenbait    | zenbat; zenbait         | zenbat; zenbait<br>zenbatnaz andiago |
| zer; zein              | zer; zenbait; zein                                   | zer; zenbait; zein | zer; zenbait; zein                 | zeñatu; santiguatu          | zer; ze; zenbait; zein  | zer; zenbait; zein                   |
| zerbitu                | zerbitzu; zerbitzatu                                 |                    |                                    | zerbitzu; zerbitzatu        | zerbitzu                | zerbitu; zerbitu                     |
|                        | zeren bera baita ona                                 |                    |                                    | zeren baita ain ona         |                         | zeren ikusi baitut                   |
|                        | zeren diren gaste                                    |                    |                                    | zeren zaren guziz ona       |                         | zeren ala nai duen                   |
| zergatik espaita       | zergatik baita                                       |                    |                                    | zergatik baita              | zergati korritzen baita |                                      |
| zerengatik nai da      | zerengatik baitire                                   |                    |                                    | zerengatik estuten guardatu | zerengati ezire zartzen | zerengatik... zituen                 |
| zergatik, zerengatik   | zergatik, zerengatik <sup>536</sup>                  | zergatik           | zergatik, zertaik                  | zergatik, ze(re)ngatik      | zerengatik, zendako     | zerengatik                           |
|                        | zertako, zerendako <sup>537</sup>                    | zertako            | zertako                            | zertako, zendako            | zertako, zendako        |                                      |
| zeru                   | zeru; lur  | zeru; lur          | zeru; lur                          | zeru; lur                   | zeru; lur               | zeru; lur                            |
| progurako, intenturako | zerurako; ararako                                    | onarako; ararako   | ngureko                            | zerurako; orarako           | gustorako               | untakorz; arrakorz <sup>538</sup>    |
|                        | zezen  | zezen; bei; aratxe | zezen; bei; zokorro <sup>539</sup> | zezen; bei; aratxe          | zezen; bei; aratxe      | zezor VE                             |

<sup>535</sup> Era honetako esapideak ez zaizkigu agertzen Ilurdotzen, ez-eta Arrietako gure oharretan, baina headura handikoak dira, zeren, ditugun oharrei behatutxo arina eman eta, gutxienez honako herrietan kausitu baititugu: Dorraon (Ergoiena), Urritzolan (Araki), Beratsainen (Imotz), Latasan (Odieta), Leranorzen (Esteribar), Mezkiiritzen eta Aurizberrin (Erroibar), eta Otsagin (Zaraitzu).

<sup>536</sup> Lizarragaren izkribuetan 'zergatik / zerengatik' erantzuteko ere bai, mintzamolde hauetan perpaus kausalak egiteko galdegilez baliatzea ohiko gauza baita: *zergatic eci berac ezauin-tzen-baiticue guciac* (SJ-II-24). Zabalegin ere, antzera, kausal gisa: *eta zergatic nola ezpayaquque vicitu asic arrubague...* Urizko doktrinan, halaber, honela: *zergatic artas oroigaten ceruan dagonas...* nahiz batzuetan, horretarako, hala *zengatic* nola *cerengatic* dakusagun. Arrietako berriemaitleak emanikoak, orobat, erantzunak emateko erabili zituen inoiz: *zengatic zak ezthizu nai, edota zendako... auisá ez pásteko... tresnetará, adibidez.*

<sup>537</sup> Elkano Lizarragak *zertako* 'zergatik'en pare erabili zuen: 1) *certáco jaiodá guisóna?* (Serm-1); eta, 2) *orai díbt certáco errandúdan au guciáu* (Serm-1). Urizko doktrinan ere berdin: *Certaco deien dire evec Bienaventuranzac?* Arrietan honakoa dugu: *Óri zendáko? ník erráten... néko, errán nekó bai.*

<sup>538</sup> Destinatio hauetan ere, Adoango emaitzak gainerakoetatik aldentzen dira: *betikoz / betikoz* ere badugu, gainera (Lizarragaren lanetan, guztiarekin ere, *betikos* bada).

<sup>539</sup> Leihatila honetan: 'toro', 'vaca' eta 'novillo, ternero'. Ilurdotzen *tzokor / txokor* ere bai, tamainaren arabera nonbait, eta *bei* hitza, mugaturik, *bea* bai hemen bai-eta Arrietan ere. Ilurdozko *zokorro* hitzean gaztelareren genero maskulinoa erantsita ikusten uste dugu, lehenago, Arrietako *zamarro* hitza iruzkintzean, adierazi bezala.

| Zabalégi 1785 | ELKANO <1800>                       | Elkano 1869                          | Ilurdotz 1985             | Uritz 1865    | ARRIETA 1985               | Adoain <1855>                               |
|---------------|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|---------------|----------------------------|---|
|               | zikirio                             | zikirio                              | añegu; eru <sup>540</sup> |               | añegu; eru                 |   |
|               | zista zista, zistatu <sup>541</sup> |                                      |                           |               | zista-zasta                |   |
|               | zor; ordaindu, pagatu               | pagatu                               | zor; pagatu / kobratu     | zor; pagatu   | zor; pagatu, patu          | zor <sup>VE</sup>                           |
|               | zugar                               | zugar; aritz; altz <sup>542</sup>    | aritz                     |               | aritz; altz                |   |
|               | zuku, zumo                          | zumo                                 | zuku                      |               | zuku; zopa; talo           |   |
|               | zulo, zulatu, zilatu                | zulatu                               | zulo, zuletu              |               | zilo, xilo, zilatu, xilatu | zulatu <sup>VE</sup> , zilatu <sup>VE</sup> |
|               |                                     | zume, zumarika; xunka <sup>543</sup> | zume, zumerika; yunke     |               | junko                      | zume <sup>VE</sup>                          |
|               | zuzen, txuxen, xuxen <sup>544</sup> | txuxen                               |                           | txuxen, xuxen | zuzen, xuxen               | zuzen, xuxen                                |

<sup>540</sup> Lerro honetan: 'centeno' eta 'yero, jerón'. Elkano *zikirio* bildurik gaude geu ere, baina herri honetatik mendebaldera bakarrik: Anozen (Ezkabarte), Usin eta Beorburun (Txulapain), Larunben (Gulibar) eta Sakanako hamar herritan, Urtizolatik hasi eta Alisuraino. Iruñetik Belateranzko norabiderik eskuin aldera, aldir, *añegu* edota *añegu*, nahiz, alde honetara lerratu Eugi herritan, Esteribariko iparraldean, *zikirioa* dakusagun *EAEI*-en emaitzetan.

<sup>541</sup> Lizarragak idatzi *DCC*-n 'pinchando continuamente' eta 'pinchar; punzar' dira horiek. Arrietan ere antzera: *èzpel bdt? zòrrozù? jèl arekin (...)* *ziztia-zázta, ziztia-zázta!*

<sup>542</sup> Lerro honetan: 'ólmo', 'oble' eta 'aliso'.

<sup>543</sup> Lerro honetan, aurretik bi eratako 'mimbre' eta, ondoren, 'junco'. Elkano *luginari* dagokionez, Ondarrak zera dio: *zumarika = gosier saule sauuage*. Hitz hauek Arrietan berean ez, baina Artzibariko Azparren herrixkan eman zizkiguten. Azken hitzari dagokionez, Arrietatik hurbileko Hiriberrin, *xunko*.

<sup>544</sup> Hitz hauek lehengo izkribuetatik hona transkribatzerakoan tentuz aritu garen arren ez gaude batere ziur asmatu izanaz. Lerro honi gagozkio, Adoaingo izkribuetan *chuchen* dugu, baina badirugu, halaber, *ch-z* idatziriko beste hitz batzuk: *chutic, chit, ichildu, choilqui, chume...* hala nola *eche*. Hortaz, baldin azken hitz hau *exer* idatzi badugu, egoki dirudien bezala, gainerako hitz horiek ere, *tx-z* idatzi behariko genituzkeen? ez jakin. Edozein kasutan, duela 25 urte, Artzibaritik aski hurbil, Erroibarko Ureta baserriko Santiago Agorretari *txuxen* bildu geniola esatea dagokigu.

## BIBLIOGRAFIA

- APECECHEA PERURENA, J., 1975, «Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII. (Tres sermones inéditos de Joaquín de Lizarraga en euskara)», (1780ko lana) *FLV*, 19.
- 1978-1979, 1981-1982, 1985, 1987 eta 1990, «Tratado sobre el matrimonio, de Joaquín de Lizarraga (año 1782)», *FLV*, 29, 31, 37, 40, 46, 50 eta 56.
- ARANA, A., 2004, *Hegoaldeko goi-nafarrera. Artzibarko aldaera (Hiztegia)*, Hiria.
- 2007, *Hegoaldeko goi-nafarrera. Elortzibarko aldaera (Hiztegia)*, Hiria.
- ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA-ETNOLOGIA MINTEGIA, 1983 eta 1990, *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, EAEL*, I eta II, Donostia.
- ARTOLA, K., 2006-2007 eta 2010-2013, «Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan», *FLV*, 103-104 eta 112-116.
- 1985, «Ezkabarteko euskara, Iruñeko udal dermioaren ondokoa, Celedonia Zenoz andrearen ahotan» (Aingeru Irigarayri omenaldia), Eusko Ikaskuntza.
- AZKUE, R. M. DE, 1969, *Diccionario vasco-español-francés* (repr. facsímil), Bilbo, La Gran Enciclopedia Vasca.
- BERIAYN, I. DE, 1980, *Tratado de cómo se ha de oyr missa*, [Año 1621, Pamplona], Donostia, Editorial Lur, «Hordago Publikapenak».
- BONAPARTE, L. L., 1863, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.
- CAMINO, I., 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua.
- 2003, *Hego-Nafarrera*, Nafarroako Gobernua.
- ELIZALDE, J. C., *Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Uriz (Valle de Arce)*. «Colección Bonaparte»ren 60 zk.ko eskuizkribua, 1865. urtearen ingurukoa. Nafarroako Diputazioaren Artxibo Orokorrean. (Lan hau *Bonaparte ondareko eskuizkribuak - Hegoaldeko goi-nafarrera-3* izenburuko liburuan argitaratu zen 1996an. Ikus, beheraxeago, Lan Taldea).
- ERIZKIZUNDI IRUKOITZA (Euskara 1925), IKER - 3, Euskaltzaindia, Bilbo, 1984 (Ana Maria Echaidek prestatutako lana).
- ETCHEBERRI, J., 1970, *Noelak eta kanta espiritual berriak*, Donostia, Sdad. Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, S.A. de la RSVAP y de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián.
- IBARRA, O., 2008, «Orreagako elizan aurkitutako On Javier Ibarren prediku bat Artzibarko hizkeran idatzirikoa», *FLV*, 107.
- IRAIZOZ, AITA POLICARPO DE, 1978-1979, «Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga», *FLV*, 29, 30, 31 eta 32.
- IRIBARREN, J. M., 1984, *Vocabulario navarro* (nueva edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia), Pamplona, Institución Príncipe de Viana.
- IRIGARAY IMAZ, J., 1979, «Rescaldos del euskera en Iroz (Valle de Esteribar, Navarra)», *FLV*, 31.
- KAMINO KAMINONDO, P.; SALABERRI ZARATIEGI, P., 1997, *Luzaideko Euskararen Hiztegia*, Nafarroako Gobernua/Euskaltzaindia.
- LAN TALDEA, 1996, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak-Hegoaldeko goi-nafarrera*, Bilbo, Deustuko Unibertsitatea (Deiker), Euskal Ikaskuntzen Institutua.
- LHANDE, P., 1926, *Dictionnaire Basque-Français*, Paris, Gabriel Beauchesne, Éditeur.
- LIZARRAGA, J., 1868, *Jesucristoren evangelio sandua Juanec dacarran guisara, Luis Luciano Bonaparte principeac arguitara emana*, Londres, Nafarroako Diputazioaren Artxibo Orokorrean.
- 1979, *Doctrina christioarén cathechima* (1803), Juan Apecechea Perurenak prestatua. Iruñea, Diputación Foral de Navarra eta Euskaltzaindia.
- 1983, *Koplak* (1793-1813), Juan Apecechea Perurenak prestatua. Bilbo, Euskaltzaindia.
- 1984, *Ongui iltzen laguntzeco itzgiaic* (1807), Francisco Ondarrak prestatua. Bilbo, Euskaltzaindia.
- 1994, *Jesukristo, Maria eta santuen bizitzak*. Edizio kritikoa, Juan Apecechea eta Francisco Ondarrak prestatua (1793-1813), Iruñea, Nafarroako Gobernua.
- MITXELENA, K., 1982, «Un catecismo salacenco», *FLV*, 39.
- MUJICA, P., 1965, *Diccionario castellano-vasco*, Bilbao, El Mensajero del Corazón de Jesús.
- 1981, *Diccionario vasco-castellano*, Bilbao, Editorial Mensajero.

- ONDARRA, F., 1972, «Producción literaria de Joaquín Lizarraga (1748-1835)», *FLV*, 11.  
 — 1980, «Joaquín Lizarraga en el Diccionario de Azkue», *FLV*, 34.  
 — 1981, «Primer sermón en vascuence navarro (1729)», *FLV*, 38.  
 — 1982, «Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi» (L.-L. Bonapartek bildua), *FLV*, 39.  
 — 1985, «Escritos en vascuence del P. Esteban de Adoáin (1808-1880)», *FLV*, 46.  
 SAN MARTIN, J., 1977, «Vocabulario euskaro adicional del Padre Esteban de Adoáin», *FLV*, 26.  
 SATRUSTEGI, J. M., 1976, «Nuevo documento no catalogado de Joaquín Lizarraga», *FLV*, 23.  
 — 1978, «Adoain-go Esteban agurgarriaren esku-iskribu bat», *FLV*, 29 (Prediku hau, beste batzuekin batera, F. Ondarrak 1985. urtean argitaratu zuen *FLV*, 46an).  
 VILLASANTE, L., 1973, *Axular-en Hiztegia*, Jakin, Arantzazu, Oñati.  
 YRIZAR, P. DE, 1992, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, Euskaltzaindia.  
 ZABALEGIKO APEZA, M. SS<sup>a</sup> (Maria Santísima), *Errosario-coaren Predicua veste salutaciovatequi-Zavaleguin 1785. urtean*. (Lan hau, duela urte gutxi, *Bonaparte ondareko eskuizkribua-Hegoaldeko goi-nafarreara-3* izenburuko liburuan argitaratua izan da. Ikus, goraxeago, Lan Taldea).  
 ZUBIRI GORTARI, E. (Manezaundi), 1958, *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca. XX-garen mendeko Nafarroako euskal idazlariak* (Compilación de Angel Irigaray), Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

## LABURPENA

*Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (8 – Elkanoko aldaerarekiko zenbait erkaketa)*

Oraingoan, saio honen aurrekoetan erabilitako zenbait datu, denboraren etorrian aski hurbilak, eta horietatik kanpoko beste batzuk, jada aspaldikoak, baliatuz –L. L. Bonaparteren euskalki-sailkapena gogoan beti–, Artzibarko eta Elkanoko aldaera hauen baitako sei herriren arteko lexikoa eta bestelako zertzelada batzuk erkatu ditugu, haien arteko antzekotasunak zein ezberditasunak agerian uzteko asmoz.

**Gako hitzak:** Artzibarko eta Elkanoko aldaerak; euskara; dialektologia; hiztegia.

## RESUMEN

*Acerca de la llamada variedad de Arce (8 – Algunas comparaciones con respecto a la variedad de Elcano)*

En esta ocasión, valiéndonos tanto de datos empleados en anteriores entregas como de diversas fuentes impresas, presentamos, siempre siguiendo la clasificación dialectal del príncipe L. L. Bonaparte, un conjunto de vocablos y diversos aspectos referidos a los mismos recogidos en seis pueblos pertenecientes a las variedades de Arce y de Elcano, a fin de someterlos a comparación y ver así en qué medida coinciden.

**Palabras clave:** variedades de Arce y Elcano; euskera; dialectología; vocabulario.

## ABSTRACT

*About the so-called Arce variety (8 – Some comparisons with the variety of Elcano)*

In this new paper, using both data already employed in previous releases and some new data from various printed sources, we present, following the dialect classification of Prince L.L. Bonaparte, a set of words and different aspects of them collected in six villages belonging to the Arce and Elcano varieties, in order to compare them and find out to what extent they coincide.

**Keywords:** varieties of Arce and Elcano; Basque; dialectology; vocabulary.

Fecha de recepción del original: 22 de enero de 2014.

Fecha de aceptación definitiva: 27 de febrero de 2014.